叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 荣誉布莱特：查理一世国王时代的(honor Bright A Story Of The Days Of King) 000001

2. 荣誉布莱特：查理一世国王时代的(honor Bright A Story Of The Days Of King) 000002

3. 荣誉布莱特：查理一世国王时代的(honor Bright A Story Of The Days Of King) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荣誉布莱特：查理一世国王时代的(Honor Bright A Story of the Days of King)

['ɑːnər] [braɪt]
HONOR **BRIGHT**
荣誉 明亮的

荣誉之光

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk]['lɑːks][ænd; ənd]['swɔːrði] [tʃiːks] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] ,
“ **With** **his** **dark** **locks** **and** **swarthy** **cheeks** **smudged** **with** **dirt** **,**
“ 和 他的 黑暗的 锁 和 黝黑的 脸颊 模糊的 和 污垢 ,

“他一头乌黑的头发，黝黑的脸颊上沾满了污垢，

[ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['dʒɪpsi] [bɔɪ] .
the **good** **folks** **took** **him** **for** **some** **gipsy** **boy** **.**
这 好的 各位 采取 他 为了 一些 吉普赛人 男生 .

好心人把他当成了吉普赛男孩。

” ['ɑːnər] [braɪt]
” **Honor** **Bright**
” 荣誉 明亮的

“荣誉之光”

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz]
A **STORY** **OF** **THE** **DAYS** **OF** **KING** **CHARLES**
一个 故事 的 这 天 的 国王 查尔斯

查理一世国王时代的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] [siː] . ['raʊzəl]
MARY **C** **.** **ROWSELL**
玛丽 C . 罗塞尔

玛丽·C·罗塞尔

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [θriː] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **TWENTY** **-** **THREE** **ILLUSTRATIONS**
和 二十 - 三 插图

附二十三幅插图

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni]
HENRY **ALTEMUS** **COMPANY**
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni] . { [faɪv] }
Copyright **,** **1900** **,** **by** **HENRY** **ALTEMUS** **COMPANY** **.** **{** **5** **}**
版权 , - , 经过 亨利 阿尔特姆斯 公司 . { 5 }

版权所有，1900 年，亨利·阿尔特姆斯公司所有。{5}

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['siːdər] [ruːm]
THE CEDAR ROOM
这 雪松 房间

雪松房

[wʌn] [faɪn] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,
One fine autumn morning a long time ago ,
一 美好的 秋天 早晨 一个 长的 时间 前 ,

很久以前一个晴朗的秋日早晨，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [leɪ] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] ,
a little boy lay stretched in the broad seat of a latticed window ,
一个 小的 男生 躺 拉伸 在 这 广阔 座位 的 一个 晶格状 窗户 ,

一个小男孩四仰八叉地躺在格子窗宽阔的窗台上，

[geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
gazing earnestly with his great dark eyes on the scene before him .
凝视 切实 和 他的 伟大的 黑暗的 眼睛 在 这 场景 前 他 .

他用他那双深邃的大眼睛专注地注视着眼前的景象。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
The window was the only one in the room ,
这 窗户 曾是 这 仅有的 一 在 这 房间 ,

房间里只有一扇窗户。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][oʊld]
which was situated high up in a sort of tower at the corner of a big old
哪个 曾是 位于 高的 向上 在 一个 种类 的 塔 在 这 角落 的 一个 大的 老的
[haʊs] .
house .
房子 .

它位于一座大老房子角落里一座高高的塔楼上。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɪn] [lɔːŋ] ['terəs] [wɔːks] ,
The beautiful garden surrounding the house was laid out in long terrace walks ,
这 美丽的 花园 周围 这 房子 曾是 铺设 出去 在 长的 阳台 散步 ,

环绕房屋的美丽花园以长长的露台步道形式布局，

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] ['bælə,streɪdz] ,
with wide stone steps and balustrades ,
和 宽的 石头 步骤 和 栏杆 ,

带有宽阔的石阶和栏杆，

[ænd; ənd][plaːntid][wɪð; wɪθ] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [juː] - [hedʒz] [æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz]
and planted with smooth - shaven yew - hedges as thick and almost as
和 已种植 和 光滑的 - 剃光 紫杉 - 对冲 作为 厚的 和 几乎 作为
['stɜːrdi] [æz; əz] [wɔːlz] ,
sturdy as walls ,
结实的 作为 墙壁 ,

并种植了修剪整齐、浓密且几乎像墙壁一样坚固的紫杉树篱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] ['kʌlɚz] [ɪn]
and the flower - beds carpeting the ground were ablaze with glorious colors in
和 这 花 - 床 地毯 这 地面 是 燃烧 和 辉煌 颜色 在
[ðə; ði] ['ʃæ,doʊləs] ['sʌnʃaɪn] ,
the shadowless sunshine ,
这 无阴影 阳光 ,

阳光无影无踪，铺满地面的花坛里盛开着绚丽多彩的花朵。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɪn][ɪts] ['wʊd(ə)n] [koʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skwer] [red] - [brɪk] [geɪt] - [haʊs]

for	the	great	bell	in	its	wooden	cote	above	the	square	red	-	brick	gate	-	house
为了	这	伟大的	钟	在	它是	木制的	科特	多于	这	正方形	红色的	-	砖	门	-	房子

[wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ˌmɪd'deɪ] .

was	ringing	out	midday	.
曾是	铃声	出去	正午	.

正午时分，方形红砖门楼上方木制钟楼里的大钟响起了钟声。

['baʊndɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn] ['evri] [saɪd][wɜːr; wər]['lɔːfti] [wɔːlz] ,

Bounding	the	garden	on	every	side	were	lofty	walls	,
边界	这	花园	在	每一个	边	是	高远	墙壁	,

花园四周都是高高的围墙。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [plʌm] [ænd; ənd] [per] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [triːz] ,

covered	with	the	spreading	branches	of	plum	and	pear	and	apple	trees	,
涵盖	和	这	传播	分支	的	李子	和	梨	和	苹果	树木	,

被李树、梨树和苹果树蔓延的枝条覆盖着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [fruːt] [gliːmd] [red] [ænd; ənd] ['tɔːni] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [braɪt] [æz; əz]['dʒɛmz]

and	the	rich	fruit	gleamed	red	and	tawny	and	purple	,	bright	as	gems
和	这	富有的	水果	闪闪发光	红色的	和	黄褐色	和	紫色的	,	明亮的	作为	宝石

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] .

among	the	green	leaves	.
之中	这	绿色的	树叶	.

硕大的果实闪耀着红色、黄褐色和紫色的光泽，如同宝石般点缀在绿叶之间。

[ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [stretʃt] [wʊd] [ænd; ənd] [deɪl]

Away	beyond	the	garden	,	far	as	eye	could	reach	,	stretched	wood	and	dale
离开	超过	这	花园	,	远的	作为	眼睛	可以	抵达	,	拉伸	木头	和	戴尔

[ænd; ənd] [fer] [griːn] [medəuz] ,

and	fair	green	meadows	,
和	公平的	绿色的	草地	,

花园之外，目光所及之处，是绵延的树林、山谷和美丽的绿色草地。

[wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [krɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [tɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] { [sɪks] }

where	the	sheep	cropped	at	the	sweet	turf	and	the	cows	{	6	}
在哪里	这	羊	裁剪	在	这	甜的	草皮	和	这	牛	{	6	}

绵羊在甜草皮上吃草，奶牛在.....{6}

[greɪzd] , [hwiskɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['taɪərsəm] [flaɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [teɪlz][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd]

grazed	,	whisking	away	the	tiresome	flies	with	their	great	tails	as	they	moved
放牧	,	搅拌	离开	这	令人厌烦	苍蝇	和	他们的	伟大的	尾巴	作为	他们	已搬

['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .

slowly	along	.
缓慢地	沿着	.

它们缓慢地移动着，用巨大的尾巴拂去烦人的苍蝇，同时吃草。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːfi] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd] ['kɑːpɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Here	and	there	among	the	leafy	hedgerows	and	coppices	,	the	little	boy	,
这里	和	那里	之中	这	绿叶	树篱	和	矮林	,	这	小的	男生	,

[huːz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ,

whose	Christian	name	was	Charles	,
谁	基督教	姓名	曾是	查尔斯	,

在绿树成荫的树篱和矮树林间，到处可见一个名叫查尔斯的小男孩。

[kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɔːfti] [wɑːtʃ] - [pleɪs] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ]

could	see	from	his	lofty	watch	-	place	the	gleaming	of	a	stream	which
可以	看	从	他的	高远	手表	-	地方	这	闪闪发光	的	一个	溪流	哪个

[wuːnd] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] ['rɪbən] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

wound	like	a	silver	ribbon	on	and	on	,
伤口	喜欢	一个	银	丝带	在	和	在	,

从他高高的瞭望台上，可以看到一条溪流闪闪发光，像一条银色的丝带一样蜿蜒流淌。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][waɪd] ,

nearer	and	nearer	,	till	it	reached	the	little	wood	covering	the	wide	,
更近	和	更近	,	直到	它	达到	这	小的	木头	覆盖	这	宽的	,

越来越近，直到它到达覆盖着宽阔地带的小树林，

['sloʊpɪŋ][bæŋks] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pæst][ðə; ði] [haʊs] .

sloping	banks	which	shut	in	the	road	leading	past	the	house	.
倾斜的	银行	哪个	关闭	在	这	路	领导	过去的	这	房子	.

倾斜的河岸阻断了通往房屋的道路。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrni]

There	for	some	distance	it	was	almost	completely	lost	in	the	ferny
那里	为了	一些	距离	它	曾是	几乎	完全地	丢失的	在	这	蕨类植物

['brʌʃwʊd] ,

brushwood	,
灌木丛	,

在那片长约一段距离里，它几乎完全消失在蕨类植物丛生的灌木丛中。

['piːpɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] - [groʊn] [puːl] .

peeping	out	again	at	last	in	a	rush	-	grown	pool	.
偷窥	出去	再次	在	最后的	在	一个	匆忙	-	生长	水池	.

终于又从长满芦苇的水洼里探出头来。

[ðens] ['hʌrɪŋ] ['ɑːnwərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Thence	hurrying	onward	,	it	wound	right	round	the	walls	of	the	house	,
因此	匆忙	向前	,	它	伤口	正确的	圆形的	这	墙壁	的	这	房子	,

然后它迅速向前，绕着房子的墙壁蜿蜒而行。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [neɪl] - ['stʌdɪd] [meɪn] [dɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ]

so	that	to	reach	the	great	nail	-	studded	main	door	you	had	to	cross	a
所以	那	到	抵达	这	伟大的	指甲	-	带钉的	主要的	门	你	有	到	叉	一个

['lɪt(ə)l][wʌn] - [ɑːrtʃt] [stoʊn] [brɪdʒ] .

little	one	-	arched	stone	bridge	.
小的	一	-	拱形	石头	桥	.

因此，要到达那扇钉满钉子的大大门，你必须穿过一座小小的单拱石桥。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fer] [siːn] ,

Faster	and	faster	,	as	he	gazed	upon	this	fair	scene	,
快点	和	快点	,	作为	他	凝视	之上	这	公平的	场景	,

他凝视着这美丽的景色，速度越来越快。

[ðə; ði] [terz] [brɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [aɪz] ,

the	tears	brimmed	up	into	the	little	lad's	eyes	,
这	眼泪	满溢	向上	进入	这	小的	小伙子的	眼睛	,

小男孩的眼眶里噙满了泪水。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] — [tʃiːks] [nɑːt] ['veri] ['roʊzi][ɔːr] ['tʃʌbi] ,

until	they	rolled	down	his	cheeks	—	cheeks	not	very	rosy	or	chubby	,
直到	他们	滚动	向下	他的	脸颊	—	脸颊	不是	非常	红润	或者	胖乎乎的	,

直到它们顺着他的脸颊滚落下来——他的脸颊并不红润也不圆润，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

like	those	of	most	boys	and	girls	of	eight	or	nine	years	old	,
喜欢	那些	的	最多	男孩们	和	女孩们	的	八	或者	九	年	老的	,

就像大多数八九岁的男孩女孩一样，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] , ['nætʃ(ə)rəli] ['helθf(ə)l] [braʊn] ,

which	was	the	age	of	this	boy	,	but	of	a	clear	,	naturally	healthful	brown	,
哪个	曾是	这	年龄	的	这	男生	,	但	的	一个	清除	,	自然	健康的	棕色的	,

这和这个男孩的年龄一样，但他的肤色是清澈、自然健康的棕色。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːn] .

although	just	now	they	looked	a	little	wan	.
虽然	只是	现在	他们	看起来	一个	小的	万	.

虽然刚才他们看起来有点憔悴。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][dɑːrk] ,

His	hair	was	also	dark	,
他的	头发	曾是	还	黑暗的	,

他的头发也是黑色的。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [θɪk] ['kɜːrli] ['lɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['kɑːlər][ʌv; əv] ['flemɪʃ] [leɪs] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	fell	in	thick	curly	locks	upon	the	broad	collar	of	Flemish	lace	covering	his
和	跌倒	在	厚的	卷曲	锁	之上	这	广阔	衣领	的	弗拉芒语	蕾丝	覆盖	他的

['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [griːn] ['velvɪt] ['sɜːrkoʊt] .

shoulders	to	the	top	of	the	sleeves	of	his	dark	-	green	velvet	surcoat	.
肩膀	到	这	顶部	的	这	袖子	的	他的	黑暗的	-	绿色的	天鹅绒	罩衫	.

浓密的卷发垂落在覆盖他肩膀的宽阔的佛兰德斯蕾丝领子上，一直垂到他深绿色天鹅绒外套的袖口上方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

His	face	was	rather	handsome	,	and	,	although	there	was	an	expression
他的	脸	曾是	相当	英俊的	,	和	,	虽然	那里	曾是	一个	表达

[ʌv; əv][self] - [wɪl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] ,

of	self	-	will	about	his	lips	,
的	自己	-	将要	关于	他的	嘴唇	,

他的脸相当英俊，虽然嘴角带着一丝任性的神情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] ,

it	was	mingled	with	great	good	-	humor	,	as	if	he	had	a	kind	,
它	曾是	混合	和	伟大的	好的	-	幽默	,	作为	如果	他	有	一个	种类	,

['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ,

generous	nature	,
慷慨的	自然	,

他语气中充满了幽默感，仿佛他生性善良慷慨。

[ænd; ənd] [maɪt] [lʊk] ['meri] [ɪ'nʌf] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ə'baʊt] .

and	might	look	merry	enough	when	there	was	anything	to	be	merry	about	.
和	可能	看	欢乐	足够的	什么时候	那里	曾是	任何事物	到	是	欢乐	关于	.

当有什么值得高兴的事时，他/她看起来可能也挺高兴的。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] ;

That	,	however	,	he	at	present	considered	as	being	very	far	from	the	case	;
那	,	然而	,	他	在	展示	经过考虑的	作为	存在	非常	远的	从	这	案件	;

然而，他目前认为这与事实相去甚远；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['wiːpɪŋ] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː][laʊd]['sɒbz] ,

and	at	last	his	silent	weeping	broke	out	into	loud	sobs	,
和	在	最后的	他的	沉默的	哭泣	打破	出去	进入	大声	啜泣	,

最后，他无声的啜泣变成了放声大哭。

[wɪtʃ] [gruː] ['oʊnli][ðə; ði]['laʊdər][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðem; ðəm] .

which	grew	only	the	louder	the	more	he	strove	to	stifle	them	.
哪个	生长	仅有的	这	更大声	这	更多的	他	努力	到	窒息	他们	.

他越是努力压制，声音就越是大。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['leɪdi]

They	could	be	heard	such	a	long	way	off	that	they	reached	the	ears	of	Lady
他们	可以	是	听到	这样的	一个	长的	方式	离开	那	他们	达到	这	耳朵	的	女士

['tʃɔnsi] ,

Chauncy	,
昌西	,

他们的声音传得很远，甚至传到了昌西夫人的耳朵里。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the mistress of the house ,
这 情妇 的 这 房子 ,

女主人

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .
who was sitting at her needlework in her private room on the floor below .
WHO 曾是 坐着 在 她 针线活 在 她 私人的 房间 在 这 地面 以下 .

她当时正坐在楼下自己房间里做针线活。

[ʃiː; ʃi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'stɜːrbd] ,
She rose with a little impatient frown at being thus disturbed ,
她 玫瑰 和 一个 小的 不耐烦 皱眉 在 存在 因此 不安 ,

她起身时带着一丝不耐烦的皱眉，显然是被打扰了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪlt][keɪdʒ] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [faɪn]
and taking from a side - table a small gilt cage , which contained a fine
和 采取 从 一个 边 - 桌子 一个 小的 镀金 笼 , 哪个 包含 一个 美好的
['blækbɜːrd][ɔːr] [mɜːrl] ,
blackbird or merle ,
黑鸟 或者 梅尔 ,

然后从边桌上取下一个镀金小笼子，里面装着一只漂亮的黑鸟或灰斑鸫。

[æz; əz] ['blækbɜːrd] [wɜːr; wər] [ðen] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
as blackbirds were then called , and carrying it with her ,
作为 黑鸟 是 然后 称为 , 和 携带 它 和 她 ,

当时人们称它们为黑鸟，她随身带着它。

[went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] . { ['sɛvən] }
went up the stairs to the room where the boy was . { 7 }
去 向上 这 楼梯 到 这 房间 在哪里 这 男生 曾是 . { 7 }

他上楼去了男孩所在的房间。{7}

[fɜːrst] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['wʊd(ə)n] [bɑːr][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ]
First removing a stout wooden bar from across the door , she lifted a bunch
第一的 移除 一个 肥硕 木制的 酒吧 从 穿过 这 门 , 她 抬起 一个 束
[ʌv; əv][bɪg] [kiːz] ,
of big keys ,
的 大的 钥匙 ,

她先移开横在门上的一根粗木条，然后拿起一串大钥匙。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɜːrdl] , [ænd; ənd] , [sə'lɛktɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,
hanging from her girdle , and , selecting one of the keys ,
绞刑 从 她 腰带 , 和 , 选择 一 的 这 钥匙 ,

挂在她腰带上的钥匙，她从中选了一把，

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
put it in the lock of the door , turned it , and entered the room .
放 它 在 这 锁 的 这 门 , 转向 它 , 和 进入 这 房间 .

把它插进门锁里，转动它，然后进了房间。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
” she said , as she carefully locked the door behind her ,
” 她 说 , 作为 她 小心 已锁定 这 门 在后面 她 ,

“她说着，小心翼翼地把门锁上了。”

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	advanced	a	few	steps	into	the	room	.
和	先进的	一个	很少	步骤	进入	这	房间	.

然后往房间里走了几步。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈoʊldɪʃ] [ˈleɪdi] ,

She	was	an	oldish	lady	,
她	曾是	一个	有点老了	女士	,

她年纪比较大了，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈjeloʊɪʃ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [freɪmd] [ˈtaɪtli] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæp] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] ,

with	a	yellowish	wrinkled	face	framed	tightly	in	with	a	cap	of	fine	linen	in	such	a	fashion	that	,
和	一个	淡黄色	皱	脸	框	紧紧	在	和	一个	帽	的	美好的	亚麻布	在	这样的	一个	时尚	那	,

他那张泛黄起皱的脸被一顶精致的亚麻布帽子紧紧地框住，看起来.....

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈeni] [her] , [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

if	she	had	any	hair	,	none	of	it	was	to	be	seen	.
如果	她	有	任何	头发	,	没有任何	的	它	曾是	到	是	已见	.

如果她有头发的话，也完全看不见。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪt] [griːn] - [greɪ] , [ænd; ənd] [gliːmd] [ˈstɜːrnli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌʌnˈkaɪndli] ,

Her	eyes	were	light	green	-	gray	,	and	gleamed	sternly	,	but	not	unkindly	,
她	眼睛	是	光	绿色的	-	灰色的	,	和	闪闪发光	严厉地	,	但	不是	不友善的	,

她的眼睛是浅绿灰色的，目光严厉但不冷漠。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [θɪk] [ˈgrɪzld] [braʊz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

under	their	thick	grizzled	brows	upon	the	boy	,
在下面	他们的	厚的	斑白	眉毛	之上	这	男生	,

在他们浓密的灰白眉毛下，男孩的脸庞显得格外醒目。

[æz; əz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrnər] ,

as	at	sight	of	her	he	slid	down	from	his	corner	,
作为	在	视线	的	她	他	滑行	向下	从	他的	角落	,

他一看到她，就从角落里滑了下来。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [haɪ] - [bækt] [ˈɑːrmtʃer] .

and	went	and	sat	in	a	large	high	-	backed	armchair	.
和	去	和	卫星	在	一个	大的	高的	-	支持的	扶手椅	.

然后他走过去，坐到一张高背大扶手椅里。

[hiː; hi] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ,

He	brushed	away	the	tears	from	his	eyes	,	but	he	made	no	answer	,
他	刷过	离开	这	眼泪	从	他的	眼睛	,	但	他	制成	不	回答	,

他擦了擦眼角的泪水，但没有回答。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .

and	the	lady	had	to	repeat	her	question	.
和	这	女士	有	到	重复	她	问题	.

那位女士不得不重复她的问题。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] ?

“	What	are	you	crying	about	?
“	什么	是	你	哭泣	关于	?

你哭什么?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] — [ɔːr]['eni] [eɪk] ? "
" Have you a headache , or a toothache — or any ache ? "
" 有 你 一个 头痛 , 或者 一个 牙疼 — 或者 任何 疼痛 ? "

"你头疼吗？牙疼吗？或者哪里疼？"

" [noʊ] , ['mædəm] , [nɑːt][ðə; ðɪ]['mɛrəst]['fɪŋgər] - [eɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]
" No , madam , not the merest finger - ache , " replied the little lad , with almost
" 不 , 女士 , 不是 这 最 手指 - 疼痛 , " 回复 这 小的 小伙子 , 和 几乎
[ə; eɪ][smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

"不，夫人，不是手指疼，"小男孩几乎带着微笑回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" There is nothing — nothing at all amiss with me , " and then , in spite of
" 那里 是 没有什么 — 没有什么 在 全部 错误 和 我 , " 和 然后 , 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz][grænd][wɜːrdz] ,
his grand words ,
他的 盛大 字 ,

"我一点问题都没有，"然后，尽管他说了这番豪言壮语，

[ə; eɪ][læst] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
a last lingering sob broke up his speech .
一个 最后的 挥之不去的 哭泣 打破 向上 他的 演讲 .

最后一声绵长的抽泣打断了他的讲话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] — ['oʊnli] — — "
" I am only — only — — "
" 我 是 仅有的 — 仅有的 — — "

"我只是——只是——"

" ['oʊnli] ['hʌŋgri] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Only hungry — is that it ?
" 仅有的 饥饿的 — 是 那 它 ?

"只是饿了——仅此而已吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [lʊk] .
" she said , with a relieved look .
" 她 说 , 和 一个 松了口气 看 .

"她说，脸上露出如释重负的表情。"

" [wel] , ['iːtɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]
" Well , eating is the best cure for that , and your favorite dinner will be here
" 出色地 , 吃 是 这 最好的 治愈 为了 那 , 和 你的 最喜欢的 晚餐 将要 是 这里
[də'rektli; daɪ'rektli] — — [roʊst] [biːf] ;
directly — — roast beef ;
直接地 — — 烤 牛肉 ;

"嗯，吃是最好的治疗方法，你最喜欢的晚餐马上就来——烤牛肉；

[soʊ][draɪ][jʊr; jər] [aɪz] .
so dry your eyes .
所以 干燥 你的 眼睛 .

擦干眼睛。

" [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [groʊ] [mʌtʃ] [braitə] ,
" The boy's face did not , however , grow much brighter ,
" 这 男孩们 脸 做过 不是 , 然而 , 生长 很多 更亮 ,

然而，男孩的脸色并没有变得更明亮。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃɔnsi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [nɪt] [hɜ:r; hər][stɜ:rn] [braʊ] [ə'gen] .

and	Lady	Chauncy	began	to	knit	her	stern	brow	again	.
和	女士	昌西	开始	到	针织	她	船尾	眉头	再次	.

昌西夫人又开始皱起了她那严厉的眉头。

" [kʌm] , [kʌm] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ;

"	Come	,	come	,	your	Highness	is	hard	to	please	to	-	day	,	"	she	went	on	;
"	来	,	来	,	你的	高度	是	难的	到	请	到	-	天	,	"	她	去	在	;

"来吧，来吧，殿下今天很难取悦，"她继续说道；

" [wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['nɔ:ti] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ?

"	what	is	amiss	with	you	to	be	so	naughty	and	discontented	?
"	什么	是	错误	和	你	到	是	所以	淘气	和	不满	?

"你到底怎么了，这么调皮捣蛋，这么不高兴？"

[preɪ] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [læk] ?

Pray	what	can	you	lack	?
祈祷	什么	能	你	缺少	?

祈祷你还能缺少什么?

[wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [dræfts] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [hɔ:rn] - [bʊk] ,

Where	are	your	draughts	,	and	your	beautiful	new	horn	-	book	,
在哪里	是	你的	起草	,	和	你的	美丽的	新的	喇叭	-	书	,

你的乐谱在哪里？还有你那本漂亮的新号角书呢?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪv] [nu:] [tru:p] - [hɔ:rs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]

and	your	brave	new	troop	-	horse	which	his	Majesty	brought	all	the	way	from
和	你的	勇敢的	新的	部队	-	马	哪个	他的	威严	带来	全部	这	方式	从

['tʃi:pˌsaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

Cheapside	in	his	own	coach	for	you	?
切普赛德	在	他的	自己的	教练	为了	你	?

还有你那匹英勇的新战马，是陛下亲自用马车从奇普赛德一路为你运来的?

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] ,

You	ought	to	be	happy	as	the	day	is	long	,
你	应该	到	是	快乐的	作为	这	天	是	长的	,

你应该感到高兴，因为一天还很长。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['deɪnti] [ænd; ənd][tu:; tə][jʊr; jər] [teɪst] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft][bed] ,

with	everything	dainty	and	to	your	taste	to	eat	,	and	a	soft	bed	,
和	一切	纤巧	和	到	你的	品尝	到	吃	,	和	一个	柔软的	床	,

有各种美味可口、合你口味的食物，还有一张柔软舒适的床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [si:n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][frʌm; frəm] [ðɪs] ['keɪsmənt] .

and	the	blue	sky	and	the	fair	scene	to	look	at	from	this	casement	.
和	这	蓝色的	天空	和	这	公平的	场景	到	看	在	从	这	窗扇	.

从这扇窗户望出去，可以看到蓝天和美丽的景色。

[wʌt] , [terz] [ə'gen] ?

What	,	tears	again	?
什么	,	眼泪	再次	?

什么？又哭了?

" [fɔ:r; fər][æt; ət] [ði:z] [læst][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['leɪdi] - [ðə; ði] ['bɔɪz] [breθ] ['kwivəd] ['veri] [mʌtʃ]

"	for	at	these	last	words	of	Lady	Chauncy's	the	boy's	breath	quivered	very	much
"	为了	在	这些	最后的	字	的	女士	-	这	男孩们	气息	颤抖	非常	很多

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɒbz][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt] [ə'freʃ] .

as	if	the	sobs	were	going	to	burst	out	afresh	.
作为	如果	这	啜泣	是	去	到	爆裂	出去	重新	.

"听到昌西夫人最后这番话，男孩的呼吸颤抖不已，仿佛又要哭出来似的。"

“ [neɪ] , ” { [eɪt] }
“ Nay , ” { 8 }
“ 不 , ” { 8 }

“不,”{8}

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
she went on ,
她 去 在 ,

她继续说道:

“ [aɪl] ['wɔːrənt] [ðeɪ] [wɪl] [draɪ] [ʌp] [fæst] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [fɔːr; fər]
“ I'll warrant they will dry up fast enough when you see what I have here for
“ 患病的 保证 他们 将要 干燥 向上 快速地 足够的 什么时候 你 看 什么 我 有 这里 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我保证，当你看到我给你准备的东西时，它们很快就会消失得无影无踪。”

” [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪlt] [keɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” and , pulling off the cover of the gilt cage , she placed it on the table .
” 和 , 拉 离开 这 覆盖 的 这 镀金 笼 , 她 放置 它 在 这 桌子 .

然后，她揭开镀金笼子的盖子，把它放在桌子上。

“ ['wɪljəm] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [kɔːt] [ðɪs] ['prɪti] [bɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ William the gardener caught this pretty bird to - day ,
“ 威廉 这 园丁 捕捉 这 漂亮的 鸟 到 - 天 ,

“园丁威廉今天捉到了这只漂亮的鸟儿,

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [faɪn] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]
and I have put it in this fine cage and bring it you for a present
和 我 有 放 它 在 这 美好的 笼 和 带来 它 你 为了 一个 展示
.
:
.

我把它放在这个漂亮的笼子里，作为礼物送给你。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
” The boy did not reply .
” 这 男生 做过 不是 回复 .

男孩没有回答。

[hiː; hi] ['oʊnli] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪv] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [terz] [siːmd] ['swelɪŋ]
He only looked hard at the captive bird , and still the tears seemed swelling
他 仅有的 看起来 难的 在 这 俘虏 鸟 , 和 仍然 这 眼泪 似乎 肿胀
[ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
in his throat .
在 他的 喉 .

他只是凝视着那只被囚禁的鸟儿，泪水仍然涌上他的喉咙。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [bɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] [æt; ət] [læst] .
“ It is a brave bird , ” he said softly at last .
“ 它 是 一个 勇敢的 鸟 , ” 他 说 轻轻 在 最后的 .

“这是一只勇敢的鸟,”他最后轻声说道。

“ [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['leɪdi] ['tʃɔnsi] ,
“ Well , I am glad you are pleased with it , ” said Lady Chauncy ,
“ 出色地 , 我 是 高兴的 你 是 高兴 和 它 , ” 说 女士 昌西 ,

“嗯，我很高兴您满意,”昌西夫人说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] — [ænd; ənd][hɑːrk] ,

“	but	I	must	be	going	now	—	and	hark	,
”	但	我	必须	是	去	现在	—	和	听着	,

“但我现在必须走了——听，

” [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	for	at	this	moment	there	came	a	loud	tap	at	the	door	,
”	为了	在	这	片刻	那里	来了	一个	大声	轻敲	在	这	门	,

就在这时，门上传来一阵急促的敲门声。

“ [ðer; ðər][ɪz] - [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɪnər] ,

“	there	is	Wynkin	come	with	your	dinner	,
”	那里	是	-	来	和	你的	晚餐	,

“温金会带着你的晚餐过来。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [huː] ['entərd]

”	and	she	turned	and	unlocked	the	door	for	a	serving	-	man	who	entered
”	和	她	转向	和	已解锁	这	门	为了	一个	服务	-	男人	WHO	进入

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

with	a	silver	tray	laden	with	plates	and	dishes	,
和	一个	银	托盘	满载	和	盘子	和	菜肴	,

她转身打开门，让一个侍者端着一个盛满盘子和碟子的银托盘走了进来。

[ænd; ənd] , [ɪn'trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

and	,	entrusting	him	with	the	key	of	the	door	,	she	went	out	,	closing	it
和	,	委托	他	和	这	钥匙	的	这	门	,	她	去	出去	,	结束	它

['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

carefully	behind	her	.
小心	在后面	她	.

她把门钥匙交给他，然后走了出去，小心翼翼地把门关上了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [spred] [ðə; ði] ['snoʊi] ['dæməsk] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [kaːvd] [oʊk] ['teɪbl]

Meanwhile	the	servant	spread	the	snowy	damask	cloth	on	the	carved	oak	table
同时	这	仆人	传播	这	下雪的	绫	布	在	这	雕刻	橡木	桌子

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

and	arranged	the	dishes	,
和	安排	这	菜肴	,

与此同时，仆人将雪白的锦缎桌布铺在雕花橡木桌上，并摆放好餐具。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [helpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [roʊst] [biːf] ,

and	having	helped	the	boy	from	the	joint	of	roast	beef	,
和	拥有	帮助	这	男生	从	这	联合的	的	烤	牛肉	,

帮男孩从烤牛肉块上拿下东西后，

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ]['gɑːblət] [fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] ['goʊldən]['saɪdər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvər]['flægən] ,

and	poured	out	a	goblet	full	of	clear	golden	cider	from	a	silver	flagon	,
和	倾倒	出去	一个	高脚杯	满的	的	清除	金的	苹果酒	从	一个	银	酒壶	,

然后从一个银质酒壶中倒出一杯清澈的金黄色苹果酒，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] ['tʃɑːrlzɪz] [tɔːl] - [bækt] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːrnd] ,

he	took	up	a	place	behind	Charles's	tall	-	backed	chair	,	looking	in	a	concerned	,
他	采取	向上	一个	地方	在后面	查尔斯的	高的	-	支持的	椅子	,	寻找	在	一个	担心的	,

他走到查尔斯高背椅后面坐下，神情关切地看着他。

[hæf] - [skerd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] , [hiː; hi]

half	-	scared	sort	of	manner	at	the	boy	when	,	after	a	few	mouthfuls	,	he
一半	-	害怕的	种类	的	方式	在	这	男生	什么时候	,	后	一个	很少	一口一口	,	他

[pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [pleɪt] .

pushed	aside	the	plate	.
推动	旁边	这	盘子	.

男孩吃了几口后，把盘子推到一边，她带着几分害怕的神情看着他。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Take** **it** **away** **,** ” **he** **said** **.**
“ 拿 它 离开 , ” 他 说 .

“把它拿走，”他说。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz]['hɑːrdli] ['iːtn] ['eniθɪŋ] , ” [sed] - .
“ **But** **your** **Highness** **has** **hardly** **eaten** **anything** **,** ” **said** **Wynkin** **.**
“ 但 你的 高度 有 几乎 吃 任何事物 , ” 说 - .

“可是殿下几乎什么都没吃，”温金说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , “ [aɪ][kɑːnt] [iːt] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['staɪflɪŋ] ['kʌbərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .
“ **No** **,** ” **said** **Charles** **,** “ **I** **can't** **eat** **any** **more** **in** **this** **stifling** **cupboard** **of** **a** **place** **.**
“ 不 , ” 说 查尔斯 , “ 我 不能 吃 任何 更多的 在 这 令人窒息 橱柜 的 一个 地方 .

“不，”查尔斯说，“我再也吃不下这像橱柜一样闷热的地方了。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [naʊ] , - ?
Could **you** **now** **,** **Wynkin** **?**
可以 你 现在 , - ?

现在可以了吗，温金?

” - [grɪnd] .
” **Wynkin** **grinned** **.**
” - 咧嘴一笑 .

温金咧嘴一笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] — — ”
“ **I** **think** **I** **could** **,** ” **he** **said** **,** “ **if** **—** **—** ”
“ 我 思考 我 可以 , ” 他 说 , “ 如果 — — ”

“我想我可以，”他说，“如果——”

“ [ɪf] [wʌt] ? ”
“ **If** **what** **?** ”
“ 如果 什么 ? ”

“如果什么？”

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][roʊst] [biːf] . ”
“ **Well** **,** **if** **it** **was** **roast** **beef** **.** ”
“ 出色地 , 如果 它 曾是 烤 牛肉 . ”

“嗯，如果是烤牛肉的话。”

“ [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][roʊst] [biːf] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ? ”
“ **Don't** **you** **have** **roast** **beef** **for** **dinner** **of** **a** **day** **?** ”
“ 不 你 有 烤 牛肉 为了 晚餐 的 一个 天 ? ”

“你们今天晚餐不吃烤牛肉吗？”

“ ['oʊnli][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
“ **Only** **on** **Sundays** **,** **your** **Highness** **.**
“ 仅有的 在 星期日 , 你的 高度 .

“只有星期天才有，殿下。”

[wiːk] - [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv]['moʊstli] ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triːt] [naʊ]
Week **-** **days** **we** **have** **mostly** **porridge** **for** **dinner** **,** **or** **,** **for** **a** **treat** **now**
星期 - 天 我们 有 大多 稀饭 为了 晚餐 , 或者 , 为了 一个 对待 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and **again** **,**
和 再次 ,

工作日我们晚餐大多吃粥，或者偶尔犒劳一下自己，

[ə; eɪ][sɑːp][ɪn][ðə; ði][pæn][ʌv; əv] ['bɑːrli] - [bred] . ”
a **sop** **in** **the** **pan** **of** **barley** **-** **bread** **.** ”
一个 肥皂 在 这 平底锅 的 大麦 - 面包 . ”

一小滩大麦面包。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['pʊdɪŋ] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] [prɪns] ,

“	And	what	do	you	have	for	pudding	?	”	inquired	the	Prince	,
“	和	什么	做	你	有	为了	布丁	?	”	询问	这	王子	,

“那么，你们的甜点是什么呢？”王子问道。

[æz; əz] - [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [θrʌst] - [ə'saɪd] [pleɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] { - }

as	Wynkin	removed	the	thrust	-	aside	plate	and	placed	a	dish	of	{	10	}
作为	-	已移除	这	推力	-	旁边	盘子	和	放置	一个	盘子	的	{	-	}

当温金取下推力板并放置一盘{10}

[kwɪns] [tɑːts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːl] [hiːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [hwiskt] [kriːm] [stʌk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] -

quince	tarts	on	the	table	all	heaped	up	with	whisked	cream	stuck	over	with	sugar	-
榲	蛋挞	在	这	桌子	全部	堆积如山	向上	和	搅拌	奶油	卡住	超过	和	糖	-

[plʌmz] ;

plums	;
李子	;

桌上摆满了榲桲挞，上面堆满了打发的奶油，还粘着糖渍李子；

“ [swiːts] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	sweets	,	you	know	.	”
“	糖果	,	你	知道	.	”

“甜食，你知道的。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ænd; ənd] [went]

“	At	the	sight	of	her	he	slid	down	from	his	corner	and	went
“	在	这	视线	的	她	他	滑行	向下	从	他的	角落	和	去

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haɪ] [ɑːrm] - [tʃer] . ”

and	sat	in	a	large	high	arm	-	chair	.	”
和	卫星	在	一个	大的	高的	手臂	-	椅子	.	”

“他一见到她，就从角落里滑下来，走到一张高大的扶手椅上坐了下来。”

“ [oʊ] , [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [æt; ət] ['krɪsməs] , [wɪtʃ] [kʌmz] [bʌt; bət]

“	Oh	,	we	don't	have	them	at	all	,	except	at	Christmas	,	which	comes	but
“	哦	,	我们	不	有	他们	在	全部	,	除了	在	圣诞节	,	哪个	来	但

[wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

once	a	year	,
一次	一个	年	,

“哦，我们家根本没有圣诞节，除了圣诞节，而圣诞节一年只有一次。”

[wɜːrs] [lʌk] .

worse	luck	.
更糟	运气	.

更倒霉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saʊər] ['bʌtərmɪlk] ['sʌmtaɪmz] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [swiːt] [θɪŋz] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

A	little	sour	buttermilk	sometimes	perhaps	,	but	sweet	things	,	bless	your	heart	,
一个	小的	酸的	酪乳	有时	也许	,	但	甜的	事物	,	保佑	你的	心	,

[noʊ] . ”

no	.	”
不	.	”

偶尔喝点酸味酪乳或许可以，但甜食，我的天哪，绝对不行。”

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

“	Oh	,	yes	,	you	do	,	”	said	Charles	,	with	a	merry	twinkle	in	his	eye	;
“	哦	,	是的	,	你	做	,	”	说	查尔斯	,	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	;

“哦，是的，你的确如此，”查尔斯说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] — ['lɪbərti] . ”

“	you	have	the	sweetest	thing	of	all	—	liberty	.	”
“	你	有	这	最甜美的	事物	的	全部	—	自由	.	”

“你拥有最美好的东西——自由。”

“ [waɪ] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [əd'mɪtɪd] - , [geɪzɪŋ] [daʊn] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Why , yes , that is true , ” admitted Wynkin , gazing down sorrowfully at the boy .**
“ 为什么 , 是的 , 那 是 真的 , ” 承认 - , 凝视 向下 悲伤地 在 这 男生 .

“是的，没错，”温金承认道，悲伤地低头看着男孩。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , - , ” [went] [ɑːn] [tʃɑːrlz] ,
“ **And I wish I were you , Wynkin , ” went on Charles ,**
“ 和 我 希望 我 是 你 , - , ” 去 在 查尔斯 ,

“我真希望我是你，温金，”查尔斯继续说道。

[ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] ['dɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
all the clouds darkening his face again .
全部 这 云 变暗 他的 脸 再次 .

乌云再次笼罩了他的脸庞。

“ [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
“ **It's dreadful to be a King's son , I can tell you ;**
“ 它是 可怕 到 是 一个 国王学院 儿子 , 我 能 告诉 你 ;

“我可以告诉你，当国王的儿子真是太可怕了；

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] — [aɪ] ['hævnt] . ”
and treated as if I'd done something wrong , and I haven't — I haven't . ”
和 治疗 作为 如果 ID 完毕 某物 错误的 , 和 我 还没有 — 我 还没有 . ”

他们对待我就像对待一个做错事的人一样，但我没有——我真的没有。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] - , [ɪn][kən'səulɪŋ] [toʊnz] .
“ **No , of course not , ” said Wynkin , in consoling tones .**
“ 不 , 的 课程 不是 , ” 说 - , 在 安慰 音调 .

“不，当然不是，”温金安慰道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [seɪ] .
“ **It isn't possible , for the King can do no wrong , I've always heard say .**
“ 它 不是 可能的 , 为了 这 国王 能 做 不 错误的 , 我已经 总是 听到 说 .

“这不可能，因为国王永远不会犯错，我一直都听人这么说。”

['evri] ['ɪdiət] [noʊz] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['laɪkli] [hɪz; ɪz][sʌn][kæn; kən] , [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz]
Every idiot knows that , and it isn't likely his son can , particularly his
每一个 笨蛋 知道 那 , 和 它 不是 可能 他的 儿子 能 , 特别 他的
['eldɪst] [sʌn] ,
eldest son ,
长子 儿子 ,

每个傻子都知道这一点，他的儿子不太可能明白，尤其是他的长子。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [laɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
the Prince of Wales , like you are . ”
这 王子 的 威尔士 , 喜欢 你 是 . ”

就像你一样，威尔士亲王。”

“ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [er] ,
“ **I never thought of that , ” said Charles , with a meditative air ,**
“ 我 绝不 想法 的 那 , ” 说 查尔斯 , 和 一个 冥想 空气 ,

“我从没想过这一点，”查尔斯若有所思地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wɪpt] [kriːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɑːrt][ænd; ənd]
as he lifted all the whipped cream with his spoon from his tart and
作为 他 抬起 全部 这 鞭打 奶油 和 他的 勺子 从 他的 酸 和
['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
swallowed it at a gulp .
吞咽 它 在 一个 咕噜 .

他用勺子把挞上的奶油全部舀起来，一口吞了下去。

“ [aɪ] [meɪ] [duː] [wət'evər] [aɪ] [pliːz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [rɔːŋ] .
“ I may do whatever I please and it won't be wrong .
“ 我 可能 做 任何 我 请 和 它 惯于 是 错误的 .

“我可以做任何我想做的事，这都不会错。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kɑːnt][duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] .
But there , that's just it — I can't do what I please .
但 那里 , 那就是 只是 它 — 我 不能 做 什么 我 请 .

但问题就在这里——我不能随心所欲。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd][dʒʌmp][ænd; ənd] [beɪð] [aʊt][ɪn][ðæt] ['splendɪd] [puːl] [ðer; ðər] ,
I want to run and jump and bathe out in that splendid pool there ,
我 想 到 跑步 和 跳 和 洗澡 出去 在 那 灿烂 水池 那里 ,

我想在那座美丽的泳池里奔跑、跳跃、游泳。

[ænd; ənd][klaɪm] [ʌp] [ðoʊz] [greɪt] [tɔːl] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [duː][ɔːl][ðə; ði]
and climb up those great tall fellows of trees and — and — do all the
和 爬 向上 那些 伟大的 高的 伙伴们 的 树木 和 — 和 — 做 全部 这
[θɪŋz] ['ʌðər] [bɔɪz] [duː] — [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] [naʊ] — [aɪm] [tɜːrnd] [naɪn] — [ænd; ənd] [its]
things other boys do — for I'm not a baby now — I'm turned nine — and it's
事物 其他 男孩们 做 — 为了 我是 不是 一个 婴儿 现在 — 我是 转向 九 — 和 它是
[ə; eɪ] [ʃeɪm] ,
a shame ,
一个 耻辱 ,

然后爬上那些高大的树木，然后——然后——做其他男孩做的所有事情——因为我已经不是小孩子了——我已经九岁了——这真可惜，

['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [kuːp] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['maʊstræp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
keeping me cooped up in this mousetrap of a room .
保持 我 被困住 向上 在 这 捕鼠器 的 一个 房间 .

把我困在这个像捕鼠器一样的房间里。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]
Oh , you know it is , Wynkin , and you might say so , if you had a
哦 , 你 知道 它 是 , - , 和 你 可能 说 所以 , 如果 你 有 一个
[kaɪnd] [hɑːrt] ,
kind heart ,
种类 心 ,

哦，你知道的，温金，如果你有颗善良的心，你或许会这么说。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['kruːəl] , [laɪk][ðə; ði][lɔːds] . ”
but you haven't — you are hard - hearted and cruel , like the lords . ”
但 你 还没有 — 你 是 难的 - 心地 和 残忍的 , 喜欢 这 领主们 . ”

但你没有——你铁石心肠，残忍无情，就像那些贵族一样。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , ” [kən'tendid] - .
“ But they have to be cruel to be kind , ” contended Wynkin .
“ 但 他们 有 到 是 残忍的 到 是 种类 , ” 有争议 - .

“但他们必须残忍才能展现善良，”温金辩称。

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] , [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz][soʊ] ['meni] ['enəmi] — [soʊ] ['meni] [huː]
“ The King's Majesty , God preserve him , has so many enemies — so many who
“ 这 国王学院 威严 , 上帝 保存 他 , 有 所以 许多 敌人 — 所以 许多 WHO
[heɪt] [hɪm; ɪm] . ”
hate him . ”
恨 他 . ”

“国王陛下，愿上帝保佑他，他有很多敌人——很多恨他的人。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [soʊ] - [tɪz] [sed] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd] - [tɪz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] ,
“ Yes , I know , so ' tis said , ” replied the boy , “ and ' tis all very well ,
“ 是的 , 我 知道 , 所以 - 的 说 , ” 回复 这 男生 , “ 和 - 的 全部 非常 出色地 ,

“是的，我知道，人们都这么说，”男孩回答说，“这当然很好。”

- , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Wynkin , but I can't believe it .
- , 但 我 不能 相信 它 .

温金，但我简直不敢相信。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [soʊ] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
My father is so gentle and kind .
我的 父亲 是 所以 温和的 和 种类 .

我父亲非常温柔善良。

[ɪf] - [tɪz] [truː] , - [tɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”
If ' tis true , ' tis because they don't know him . ”
如果 - 的 真的 , - 的 因为 他们 不 知道 他 . ”

如果这是真的，那是因为他们不认识他。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] .
“ That may be so , your Highness .
“ 那 可能 是 所以 , 你的 高度 .

“或许如此，殿下。”

[ænd; ənd] - [tɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] { - }
And ' tis just the business { 11 }
和 - 的 只是 这 商业 { - }

这只是生意{11}

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðəmˈselvz] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz] [frendz] [tuː; tə] [ˈhɪndər] [hɪm; ɪm]
of many of those who call themselves his Majesty's friends to hinder him
的 许多 的 那些 WHO 称呼 他们自己 他的 陛下的 朋友们 到 阻碍 他
[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [noʊn] [æz; əz] — [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
from being known as — as you know him .
从 存在 已知 作为 — 作为 你 知道 他 .

许多自称是陛下朋友的人，却阻止他以你们所认识的那种身份为人所知。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bæd] [men] [əˈbaʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ænd; ənd] [ˈsaɪzɪz] [ænd; ənd]
And you see , there are bad men about of all sorts and sizes and
和 你 看 , 那里 是 坏的 男人 关于 的 全部 排序 和 尺寸 和
[ˈpɑːrtiz] ,
parties ,
各方 ,

你看，形形色色、各色各样、不同阵营的坏人到处都是。

[huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . ”
who want to get you away from him . ”
WHO 想 到 得到 你 离开 从 他 . ”

想让你远离他的人。”

“ [aɪˈd] [biː; bi] [tɔːrn] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [fɜːrst] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] .
“ I'd be torn in pieces first , ” said the child , his dark face flushing .
“ ID 是 撕裂 在 件 第一的 , ” 说 这 孩子 , 他的 黑暗的 脸 冲洗 .

“我会先被撕成碎片，”孩子说着，黝黑的脸涨得通红。

“ [jes] , ” [sed] - , “ [ðæts] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
“ Yes , ” said Wynkin , “ that's about what it would be .
“ 是的 , ” 说 - , “ 那就是 关于 什么 它 会 是 .

“是的，”温金说，“差不多就是这样。”

[aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪs][set][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] . ”

I'm	not	certain	but	I	think	now	there's	a	price	set	upon	your	head	.	”
我是	不是	肯定	但	我	思考	现在	有	一个	价格	放	之上	你的	头	.	”

我不敢肯定，但我认为现在有人悬赏要你的命了。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] ? ” [læft] [tʃɑːrlz] .

“	What's	the	good	of	it	to	anybody	?	”	laughed	Charles	.
“	是什么	这	好的	的	它	到	任何人	?	”	笑了	查尔斯	.

“这对任何人有什么好处呢？”查尔斯笑着说。

“ [oʊ] , [wel] , [ðer; ðər] [meint] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Oh	,	well	,	there	mayn't	,	of	course	,	be	anything	in	it	?	”
“	哦	,	出色地	,	那里	可能不会	,	的	课程	,	是	任何事物	在	它	?	”

“哦，当然，里面可能什么也没有？”

“ [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] ? ” [læft] [tʃɑːrlz] [stɪl] [mɔːr] ['merəli] . { - }

“	Inside	my	head	?	”	laughed	Charles	still	more	merrily	.	{	12	}
“	里面	我的	头	?	”	笑了	查尔斯	仍然	更多的	兴高采烈地	.	{	-	}

“在我脑子里？”查尔斯笑着说，语气更加欢快了。{12}

“ [ɪn][ðə; ðɪ][tɔːk] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] . ”

“	In	the	talk	,	your	Highness	.	”
“	在	这	讲话	,	你的	高度	.	”

“殿下，请继续谈。”

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [tʃɑːrlz] ,

“	That	is	as	it	may	be	,	”	said	Charles	,
“	那	是	作为	它	可能	是	,	”	说	查尔斯	,

“事情就是这样吧，”查尔斯说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][aɪ'diːə][ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] ,

“	but	there	is	more	than	one	idea	inside	my	head	,
“	但	那里	是	更多的	比	一	主意	里面	我的	头	,

但我脑子里不止一个想法，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ɪz] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['iːv(ə)l]['pɜ˞ːsənz] ;

and	the	biggest	is	that	I'm	not	afraid	of	these	evil	persons	;
和	这	最大	是	那	我是	不是	害怕的	的	这些	邪恶的	人	;

最重要的是，我不怕这些坏人；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bædʒər] - [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	next	is	that	if	I	can	only	get	out	of	this	badger	-	hole	of	a
和	这	下一个	是	那	如果	我	能	仅有的	得到	出去	的	这	獾	-	洞	的	一个

[ruːm] ,

room	,
房间	,

其次，如果我能离开这个像獾洞一样的房间，

[aɪl] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [aɪm][nɑːt] — [ænd; ənd] [aɪl] [prə'tekt][maɪ]['fɑːðər][frʌm; frəm] — [wer] [ɪz][maɪ]

I'll	let	them	know	I'm	not	—	and	I'll	protect	my	father	from	—	where	is	my
患病的	让	他们	知道	我是	不是	—	和	患病的	保护	我的	父亲	从	—	在哪里	是	我的

['fɑːðər][dʒʌst][naʊ] ,

father	just	now	,
父亲	只是	现在	,

我会让他们知道我不是——我会保护我的父亲——我的父亲现在在哪里？

- ? ”

Wynkin	?	”
-	?	”

温金？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [sɪns] . ”

“	He	was	in	London	a	few	days	since	.	”
“	他	曾是	在	伦敦	一个	很少	天	自从	.	”

“他这几天一直在伦敦。”

“ [ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	Is	mother	with	him	?	”
“	是	母亲	和	他	?	”

“母亲和他在一起吗？”

“ [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [fræns] ,

“	Nay	,	I	think	she	has	gone	to	France	,
“	不	,	我	思考	她	有	已消失	到	法国	,

“不，我觉得她去法国了。”

[tuː; tə] [fetʃ] ['soʊldʒərz][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kɔːz] . ”

to	fetch	soldiers	to	come	over	and	fight	for	the	royal	cause	.	”
到	拿来	士兵	到	来	超过	和	斗争	为了	这	皇家	原因	.	”

去召集士兵过来为王室而战。”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] — [naʊ] , - ,

“	Oh	,	that	is	all	right	,	and	when	they	come	—	now	,	Wynkin	,
“	哦	,	那	是	全部	正确的	,	和	什么时候	他们	来	—	现在	,	-	,

“哦，没关系，当他们来的时候——现在，温金，

[lʊk] [hɪr] — [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] [faɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

look	here	—	I	intend	to	go	to	my	father	and	fight	by	his	side	.
看	这里	—	我	打算	到	去	到	我的	父亲	和	斗争	经过	他的	边	.

听着——我打算去投奔我的父亲，与他并肩作战。

[oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] — [siː] , ” [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] [tɔɪ] [sɔːrd] ,

Oh	,	I	tell	you	I	can	—	see	,	”	and	,	seizing	his	little	wooden	toy	sword	,
哦	,	我	告诉	你	我	能	—	看	,	”	和	,	抓住	他的	小的	木制的	玩具	剑	,

哦，我告诉你我能——看到了，”说着，他抓起他的小木剑，

[hiː; hi] [tɪpt] [hɪz; ɪz][left] ['fɪŋgərz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt][ðə; ðɪ] ['wepən] [wɪð; wɪθ]

he	tipped	his	left	fingers	over	his	head	and	thrust	out	the	weapon	with
他	倾斜	他的	左边	手指	超过	他的	头	和	推力	出去	这	武器	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['væliənt] [er] [ðæt] - [læft] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn]

such	a	valiant	air	that	Wynkin	laughed	heartily	and	said	he	had	never	seen
这样的	一个	英勇	空气	那	-	笑了	衷心地	和	说	他	有	绝不	已见

[ə; eɪ]['faɪnər] ['kɑːpər] ['kæptɪn] .

a	finer	copper	captain	.
一个	更精细	铜	队长	.

他将左手手指举过头顶，英勇地拔出武器，温金哈哈大笑，说他从未见过比这更优秀的铜制船长。

“ [neɪ] , ['kɑːpər] ['kæptɪn] [fər'suːθ] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , [fliŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] ,

“	Nay	,	copper	captain	forsooth	,	”	said	Charles	,	flinging	away	the	sword	,
“	不	,	铜	队长	真的	,	”	说	查尔斯	,	投掷	离开	这	剑	,

“不，真是个铜皮船长，”查尔斯说着，扔掉了剑。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [stɪk] [wɪtʃ] - ['kærid] [æz; əz][hɪz; ɪz][stɑːf][ʌv; əv] ['ɑːfɪs]

and	seizing	the	long	white	stick	which	Wynkin	carried	as	his	staff	of	office
和	抓住	这	长的	白色的	戳	哪个	-	携带	作为	他的	职员	的	办公室

[wen] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [prɪns] .

when	waiting	on	the	Prince	.
什么时候	等待	在	这	王子	.

并夺走了温金侍奉王子时所用的那根长长的白色权杖。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪm][noʊ]['kɑːpər] ['kæptɪn] ,

“	I'll	show	you	I'm	no	copper	captain	,
“	患病的	展示	你	我是	不	铜	队长	,

“我会让你知道我可不是什么软弱无能的船长。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌndʒ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi] [geɪv]
” **and** **he** **began** **to** **lunge** **about** **with** **it** **so** **lustily** **that** **at** **last** **he** **gave**
” 和 他 开始 到 弓步 关于 和 它 所以 热情地 那 在 最后的 他 给予
- [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [poʊk][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
Wynkin **a** **sharp** **poke** **in** **the** **eye** **.**
- 一个 锋利的 戳 在 这 眼睛 .

“然后他开始猛地挥舞着它，动作如此狂野，以至于最后狠狠地戳了温金的眼睛一下。

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɪk] ; [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
“ **Oh** **,** **dear** **,** **”** **cried** **the** **boy** **,** **throwing** **down** **the** **stick** **;** **and** **,** **springing** **into** **the**
“ 哦 , 亲爱的 , ” 哭 这 男生 , 投掷 向下 这 戳 ; 和 , 弹簧 进入 这
['sɜːrvɪŋ] - ['mænz][ɑːrmz] ,
serving **-** **man's** **arms** **,**
服务 - 男人的 武器 ,

“哦，天哪！”男孩叫了一声，扔掉了棍子；然后，他跳进了仆人的怀里。

[hiː; hi] [klʌŋ] [raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] [aɪ] .
he **clung** **round** **his** **neck** **and** **stroked** **his** **damaged** **eye** **.**
他 紧紧抓住 圆形的 他的 脖子 和 抚摸 他的 损坏的 眼睛 .

他搂住他的脖子，抚摸着他受伤的眼睛。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , - .
“ **I'm** **so** **sorry** **,** **Wynkin** **.**
” 我是 所以 对不起 , - .

“我很抱歉，温金。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] [mʌtʃ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][ɔːl] [red] [ænd; ənd] [blæk] ? ”
It **doesn't** **hurt** **much** **,** **does** **it** **—** **though** **it** **is** **going** **all** **red** **and** **black** **?** **”**
它 不 伤害 很多 , 做 它 — 尽管 它 是 去 全部红色的 和 黑色的 ? ”

虽然皮肤已经变得又红又黑，但好像不太疼吧?

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ” [sed] - ,
“ **Nothing** **to** **talk** **about** **,** **”** **said** **Wynkin** **,**
” 没有什么 到 讲话 关于 , ” 说 - ,

“没什么好说的，”温金说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][kʌt][ænd; ənd] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] - [ɪm] .
“ **but** **you** **can** **cut** **and** **thrust** **with** **the** **best** **of** **'** **em** **.**
” 但 你 能 切 和 推力 和 这 最好的 的 - 呃 .

“但你可以和最厉害的对手一较高下。”

['fiːlɪŋz] [bɪ'liːvɪŋ] . ”
Feeling's **believing** **.** **”**
情怀 相信 . ”

感觉胜于相信。

“ [jes] , ” [sed] [tʃɑːrlz] ['praʊdli] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Charles** **proudly** **.**
” 是的 , ” 说 查尔斯 自豪地 .

“是的，”查尔斯自豪地说。

“ [ə; eɪ]['regjələr] [dɑːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [went] [ɑːn] - ,
“ **A** **regular** **don** **at** **it** **you** **are** **,** **”** **went** **on** **Wynkin** **,**
” 一个 常规的 大学教师 在 它 你 是 , ” 去 在 - ,

“你真是个老练的教父啊，”温金继续说道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪl][ðə; ði] ['dɪnər] [θɪŋz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ,
as **he** **began** **to** **pile** **the** **dinner** **things** **together** **for** **taking** **away** **,**
作为 他 开始 到 桩 这 晚餐 事物 一起 为了 采取 离开 ,

他开始把晚餐的东西堆放在一起准备打包带走。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] . ”
“ but I must be going now . ”
“ 但 我 必须 是 去 现在 . ”

“但我现在必须走了。”

“ [oʊ] , [dəunt][goʊ] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['loʊnli] [bɔɪ] .
“ Oh , don't go , ” pleaded the lonely boy .
“ 哦 , 不 去 , ” 恳求 这 孤独 男生 .

“哦，别走，”孤独的男孩恳求道。

“ [niːdz] [mʌst; məst] .
“ Needs must .
“ 需求 必须 .

“需要如此。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ʌp] - [striːm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɔːrn] [sæks] ,
I've got to be going up - stream with some corn sacks ,
我已经 得到 到 是 去 向上 - 溪流 和 一些 玉米 麻袋 ,

我得带着一些玉米袋逆流而上。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['hɑːrvɪst] [-] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz][ɑːr; ər] [tɜːrnd]
and the last harvest load's being carried to - day , and all hands are turned
和 这 最后的 收成 负载 存在 携带 到 - 天 , 和 全部 双手 是 转向
[ɑːn] . ” { - }
on . ” { 13 }
在 . ” { - }

今天最后一车收割的作物正在运送，所有人都投入到工作中。”{13}

“ [ɪk'sept] [maɪn] , ” [said] [ðə; ði] [prɪns] , [geɪzɪŋ] [daʊn] ['sædli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['slendər] [waɪt]
“ Except mine , ” sighed the Prince , gazing down sadly at his little slender white
“ 除了 矿 , ” 叹了口气 这 王子 , 凝视 向下 令人遗憾的是 在 他的 小的 苗条 白色的
[hændz] .
hands .
双手 .

“除了我的，”王子叹了口气，悲伤地低头看着自己纤细白皙的小手。

“ [its] ['heɪtfl] .
“ It's hateful .
“ 它是 可恶 .

“这太可恶了。”

[naʊ] , - , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [er] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Now , Wynkin , ” he went on , turning suddenly with a commanding air upon the
现在 , - , ” 他 去 在 , 转弯 突然 和 一个 指挥 空气 之上 这
['sɜːrvɪŋ] - [mæn] ,
serving - man ,
服务 - 男人 ,

“现在，温金，”他继续说道，突然转身，带着命令的语气看向仆人。

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ listen to me .
“ 听 到 我 .

“听我说。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kiː] [ɪ'miːdiətli] ,
Give me that key immediately ,
给 我 那 钥匙 立即地 ,

立即把钥匙给我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['tʃɔnsi] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] -

"	and	he	pointed	to	the	key	which	Lady	Chauncy	had	entrusted	to	Wynkin
"	和	他	尖	到	这	钥匙	哪个	女士	昌西	有	受托	到	-

,

,

,

他指着钱西夫人托付给温金的那把钥匙说："

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜːrkɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	which	the	man	had	thrust	into	the	breast	of	his	jerkin	in	such	a
和	哪个	这	男人	有	推力	进入	这	胸部	的	他的	短上衣	在	这样的	一个

['mænər] [ðæt] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [piːpt] [aʊt] .

manner	that	the	handle	peeped	out	.
方式	那	这	处理	偷窥	出去	.

那人将它塞进短上衣的胸前，以至于把手露了出来。

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	want	it	.	"
"	我	想	它	.	"

"我要它。"

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] - , [moʊst] [rɪ'spektfəli] .

"	Oh	,	do	you	?	"	said	Wynkin	,	most	respectfully	.
"	哦	,	做	你	?	"	说	-	,	最多	尊敬	.

"哦，是吗？"温金恭敬地问道。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] . "

"	Yes	,	and	you	must	give	it	me	immediately	.	"
"	是的	,	和	你	必须	给	它	我	立即地	.	"

"是的，你必须立刻给我。"

" [feɪθ] , [nɑːt][aɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

"	Faith	,	not	I	,	your	Highness	.
"	信仰	,	不是	我	,	你的	高度	.

"是信仰，而不是我，殿下。"

[juːl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , " [grɪnd] - .

You'll	be	trying	to	unlock	the	door	with	it	the	next	thing	,	"	grinned	Wynkin	.
你会	是	尝试	到	开锁	这	门	和	它	这	下一个	事物	,	"	咧嘴一笑	-	.

"接下来你就会想用它开门了，"温金咧嘴一笑。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [tʃɑːrlz] [mə'dʒestɪkli] .

"	Certainly	,	"	replied	Charles	majestically	.
"	当然	,	"	回复	查尔斯	雄伟地	.

"当然，"查尔斯威严地回答道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	the	purpose	for	which	I	require	it	.
"	那	是	这	目的	为了	哪个	我	要求	它	.

"这就是我需要它的目的。"

" - [brɔːd] [smaɪl] [gruː] ['brɔːdər] [ðæn; ðən]['evər] .

"	Wynkin's	broad	smile	grew	broader	than	ever	.
"	-	广阔	微笑	生长	更广泛	比	曾经	.

温金的笑容比以往任何时候都更加灿烂。

" [wʌt] [nekst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	What	next	,	I	should	like	to	know	,	"	said	he	.
"	什么	下一个	,	我	应该	喜欢	到	知道	,	"	说	他	.

"接下来会发生什么，我很想知道，"他说。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mætər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ;
“ **That is a matter that does not concern you , ” replied the Prince ;**
“ 那 是 一个 事情 那 做 不是 忧虑 你 , ” 回复 这 王子 ;

“那与你无关，”王子回答说；

“ [jʊr; jər] ['mænər] [ɪz] ['veri] [dɪs'lɔɪəl] .
“ **your manner is very disloyal .**
“ 你的 方式 是 非常 不忠 .

你的行为非常不忠。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] . ”
If you must know , I want to get out . ”
如果 你 必须 知道 , 我 想 到 得到 出去 . ”

如果你非要知道，那我只能说，我想离开。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [fər'bɪdn] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][tuː; tə]
“ Which is precisely what his Majesty has forbidden my lord and my lady to
“ 哪个 是 恰恰 什么 他的 威严 有 禁止 我的 主 和 我的 女士 到
[ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,
allow you to do ,
允许 你 到 做 ,

“这正是陛下禁止我的先生和夫人允许你们做的事情。”

” [rɪ'dʒɔɪnd] - ,
” rejoined Wynkin ,
” 重新加入 - ,

温金重新加入进来，

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs]
“ and they have given him their word of honor and solemn promise
“ 和 他们 有 给定 他 他们的 单词 的 荣誉 和 庄严 承诺
[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get] [aʊt] ,
that you shall not get out ,
那 你 将 不是 得到 出去 ,

“他们向他做出了郑重的承诺，保证你不会逃脱。”

[ænd; ənd] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['trʌstɪd] [baɪ][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][tuː; tə]
and it's because I have always been trusted by my lord and my lady to
和 它是 因为 我 有 总是 到过 可信 经过 我的 主 和 我的 女士 到
[ə'baɪd][baɪ][maɪ][wɜːrd] ,
abide by my word ,
遵守 经过 我的 单词 ,

这是因为我一直以来都受到我的主人和夫人的信任，相信我会信守承诺。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər]['broʊkən] [feɪθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]
and have never broken faith to them , that they allow me to wait upon
和 有 绝不 破碎的 信仰 到 他们 , 那 他们 允许 我 到 等待 之上
[jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
your Highness ,
你的 高度 ,

我从未辜负他们的信任，他们允许我侍奉殿下。

” [ænd; ənd] - [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ]
” and Wynkin took a long breath , for he was not used to making such
” 和 - 采取 一个 长的 气息 , 为了 他 曾是 不是 用过的 到 制作 这样的
['leŋθi] ['spiːtʃɪz] .
lengthy speeches .
冗长 演讲 .

温金长长地吸了一口气，因为他并不习惯发表如此冗长的演讲。

“ ['ɑ:nər] [braɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [kən'klu:did] [hi:; hi] .
“ **Honor** **bright** **,** **you** **know** **,** ” **concluded** **he** **.**
“ 荣誉 明亮的 , 你 知道 , ” 结束 他 .

“荣誉至上，你知道的，”他总结道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
The **young** **Prince** **made** **no** **reply** **.**
这 年轻的 王子 制成 不 回复 .

年轻的王子没有回答。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] - [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] -
For **a** **long** **time** **he** **stood** **looking** **Wynkin** **full** **in** **the** **face** **with** **thoughtful** **-**
为了 一个 长的 时间 他 站立 寻找 - 满的 在 这 脸 和 周到 -
['lʊkɪŋ] [aɪz] ,
looking **eyes** **,**
寻找 眼睛 ,

他长时间站在那里，若有所思地直视着温金的脸。

[ænd; ənd] - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [geɪz] , [bʌt; bət] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] [aɪ] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] ,
and **Wynkin** **returned** **the** **gaze** **,** **but** **whether** **his** **damaged** **eye** **hurt** **him** **,**
和 - 返回 这 目光 , 但 无论 他的 损坏的 眼睛 伤害 他 ,

温金回望了他，但他受伤的眼睛是否让他感到疼痛，

[ɔ:r] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['tɪrfl] ['tʃoʊkɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,
or **somehow** **a** **tearful** **choking** **kind** **of** **feeling** **in** **his** **throat** **troubled** **him** **,**
或者 不知何故 一个 内牛满面 窒息 种类 的 感觉 在 他的 喉 麻烦 他 ,

或者，不知为何，他喉咙里涌起一股难以言喻的哽咽感，令他难以释怀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [θɪŋz]
it **is** **certain** **that** **he** **turned** **away** **,** **and** **hurriedly** **gathering** **the** **dinner** **things**
它 是 肯定 那 他 转向 离开 , 和 匆匆 采集 这 晚餐 事物
[tə'geðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [treɪ] ,
together **on** **his** **tray** **,**
一起 在 他的 托盘 ,

他肯定转过身去，匆匆忙忙地把餐盘里的餐具收拾好。

[hi:; hi] [went] [aʊt] , ['kerfəli] ['lɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . { - }
he **went** **out** **,** **carefully** **locking** **and** **barring** **up** **the** **door** **behind** **him** **.** **{** **14** **}**
他 去 出去 , 小心 锁定 和 禁止 向上 这 门 在后面 他 . { - }

他出去后，小心地把门锁好并闩好。{14}

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[mɪ'nɜ:rvəz] [noʊz]
MINERVA'S **NOSE**
米涅瓦的 鼻子

米涅瓦的鼻子

[tʃɑ:rlz] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] - [di'pɑ:tɪŋ] ['futsteps] [daʊn] [ðə; ði]['oʊkən] ['sterkeɪs] [tɪl]
Charles **stood** **listening** **to** **Wynkin's** **departing** **footsteps** **down** **the** **oaken** **staircase** **till**
查尔斯 站立 聆听 到 - 离开 脚步声 向下 这 橡木 楼梯 直到
[ðə; ði][læst]['ekoʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [aʊt] .
the **last** **echo** **of** **them** **died** **out** **.**
这 最后的 回声 的 他们 死亡 出去 .

查尔斯站在那里，听着温金沿着橡木楼梯离去的脚步声，直到最后一声回响消失。

['i:v(ə)n] [ðen] [pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [stɜ:rd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Even	then	perhaps	he	would	not	have	stirred	,	had	it	not	been	for	the
甚至	然后	也许	他	会	不是	有	搅拌	,	有	它	不是	到过	为了	这

[mɜ:rl] ,

merle	,
梅尔	,

即使那样，如果不是因为那块杂色羊毛，他或许也不会动弹。

[hu:] ['sʌd(ə)nli] [paɪpt] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [noʊt][ɔ:r] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

who	suddenly	piped	a	plaintive	note	or	two	in	his	cage	,
WHO	突然	管道	一个	哀怨	笔记	或者	二	在	他的	笼	,

笼子里突然传来一阵哀怨的鸣叫声。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['hændi][neɪl] [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] .

which	Wynkin	had	hung	upon	a	handy	nail	near	the	window	.
哪个	-	有	悬挂	之上	一个	便利	指甲	靠近	这	窗户	.

温金把它挂在了窗户附近方便取用的钉子上。

“ [ɑ:] , ” [kraɪd] [tʃɑ:rlz] , ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rd] , “ [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l][ə'baʊt][ju:; jʊ] .

“	Ah	,	”	cried	Charles	,	turning	quickly	to	the	bird	,	“	I	forgot	all	about	you	.
“	啊	,	”	哭	查尔斯	,	转弯	迅速地	到	这	鸟	,	“	我	忘了	全部	关于	你	.

“啊，”查尔斯叫道，迅速转向那只鸟，“我把你忘得一干二净了。”

” [ðə; ði] [mɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ,

”	The	merle	looked	at	him	with	his	bright	eyes	,
”	这	梅尔	看起来	在	他	和	他的	明亮的	眼睛	,

“那只杂色猫用它明亮的眼睛看着他，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['pli:dɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in	which	there	seemed	to	the	boy	to	be	a	sorrowful	pleading	expression	.
在	哪个	那里	似乎	到	这	男生	到	是	一个	悲伤	恳求	表达	.

男孩似乎从中看到了悲伤恳求的神情。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['bɜ:rdi] , [oʊld] ['feloʊ] ? ” [sed] [tʃɑ:rlz] .

“	What	is	the	matter	,	birdie	,	old	fellow	?	”	said	Charles	.
“	什么	是	这	事情	,	小鸟球	,	老的	同伴	?	”	说	查尔斯	.

“老伙计，怎么了？”查尔斯问道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hʌŋgri] ?

“	Are	you	hungry	?
“	是	你	饥饿的	?

“你饿了吗?

[noʊ] ; [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [si:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

No	;	they	would	never	have	neglected	to	give	you	seed	and	water	,	I	am
不	;	他们	会	绝不	有	被忽视的	到	给	你	种子	和	水	,	我	是

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

不，他们绝不会忘记给你种子和水，我确信。

” [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

”	And	there	,	as	he	looked	to	ascertain	,
”	和	那里	,	作为	他	看起来	到	探明	,

“然后，当他四处张望以确认时，

[hi:; hi] [faʊnd] [nɑ:t]['oʊnli] [si:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænɪkɪn] ,

he	found	not	only	seed	and	water	to	the	very	brim	of	the	pannikins	,
他	成立	不是	仅有的	种子	和	水	到	这	非常	帽檐	的	这	小罐	,

他不仅发现了种子，还发现水装满了水罐，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] , [stʌk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z] , [ə; eɪ][bɪg] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɔ:tərkres] ,

but	also	,	stuck	between	the	bars	,	a	big	piece	of	watercress	,
但	还	,	卡住	之间	这	酒吧	,	一个	大的	片	的	西洋菜	,

但同时，还有一大片西洋菜卡在栅栏之间。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wɜ:rm] ['rɪgəlɪŋ] [ə'baʊt] .

while	at	the	bottom	of	the	cage	was	a	large	worm	wriggling	about	.
尽管	在	这	底部	的	这	笼	曾是	一个	大的	蠕虫	扭动	关于	.

笼子底部有一条大虫子在蠕动。

['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

Nothing	,	in	fact	,
没有什么	,	在	事实	,

实际上，什么也没有。

[wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]

was	wanting	to	the	convenience	and	content	of	the	tenant	of	the	cage
曾是	想要	到	这	方便	和	内容	的	这	租户	的	这	笼

— [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

—	in	the	way	,
—	在	这	方式	,

想要的是笼子里的房客的便利和满足——就此而言，

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] ['kri:tʃər] ['kʌmfəts] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [dru:pt] [fər'lɔ:rnli] , [ænd; ənd][hi:; hi]

that	is	,	of	creature	comforts	—	but	his	wings	drooped	forlornly	,	and	he
那	是	,	的	生物	舒适	—	但	他的	翅膀	下垂	凄凉地	,	和	他

[lʊkt] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ˌnevərðə'les] . { - }

looked	very	unhappy	,	nevertheless	.	{	15	}
看起来	非常	不开心	,	尽管如此	.	{	-	}

也就是说，他享受的是物质上的舒适——但他的翅膀却无精打采地耷拉着，看起来非常不快乐。{15}

“ [ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][hi:; hi] ['klæmbəd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] - [si:t] ,

“	Ah	,	”	said	the	Prince	,	as	he	clambered	on	to	the	high	window	-	seat	,
“	啊	,	”	说	这	王子	,	作为	他	攀爬	在	到	这	高的	窗户	-	座位	,

“啊，”王子说着，爬上了高高的窗台。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][keɪdʒ] , “ [aɪ][laɪk][ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

and	took	down	the	cage	,	“	I	like	you	very	much	,	you	dear	little	fellow	;
和	采取	向下	这	笼	,	“	我	喜欢	你	非常	很多	,	你	亲爱的	小的	同伴	;

然后取下笼子，“我非常喜欢你，你这个可爱的小家伙；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] ,

and	I	should	like	to	keep	you	,	for	I	am	very	lonely	,
和	我	应该	喜欢	到	保持	你	,	为了	我	是	非常	孤独	,

我想留住你，因为我非常孤独。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst] [swi:t] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn][keɪdʒ] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:]

and	you	are	most	sweet	company	,	and	it	is	a	very	fine	cage	,	isn't	it
和	你	是	最多	甜的	公司	,	和	它	是	一个	非常	美好的	笼	,	不是	它

?

?
?

你真是个可爱的伙伴，而且这笼子也很漂亮，不是吗?

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['meri] [hɑ:rt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑ:zətɪv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

But	you	are	breaking	your	merry	heart	in	it	,	I	am	positive	you	are	,
但	你	是	打破	你的	欢乐	心	在	它	,	我	是	积极的	你	是	,

但你肯定因此而伤心欲绝，我敢肯定。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][get] [aʊt] .

and	you	shall	get	out	.
和	你	将	得到	出去	.

你会离开的。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [meɪ] [nɑːt] [ə'pruːv] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [wɪp] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	**ladyship**	**may**	**not**	**approve**	**;**	**she**	**may**	**even**	**whip**	**me**	**for**	**it**	**,**
她	夫人	可能	不是	批准	；	她	可能	甚至	鞭	我	为了	它	，

夫人可能不会赞同；她甚至可能会因此鞭打我。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['ɔːf(ə)n] [ɪtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

though	**I**	**believe**	**she**	**mustn't**	**do**	**that**	**,**	**much**	**as**	**her**	**fingers**	**often**	**itch**	**for**	**it**	**,**
尽管	我	相信	她	不得	做	那	，	很多	作为	她	手指	经常	痒	为了	它	，

虽然我认为她不应该那样做，尽管她常常很想那样做。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] , ” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,

but	**I'm**	**going**	**to**	**let**	**you**	**go**	**,**	**”**	**and**	**so**	**saying**	**,**
但	我是	去	到	让	你	去	，	”	和	所以	说	，

但我会放你走，”说着，

[hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd][set][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

he	**unfastened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**cage**	**,**	**and**	**set**	**the**	**entrance**	**against**	**the**
他	解开	这	门	的	这	笼	，	和	放	这	入口	反对	这

['oʊpən] ['lætɪs] .

open	**lattice**	**.**
打开	格子	.

他打开笼门，把笼口抵在敞开的栅栏上。

“ [ðer; ðər] , [goʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	**There**	**,**	**go**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**
“	那里	，	去	，	”	他	去	在	，

“好了，走吧，”他继续说道。

[æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ðɪ][bɜːrd] [pɜːkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

as	**for**	**an**	**instant**	**the**	**bird**	**perked**	**his**	**shiny**	**head**	**on**	**one**	**side**	**,**
作为	为了	一个	立即的	这	鸟	有	他的	闪亮的	头	在	一	边	，

那只鸟儿瞬间将它闪亮的脑袋歪向一边，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [tuː; tə][ɔːl] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	**if**	**he**	**was**	**listening**	**intently**	**to**	**all**	**Charles**	**was**	**saying**	**to**	**him**	**,**
作为	如果	他	曾是	聆听	专注地	到	全部	查尔斯	曾是	说	到	他	，

仿佛他正全神贯注地听着查尔斯对他说的一切。

“ [flaɪ] [ə'weɪ] , [dɪr] [bɜːrd] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌaʊt'saɪd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

“	**fly**	**away**	**,**	**dear**	**bird**	**,**	**and**	**joy**	**go**	**with**	**you**	**,**	**for**	**outside**	**you**	**will**	**find**	**it**
“	飞	离开	，	亲爱的	鸟	，	和	喜悦	去	和	你	，	为了	外部	你	将要	寻找	它

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

“飞吧，亲爱的鸟儿，快乐与你同在，因为在外面你还会再次找到它。”

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ðɪ] [mɜːrl] ,

”	**And**	**then**	**with**	**a**	**flap**	**of**	**his**	**wings**	**,**	**away**	**flew**	**the**	**merle**	**,**
”	和	然后	和	一个	瓣膜	的	他的	翅膀	，	离开	飞翔	这	梅尔	，

”然后，随着它翅膀的扇动，那只杂色鸟飞走了。”

[streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [moʊt] ['ɪntuː][mɪd] - [er] ,

straight	**across**	**the**	**moat**	**into**	**mid**	**-**	**air**	**,**
直的	穿过	这	护城河	进入	中	-	空气	，

径直越过护城河，跃入半空。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [elm] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

till	**he**	**reached**	**the**	**bough**	**of**	**a**	**high**	**elm**	**not**	**far**	**off**	**.**
直到	他	达到	这	买	的	一个	高的	榆树	不是	远的	离开	.

直到他爬到不远处一棵高大榆树的树枝上。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['setld] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [biːk] ,

There	he	settled	,	and	opening	his	yellow	beak	,
那里	他	定居	,	和	开幕	他的	黄色的	喙	,

他安顿下来，张开他那黄色的喙，

[hiː; hi][set][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [æz; əz]['nevər][wʌz; wəz] [hɜːrd] — ['eniweɪ] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][keɪdʒ] .

he	set	up	such	a	joyous	song	as	never	was	heard	—	anyway	,	inside	a	cage	.
他	放	向上	这样的	一个	欢乐	歌曲	作为	绝不	曾是	听到	—	反正	,	里面	一个	笼	.

他创作了一首前所未闻的欢快歌曲——至少在笼子里是这样。

“ [aɪ][ɪk'spekt] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] [ə'gen] ,

“	I	expect	,	”	said	Charles	,	looking	into	the	cage	again	,
“	我	预计	,	”	说	查尔斯	,	寻找	进入	这	笼	再次	,

“我估计，”查尔斯说着，又看向笼子里。

[ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərkres] [stɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] ,

and	poking	the	watercress	stalk	under	the	body	of	the	worm	,
和	戳	这	西洋菜	茎	在下面	这	身体	的	这	蠕虫	,

然后将西洋菜茎插入蠕虫的身体下方，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] ['rɪgl] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt]

“	that	you	would	rather	wriggle	down	there	among	the	flowers	than	in	that
“	那	你	会	相当	扭动	向下	那里	之中	这	花朵	比	在	那

['mɪzrəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][sænd] ,

miserable	sprinkling	of	sand	,
悲惨的	洒	的	沙	,

“你宁愿在花丛中蜷缩，也不愿待在那片可怜的沙砾里。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜːrm][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['græsi]

”	and	with	that	he	flung	the	worm	far	across	the	moat	on	to	the	grassy
”	和	和	那	他	扔	这	蠕虫	远的	穿过	这	护城河	在	到	这	草丛

[bæŋk] [bɪ'loʊ] .

bank	below	.
银行	以下	.

“说完，他就把虫子远远地扔过护城河，扔到下面的草岸上。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['mæstər] [mɜːrl] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər]

“	Of	course	,	if	Master	Merle	catches	you	again	,	you	must	settle	the	matter
“	的	课程	,	如果	掌握	默尔	捕获物	你	再次	,	你	必须	定居	这	事情

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

between	you	,
之间	你	,

“当然，如果梅尔少爷再次抓到你，你们之间的事情就得由你们自己解决。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ə'gen] [naʊ] ,

and	it	is	certain	he	will	be	picking	up	an	appetite	again	now	,
和	它	是	肯定	他	将要	是	挑选	向上	一个	食欲	再次	现在	,

他现在肯定会恢复食欲的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] - [kætʃ] [æz; əz] [kætʃ] [kæn; kən] . -

and	it	will	be	'	catch	as	catch	can	.	'
和	它	将要	是	-	抓住	作为	抓住	能	.	-

将会采取“能捕就捕”的方式。

” [ðen] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] - [ænd; ənd] - [bluː] [roʊ'zet] [ʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Then	,	putting	the	toe	of	his	little	silver	-	and	-	blue	rosetted	shoes	to	the
”	然后	,	推杆	这	脚趾	的	他的	小的	银	-	和	-	蓝色的	玫瑰花纹	鞋	到	这

[keɪdʒ] ,

cage	,
笼	,

然后，他把那双银蓝色相间的小鞋子的鞋尖抵在了笼子上，

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

he	sent	it	flying	to	the	other	side	of	the	room	.
他	发送	它	飞行	到	这	其他	边	的	这	房间	.

他把它打飞到房间的另一边。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['wɪrəli] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tɔːl] ['velvɪt] [tʃer] ,

That	done	,	he	dropped	wearily	down	again	in	the	great	tall	velvet	chair	,
那	完毕	,	他	掉落	疲劳	向下	再次	在	这	伟大的	高的	天鹅绒	椅子	,

做完这一切，他疲惫地再次坐回那张高大的天鹅绒椅子里。

[ænd; ənd] [lɔld] [bæk] , [ə; eɪ] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

and	lolled	back	,	a	very	picture	of	misery	and	discontent	.
和	懒散地	后退	,	一个	非常	图片	的	苦难	和	不满	.

他瘫软在地，一副痛苦不满的模样。

“ ['huːd] [ɪ'mædʒɪn] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Who'd	imagine	,	”	he	muttered	to	himself	,
“	谁会	想象	,	”	他	低声说道	到	他自己	,

“谁能想到呢，”他喃喃自语道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [prɪns] ?

“	that	it	was	such	a	horrid	thing	to	be	a	Prince	?
“	那	它	曾是	这样的	一个	可怕的	事物	到	是	一个	王子	?

“当王子竟然是一件如此可怕的事情？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ɔːl] ['prɪnsəz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['retʃɪd] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

I	wonder	if	all	Princes	are	so	wretched	,	or	whether	it	is	only	Princes	of	Wales	,
我	想知道	如果	全部	王子们	是	所以	可怜	,	或者	无论	它	是	仅有的	王子们	的	威尔士	,

我想知道是不是所有王子都这么悲惨，还是只有威尔士亲王才这样。

[laɪk] [ˌem 'iː] ?

like	me	?
喜欢	我	?

像我这样的?

” [ðen] [hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['lɪstləsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	Then	he	yawned	and	lay	with	his	eyes	wandering	listlessly	round	the	room	,
”	然后	他	打哈欠	和	躺	和	他的	眼睛	漫游	百无聊赖地	圆形的	这	房间	,

”然后他打了个哈欠，懒洋洋地躺着，目光无精打采地扫视着房间。”

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːd] [ɪn] { - }

watching	the	rays	of	the	afternoon	sun	as	they	poured	in	{	16	}
观看	这	射线	的	这	下午	太阳	作为	他们	倾倒	在	{	-	}

看着午后的阳光倾泻而入{16}

[æt; ət] [ðə; ði] ['lætɪs] .

at	the	lattice	.
在	这	格子	.

在晶格上。

[ðə; ði] [er] [felt] ['staɪflɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [kən'sɪdərɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

The	air	felt	stifling	,	for	it	was	a	small	room	,	considering	,	that	is	,
这	空气	毛毡	令人窒息	,	为了	它	曾是	一个	小的	房间	,	考虑	,	那	是	,

空气令人感到闷热，因为考虑到房间的大小，它确实很小。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] ; [bʌt; bət] [greɪt] ['mænʃnz] [ɪn] [ðoʊz] ['goʊldən] [deɪz]

that	the	house	was	such	a	large	one	;	but	great	mansions	in	those	golden	days
那	这	房子	曾是	这样的	一个	大的	一	;	但	伟大的	豪宅	在	那些	金的	天

,

,

,

那房子真大啊；不过在那个黄金时代，豪宅也算得上是大宅了。

[wen] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [kɪŋ] , [kən'teɪnd] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

when	Charles	the	First	was	King	,	contained	rooms	of	all	sizes	as	well	as
什么时候	查尔斯	这	第一的	曾是	国王	,	包含	房间	的	全部	尺寸	作为	出色地	作为

[ɔ:l] [ʃeɪps] .

all	shapes	.
全部	形状	.

查理一世统治时期，宫殿里有各种大小和形状的房间。

[ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mɪrli] [fɔ:r] [skwer] [wɔ:lz] , [æz; əz]['moʊstli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ,

Rooms	were	not	merely	four	square	walls	,	as	mostly	they	are	now	,
房间	是	不是	仅仅	四	正方形	墙壁	,	作为	大多	他们	是	现在	,

房间以前不仅仅是四面方墙，就像现在大多数房间那样。

[bʌt; bət] [bɪlt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['ɪntu:][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔ:z]

but	built	as	it	might	be	into	all	sorts	of	passages	and	corridors
但	建造	作为	它	可能	是	进入	全部	排序	的	段落	和	走廊

[ænd; ənd] ['sterkeɪs] ['lændɪŋz] ,

and	staircase	landings	,
和	楼梯	着陆	,

但它可能被设计成各种通道、走廊和楼梯平台，

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ʌp] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [daʊn] .

now	with	a	step	or	two	up	,	now	with	a	step	or	two	down	.
现在	和	一个	步	或者	二	向上	,	现在	和	一个	步	或者	二	向下	.

现在往上走一两步，现在往下走一两步。

[wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] ,

One	reason	for	this	was	that	,	as	time	went	on	,
一	原因	为了	这	曾是	那	,	作为	时间	去	在	,

其中一个原因是，随着时间的推移，

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ði:z] [bɪg] ['haʊzɪz] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [hɪr] , [ə; eɪ] [wɪŋ] [ðer; ðər] ,

the	owners	of	these	big	houses	would	add	on	a	piece	here	,	a	wing	there	,
这	所有者	的	这些	大的	房屋	会	添加	在	一个	片	这里	,	一个	翼	那里	,

这些大房子的主人会在这里加盖一部分，在那里加盖一个侧翼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [flɔ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [flɔ:rz] [wʊd] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz]

and	the	level	of	the	old	floors	and	the	new	floors	would	not	always
和	这	等级	的	这	老的	楼层	和	这	新的	楼层	会	不是	总是

[ɪg'zæktli][laɪ] [tə'geðər] ,

exactly	lie	together	,
确切地	说谎	一起	,

旧地板和新地板的水平面并不总是完全重合。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [snʌg] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

but	it	made	the	houses	much	more	amusing	and	snug	to	live	in	.
但	它	制成	这	房屋	很多	更多的	有趣	和	舒适	到	居住	在	.

但这让房子变得更有趣、更舒适了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔ:rnər] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['si:dər] [ru:m] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Such	a	queer	hole	-	and	-	corner	chamber	was	the	old	Cedar	Room	,	as	it
这样的	一个	酷儿	洞	-	和	-	角落	房间	曾是	这	老的	雪松	房间	,	作为	它

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,

was	called	,
曾是	称为	,

这样一个奇特的角落房间就是以前的雪松房。

[ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rlz] ['stjʊt] , [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] ['fɜ˞:sts] ['eldɪst] [sʌn] ,

in	which	little	Charles	Stuart	,	King	Charles	the	First's	eldest	son	,
在	哪个	小的	查尔斯	斯图尔特	,	国王	查尔斯	这	第一名	长子	儿子	,

其中，小查理·斯图亚特，国王查理一世的长子，

[hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [pæst] .

had	been	shut	up	for	three	weeks	past	.
有	到过	关闭	向上	为了	三	周	过去的	.

已经关闭三周了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['raʊndhɛdz]

The	King	himself	,	with	his	Court	,	had	been	in	London	,	but	the	Roundheads
这	国王	他自己	,	和	他的	法庭	,	有	到过	在	伦敦	,	但	这	圆颅党

,

,

,

国王本人及其朝臣当时都在伦敦，但圆颅党人却.....

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌdɪskən'tentɪd] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] , [huː] [wɜːr; wər]

who	were	the	King's	discontented	subjects	,	and	the	Royalists	,	who	were
WHO	是	这	国王学院	不满	主题	,	和	这	保皇党	,	WHO	是

['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

faithful	to	him	,
忠实	到	他	,

这些人包括不满国王的臣民，以及忠于国王的保皇党人。

[wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [red] [hiːt] [ʌv; əv][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

were	glowing	into	a	red	heat	of	rage	with	each	other	.
是	发光	进入	一个	红色的	热	的	愤怒	和	每个	其他	.

他们彼此怒火中烧，怒不可遏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ,

It	was	no	longer	safe	for	the	little	boy	to	be	in	London	,
它	曾是	不	更长	安全的	为了	这	小的	男生	到	是	在	伦敦	,

对这个小男孩来说，待在伦敦已经不再安全了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	so	the	King	had	entrusted	him	to	the	care	of	one	of	his
和	所以	这	国王	有	受托	他	到	这	关心	的	一	的	他的

[moʊst][dɪ'voʊtɪd] [frendz] [ænd; ənd] ['kaʊnsləz] ,

most	devoted	friends	and	counselors	,
最多	奉献	朋友们	和	咨询师	,

因此，国王将他托付给了自己最忠诚的朋友和顾问之一照顾。

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn]

who	took	him	away	at	dead	of	night	from	London	to	his	home	in
WHO	采取	他	离开	在	死的	的	夜晚	从	伦敦	到	他的	家	在

['wɔrikʃiə] ,

Warwickshire	,
沃里克郡	,

在深夜，有人将他从伦敦带走，送回他在沃里克郡的家。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɔɪəlɪsts] — [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	nobody	—	not	even	the	other	Royalists	—	was	certain	where	the	child
和	无人	—	不是	甚至	这	其他	保皇党	—	曾是	肯定	在哪里	这	孩子

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

没有人——甚至其他保皇党人——知道孩子在哪里。

['meni] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [fræns] .

Many	thought	that	he	had	been	carried	across	the	sea	to	France	.
许多	想法	那	他	有	到过	携带	穿过	这	海	到	法国	.

许多人认为他被带到了法国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ]

It	was	not	of	much	use	telling	the	boy	that	he	had	been	taken	away
它	曾是	不是	的	很多	使用	讲述	这	男生	那	他	有	到过	已采取	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .

from	his	father	and	mother	for	his	good	.
从	他的	父亲	和	母亲	为了	他的	好的	.

告诉男孩他被带离父母身边是为了他好，但这并没有什么用。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læd] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

The	poor	little	lad	was	not	old	enough	to	understand	how	this	could	be	,
这	贫穷的	小的	小伙子	曾是	不是	老的	足够的	到	理解	如何	这	可以	是	,

这个可怜的小男孩年纪太小，还不明白这怎么可能。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'testid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt]

and	so	he	was	very	unhappy	,	and	he	detested	with	all	his	might
和	所以	他	曾是	非常	不开心	,	和	他	令人厌恶的	和	全部	他的	可能

[ðæt] [oʊld] ['siːdər] [ruːm] ,

that	old	Cedar	Room	,
那	老的	雪松	房间	,

所以他非常不开心，他极其厌恶那间老旧的雪松木屋。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['væstli] [faɪn] [ruːm] ,

and	all	that	was	in	it	,	though	it	was	considered	a	vastly	fine	room	,
和	全部	那	曾是	在	它	,	尽管	它	曾是	经过考虑的	一个	非常	美好的	房间	,

尽管这间房间被认为是非常不错的，但里面的一切却都.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [wʌn] .

and	a	very	curious	one	.
和	一个	非常	好奇的	一	.

而且非常奇怪。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] ['leɪdi] ['tʃɔnsi] , [huː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][prɪm]

That	,	indeed	,	was	one	reason	why	Lady	Chauncy	,	who	,	for	all	her	prim
那	,	的确	,	曾是	一	原因	为什么	女士	昌西	,	WHO	,	为了	全部	她	原始

['mænər] ,

manner	,
方式	,

事实上，这正是尽管举止端庄，但尚西夫人.....的原因之一。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] , ['mʌðərli] ['pɜːrs(ə)n] , [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

was	a	most	kind	,	motherly	person	,	had	persuaded	her	husband	to
曾是	一个	最多	种类	,	母性	人	,	有	被说服	她	丈夫	到

[lɑːdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

lodge	the	young	Prince	in	it	,
小屋	这	年轻的	王子	在	它	,

她是一位非常善良、慈爱的母亲，说服了她的丈夫将年幼的王子安置在那里。

“ [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	for	besides	being	so	high	up	and	remote	,	”	said	she	,
“	为了	除了	存在	所以	高的	向上	和	偏僻的	,	”	说	她	,

“除了地处高处、位置偏远之外，”她说，

“ [ðə; ði] ['mænɪkɪn] [wɪl] [biː; bi][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['endləs] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

“	the	mannikins	will	be	huge	and	endless	amusement	for	him	,	and
“	这	人体模型	将要	是	巨大的	和	无尽的	娱乐	为了	他	,	和

[meɪk] [ðə; ði][taɪm] [pæs] { - }

make	the	time	pass	{	18	}
制作	这	时间	经过	{	-	}

“这些人体模型将给他带来无穷无尽的乐趣，让他消磨时间{18}

[mɔːr] ['kwɪkli] [tɪl] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['pɑːðər] ,
more **quickly** **till** **there** **is** **an** **end** **to** **all** **this** **pother** **,**
更多的 迅速地 直到 那里 是 一个 结尾 到 全部 这 其他 ,

尽快结束这一切麻烦事。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][kæn; kən][get][ə'baʊt] [ə'gen] . ”
and **the** **child** **can** **get** **about** **again** **.** **”**
和 这 孩子 能 得到 关于 再次 . ”

孩子又能四处走动了。

“ [wen] [ðæt] [sʌn] - [reɪ] [tɪps][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [red] , [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
“ **When** **that** **sun** **-** **ray** **tips** **it** **with** **red** **,** **I'll** **see** **if** **I** **can't** **hit** **it** **.**
“ 什么时候 那 太阳 - 射线 尖端 它 和 红色的 , 患病的 看 如果 我 不能 打 它 .

“当阳光将它染成红色时，我看看能不能击中它。”

[aɪv] [hɪt][ə; eɪ] ['betər] [mɑːrk] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
I've **hit** **a** **better** **mark** **before** **now** **.**
我已经 打 一个 更好的 标记 前 现在 .

我以前取得过更好的成绩。

” [naʊ] , [ðə; ði] ['mænɪkɪn] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
” **Now** **,** **the** **mannikins** **,** **as** **her** **ladyship** **called** **them** **,**
” 现在 , 这 人体模型 , 作为 她 夫人 称为 他们 ,

“现在，这些小人偶，正如夫人所称呼的那样，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːl] [ə'raʊnd][ðə; ði]['siːdər]
were **the** **little** **figures** **carved** **on** **the** **panels** **of** **the** **walls** **all** **around** **the** **Cedar**
是 这 小的 数据 雕刻 在 这 面板 的 这 墙壁 全部 大约 这 雪松
[ruːm] ,
Room **,**
房间 ,

是雪松房四周墙壁镶板上雕刻的小人像吗?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːp] - ['saɪdɪd] [ʃeɪp] , ['niːðər] [skwer] [nɔːr] ['ɑːblɔːŋ] ,
which **was** **of** **a** **rather** **lop** **-** **sided** **shape** **,** **neither** **square** **nor** **oblong** **,**
哪个 曾是 的 一个 相当 垂落 - 侧面 形状 , 两者都不 正方形 也不 长方形 ,

它的形状不太规则，既不是正方形也不是长方形。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]
but **a** **little** **of** **all** **three** **fitted** **into** **the** **uppermost** **part** **of** **an** **angle** **of**
但 一个 小的 的 全部 三 适配 进入 这 最上层 部分 的 一个 角度 的
[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒʌtid] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [moʊt] .
the **mansion** **which** **jutted** **far** **over** **the** **moat** **.**
这 大厦 哪个 突出的 远的 超过 这 护城河 .

但这三者的一小部分正好契合了宅邸突出护城河外的一个角落的最上部。

[ðiːz] ['pænlz] [wɜːr; wər] ['veri] [oʊld] , [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm]
These **panels** **were** **very** **old** **,** **at** **least** **two** **hundred** **years** **,** **and** **the** **room**
这些 面板 是 非常 老的 , 在 至少 二 百 年 , 和 这 房间
[wʌz; wəz][æz; əz] ['eɪnʃənt] ,
was **as** **ancient** **,**
曾是 作为 古老的 ,

这些镶板非常古老，至少有两百年历史，房间也同样古老。

[bʌt; bət][ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər][æz; əz] [staʊt] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] .
but **its** **walls** **were** **as** **stout** **and** **sturdy** **as** **on** **the** **day** **they** **were** **made** **.**
但 它是 墙壁 是 作为 肥硕 和 结实的 作为 在 这 天 他们 是 制成 .

但是它的墙壁仍然像建成之初那样坚固耐用。

[ðə; ði] ['pænlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['flemɪʃ] ['kɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]

The	panels	were	of	Flemish	carving	,	and	they	represented	the	gods	and
这	面板	是	的	弗拉芒语	雕刻	,	和	他们	代表	这	神	和

['gɔdɪsiz] [ʌv; əv] ['hiːðn] [mɪ'θɑːlədʒi] .

goddesses	of	heathen	mythology	.
女神们	的	异教徒	神话	.

这些镶板是佛兰德斯风格的雕刻，描绘了异教神话中的诸神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒuːpɪtər] ['hɜːrlɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , ['dʒuːnoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

There	was	Jupiter	hurling	lightning	from	his	throne	,	Juno	with	her
那里	曾是	木星	投掷	闪电	从	他的	王座	,	朱诺	和	她

['piːˌkɔks] ,

peacocks	,
孔雀	,

朱庇特从他的宝座上掷出闪电，朱诺和她的孔雀们也在那里。

['vʌlkən] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ænvɪl] ,

Vulcan	hammering	away	on	his	anvil	,
火神	锤击	离开	在	他的	砧	,

伏尔甘在铁砧上不停地敲打着，

[ænd; ənd][mɪ'nɜːrvə] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] ['helmɪt] [ænd; ənd][koʊt][ʌv; əv][meɪl] ,

and	Minerva	sitting	up	very	majestically	in	her	helmet	and	coat	of	mail	,
和	米涅瓦	坐着	向上	非常	雄伟地	在	她	头盔	和	外套	的	邮件	,

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [ʃiːld] .

holding	her	shield	.
保持	她	盾	.

米涅瓦头戴头盔，身穿锁子甲，手持盾牌，威严地端坐着。

[ðə; ði]['feɪsɪz] , [haʊ'evər] ,

The	faces	,	however	,
这	面孔	,	然而	,

然而，这些面孔

[ʌv; əv] [ðiːz] [fɑːr] - [feɪmd] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [laɪk] [wʌt] [tʃɑːrlz] [hæd; həd]

of	these	far	-	famed	personages	were	far	from	being	like	what	Charles	had
的	这些	远的	-	著名的	人物	是	远的	从	存在	喜欢	什么	查尔斯	有

['ɔːlweɪz][ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt][ðem; ðəm]

always	imagined	of	them	when	his	father	had	related	tales	about	them
总是	想象	的	他们	什么时候	他的	父亲	有	有关的	故事	关于	他们

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

这些远近闻名的人物与查尔斯从父亲那里听到的故事中想象的形象大相径庭。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

as	often	he	had	done	.
作为	经常	他	有	完毕	.

他以前经常这样做。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

According	to	this	description	of	them	,
根据	到	这	描述	的	他们	,

根据对它们的描述，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [riːd] [aʊt] [laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊətri] -

which	sometimes	the	King	would	read	out	loud	to	him	from	the	poetry	-
哪个	有时	这	国王	会	读	出去	大声	到	他	从	这	诗	-

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hoʊmər] ,

history	of	Homer	,
历史	的	荷马	,

有时国王会大声朗读荷马史诗中的故事给他听。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['glɔːriəs] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,
they 他们 **were** 是 **beautiful** 美丽的 **,** , **even** 甚至 **glorious** 辉煌 **,** , **to** 到 **look** 看 **upon** 之上 **,** ,

它们看起来很漂亮，甚至可以说是惊艳。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mænɪkɪn] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but 但 **these** 这些 **mannikins** 人体模型 **were** 是 **as** 作为 **ugly** 丑陋的 **and** 和 **clumsy** 笨拙 **almost** 几乎 **as** 作为 **if** 如果 **they** 他们 **were** 是
[meɪd] [ʌv; əv][gɪlt]['dʒɪndʒərbred] .
made 制成 **of** 的 **gilt** 镀金 **gingerbread** 姜饼 **.** .

但这些人体模型又丑又笨，简直就像是用镀金姜饼做成的一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [drest] [ɪn]['dʒɜːrkɪn] ,
They 他们 **were** 是 **pretty** 漂亮的 **well** 出色地 **as** 作为 **broad** 广阔 **as** 作为 **they** 他们 **were** 是 **long** 长的 **,** , **dressed** 穿着 **in** 在 **jerkins** 紧身胸衣 **,** ,

他们的身形几乎和身高一样宽，穿着短上衣。

[ɔːr] ['mʌfld] [ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] [fʊl] [skəːts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɔːl][noʊz] ,
or 或者 **muffled** 闷音 **in** 在 **cloaks** 斗篷 **and** 和 **full** 满的 **skirts** 裙子 **,** , **and** 和 **their** 他们的 **faces** 面孔 **were** 是 **almost** 几乎 **all** 全部 **nose** 鼻子 **,** ,

或者裹在斗篷和长裙里，她们的脸几乎全是鼻子，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] ,
that 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** , **where** 在哪里 **they** 他们 **had** 有 **any** 任何 **at** 在 **all** 全部 **,** ,

也就是说，如果他们有任何……

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊzɪz][hæd; həd] [stʌk] [aʊt] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [tʃɪpt] [ɔːf]
for 为了 **many** 许多 **of** 的 **the** 这 **noses** 鼻子 **had** 有 **stuck** 卡住 **out** 出去 **so** 所以 **far** 远的 **that** 那 **they** 他们 **had** 有 **got** 得到 **chipped** 缺口 **off** 离开
[ɔːr][wɔːrn] [flæt] .
or 或者 **worn** 磨损 **flat** 平坦的 **.** .

因为很多鼻子都突出得太厉害，以至于被磕掉了一块或者磨平了。

[waɪ] [ðə; ði]['kɑːrvər][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['dʒentri][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊzɪz]
Why 为什么 **the** 这 **carver** 雕刻家 **of** 的 **all** 全部 **these** 这些 **gentry** 绅 **had** 有 **made** 制成 **such** 这样的 **a** 一个 **point** 观点 **of** 的 **their** 他们的 **noses** 鼻子
['pʌz(ə)ld] [tʃɑːrlz] ,
puzzled 困惑 **Charles** 查尔斯 **,** ,

查尔斯不明白，为什么这些绅士的雕刻师都如此着重雕刻他们的鼻子。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['siːdər] [ruːm] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]
who WHO **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **few** 很少 **days** 天 **of** 的 **his** 他的 **living** 活的 **in** 在 **the** 这 **Cedar** 雪松 **Room** 房间 **was** 曾是 **certainly** 当然
[ɪ'mensli] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['saɪlənt] ,
immensely 非常 **amused** 觉得好笑 **with** 和 **this** 这 **silent** 沉默的 **,** ,

在入住雪松房的最初几天里，他无疑对这种沉默感到十分有趣。

[droʊl] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][gɑːt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dʌl] ['feɪsɪz] .
droll 滑稽 **company** 公司 **;** ; **but** 但 **after** 后 **a** 一个 **while** 尽管 **he** 他 **got** 得到 **cross** 叉 **with** 和 **their** 他们的 **dull** 乏味的 **faces** 面孔 **.** .

一开始他觉得他们很滑稽；但过了一会儿，他被他们呆滞的表情弄得不耐烦了。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - , “ [wʌt] ['blɔkˌhedz] [ðeɪ] [wʊd]
“ If they were real , ” he said one day to Wynkin , “ what blockheads they would
“ 如果 他们 是 真实的 , ” 他 说 一 天 到 - , “ 什么 笨蛋 他们 会
[biː; bi] ! ”
be ! ”
是 ! ”

“如果他们是真的，”有一天他对温金说，“那他们该是多么愚蠢啊！”

“ [ænd; ənd] ['blɔkˌhedz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , ” [hæd; həd] [bɪn] - [rɪ'plaɪ] .
“ And blockheads they are now , ” had been Wynkin's reply .
“ 和 笨蛋 他们 是 现在 , ” 有 到过 - 回复 .

“而他们现在确实是些蠢货，”温金回答道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [foʊk] [tʃɑːrlz] [faʊnd] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
And if there was one of the wooden folk Charles found more irritating
和 如果 那里 曾是 一 的 这 木制的 民间 查尔斯 成立 更多的 令人恼火的
[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
than another ,
比 其他 ,

如果说查尔斯觉得哪个木偶人比其他木偶人更令人讨厌的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædəm] [mɪ'nɜːrvə] .
it was Madam Minerva .
它 曾是 女士 米涅瓦 .

是密涅瓦夫人。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [soʊ] [prɪm] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [noʊz] [poʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]
She sat up so prim and cross - looking and her nose poking out from
她 卫星 向上 所以 原始 和 叉 - 寻找 和 她 鼻子 戳 出去 从
['ʌndər] [hɜːr; hər] { - }
under her { 19 }
在下面 她 { - }

她坐起身来，一脸严肃，一脸不悦，鼻子从屁股底下探了出来{19}

['helmɪt] , [bɪgə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒoʊv] [hɪm'self] ; [ɔːr] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
helmet , bigger even than that of great Jove himself ; or so it seemed to
头盔 , 大 甚至 比 那 的 伟大的 朱庇特 他自己 ; 或者 所以 它 似乎 到
[tʃɑːrlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,

头盔，甚至比伟大的宙斯的头盔还要大；至少在查尔斯看来是这样。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['lɪstləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] - ['reɪz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lætɪs] ,
as he lay listlessly watching the afternoon sun - rays pouring in at the lattice ,
作为 他 躺 百无聊赖地 观看 这 下午 太阳 - 射线 浇注 在 在 这 格子 ,

他百无聊赖地躺着，看着午后的阳光透过格子窗倾泻而入。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [hæf] [glæd] , [hæf] [sæd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [mɜːrl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [elm]
and listening half glad , half sad to the piping of the happy merle in the elm
和 聆听 一半 高兴的 , 一半 伤心 到 这 管道 的 这 快乐的 梅尔 在 这 榆树
- [triː] ,
- tree ,
- 树 ,

听着榆树上快乐的灰背噪鹛的鸣叫，心中五味杂陈，既高兴又悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪstər] [fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːldz] .
and the voices of the harvesters far down below in the fields .
和 这 声音 的 这 收割机 远的 向下 以下 在 这 字段 .

还有远处田野里收割者的声音。

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst]

How	he	longed	to	be	with	them	and	watch	the	loading	of	those	last
如何	他	渴望	到	是	和	他们	和	手表	这	加载中	的	那些	最后的

[ʃiːvz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][kɑːrts] ,

sheaves	into	the	big	carts	,
捆	进入	这	大的	购物车	,

他多么渴望能和他们在一起，亲眼看着最后几捆麦穗装上大车啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['staɪflɪŋli] [hɑːt][ðə; ði]['siːdər] [ruːm] [wʌz; wəz] ,

and	how	stiflingly	hot	the	Cedar	Room	was	,
和	如何	令人窒息地	热的	这	雪松	房间	曾是	,

雪松房里闷热难耐。

[ænd; ənd] [haʊ] [pər'tɪkjələrli] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['gɑːdəs] [mɪ'nɜːrvə][ðer; ðər] [lʊkt] ,

and	how	particularly	forbidding	and	disagreeable	goddess	Minerva	there	looked	,
和	如何	特别	禁止	和	令人不快的	女神	米涅瓦	那里	看起来	,

而女神密涅瓦看起来又是多么令人畏惧和厌恶啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hevi] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [skeɪl] ['ɑːrmər][ʌv; əv][hɜːrz] ,

and	how	uncomfortable	and	heavy	must	be	that	scale	armor	of	hers	,
和	如何	不舒服	和	重的	必须	是	那	规模	盔甲	的	她的	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːld] ,

and	that	shield	,
和	那	盾	,

她那身鳞甲和盾牌该有多么不舒服、多么沉重啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊz] .

and	the	helmet	,	not	to	speak	of	such	a	nose	.
和	这	头盔	,	不是	到	说话	的	这样的	一个	鼻子	.

还有那头盔，更别提那鼻子了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [tʃɑːrlz] [pɪkt] [ʌp]

And	,	stretching	out	his	hand	over	the	arm	of	the	chair	,	Charles	picked	up
和	,	伸展	出去	他的	手	超过	这	手臂	的	这	椅子	,	查尔斯	挑选	向上

[hɪz; ɪz] [tɔɪ] [baʊ; boʊ] ,

his	toy	bow	,
他的	玩具	弓	,

查尔斯伸出手搭在椅子扶手上，拿起他的玩具弓箭。

[wɪtʃ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪlt] ['peɪstbɔːrd] [kwɪ'ræs][ænd; ənd][tɪn] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n]

which	lay	with	his	own	gilt	pasteboard	cuirass	and	tin	helmet	and	wooden
哪个	躺	和	他的	自己的	镀金	纸板	胸甲	和	锡	头盔	和	木制的

['brɔːdsɔːrd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

broadsword	and	other	weapons	on	the	floor	,
阔剑	和	其他	武器	在	这	地面	,

他自己的镀金纸板胸甲、锡制头盔、木制阔剑和其他武器都散落在地板上。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊlt] , [hiː; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] .

and	setting	the	bow	with	a	bolt	,	he	sat	waiting	.
和	环境	这	弓	和	一个	螺栓	,	他	卫星	等待	.

他搭好弓箭，坐等。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]
“ **Yes** , ” **he** **murmured** , **with** **a** **wag** **of** **his** **head** , **and** **setting** **his** **lips**
“ 是的 , ” 他 低声说道 , 和 一个 摇摆 的 他的 头 , 和 环境 他的 嘴唇
[taɪt] ,
tight ,
紧的 ,

“是的，”他低声说道，摇了摇头，抿紧了嘴唇。

“ [aɪ][wəʊnt][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eni][lɔːŋgər] , [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz] .
“ **I** **won't** **put** **up** **with** **her** **any** **longer** , **her** **and** **her** **nose** .
“ 我 惯于 放 向上 和 她 任何 更长 , 她 和 她 鼻子 .

“我再也忍受不了她了，还有她的鼻子。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [sʌn] - [reɪ] [tɪps][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [red] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
And **when** **that** **sun** - **ray** **tips** **it** **with** **red** , **as** **in** **a** **minute** **or** **two** **it** **will** ,
和 什么时候 那 太阳 - 射线 尖端 它 和 红色的 , 作为 在 一个 分钟 或者 二 它 将要 ,

当那缕阳光将它染成红色时，就像一两分钟后就会发生的那样，

[aɪ] — [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
I **—** **I'll** **see** **if** **I** **can't** **hit** **it** .
我 — 患病的 看 如果 我 不能 打 它 .

我——我看看能不能打中它。

[aɪv] [hɪt][ə; eɪ] ['betər] [mɑːrk] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
I've **hit** **a** **better** **mark** **before** **now** .
我已经 打 一个 更好的 标记 前 现在 .

我以前取得过更好的成绩。

” [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gliːmz] [krept] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]
” **Then** **he** **waited** **and** **watched** , **and** **the** **crimson** **gleams** **crept** **on** **and** **on**
” 然后 他 等待 和 观看 , 和 这 赤红 闪光 悄悄地爬 在 和 在
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [kaːvd] ['pænlz] ,
across **the** **carved** **panels** ,
穿过 这 雕刻 面板 ,

“然后他静静地等待着，看着那猩红的光芒在雕刻的板上缓缓蔓延。”

[ænd; ənd] — [wɪz] ! [went] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
and **—** **whizz** **!** **went** **the** **string** ,
和 — 呼啸 ! 去 这 细绳 ,

嗖！琴弦飞了出去。

['snæpɪŋ] [raɪt] [bæk] [ə'krɔːs] ['tʃɑːrlzɪz] [oʊn] [noʊz][soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
snapping **right** **back** **across** **Charles's** **own** **nose** **so** **sharply** **that** **it** **stung** **him** **and**
啪啪 正确的 后退 穿过 查尔斯的 自己的 鼻子 所以 尖锐地 那 它 被蜇了 他 和
[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
he **shut** **his** **eyes** **for** **a** **minute** .
他 关闭 他的 眼睛 为了 一个 分钟 .

一股强烈的冲击力反弹回来，狠狠地抽在查尔斯的鼻子上，疼得他闭上眼睛足足一分钟。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [streɪndʒ][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] . { -
When **he** **opened** **them** **he** **beheld** **a** **strange** **and** **most** **unexpected** **sight** . **{** **20**
什么时候 他 打开 他们 他 观看 一个 奇怪的 和 最多 意外 视线 . { -
}
}
}

他打开它们时，看到了一幅奇怪且出乎意料的景象。{20}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ]
THE **DARK** **PASSAGE**
这 黑暗的 通道

黑暗通道

[ðə; ði]['pæn(ə)l][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] !
The **panel** **was** **turning** **round** **!**
这 控制板 曾是 转弯 圆形的 !

面板在转动!

['sloʊli] , [bʌt; bət][moʊst] ['ʃʊrli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['tɜːrnstaɪl] [muːvz] ,
slowly **,** **but** **most** **surely** **turning** **round** **,** **much** **in** **the** **way** **that** **a** **turnstile** **moves** **,**
缓慢地 , 但 最多 一定 转弯 圆形的 , 很多 在 这 方式 那 一个 旋转闸门 移动 ,

缓慢但肯定地转动着，就像旋转门转动一样。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət][ɔːr][pɪn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
as **if** **on** **a** **pivot** **or** **pin** **running** **from** **top** **to** **bottom** **of** **the** **wood** **.**
作为 如果 在 一个 枢 或者 别针 跑步 从 顶部 到 底部 的 这 木头 .

就像是绕着一根从木头顶部延伸到底部的枢轴或销钉一样。

['tʃɑːrlz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , ['æftər] [ðæt] ['stɪŋər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Charles **could** **hardly** **believe** **his** **eyes** **,** **which** **,** **indeed** **,** **after** **that** **stinger** **from** **the**
查尔斯 可以 几乎 相信 他的 眼睛 , 哪个 , 的确 , 后 那 刺 从 这
['boʊstrɪŋ] ,
bowstring **,**
弦 ,

查尔斯简直不敢相信自己的眼睛，的确，在弓弦发出那一下刺痛之后，

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [nɑːt][soʊ] ['trʌstwɜːrði] [æz; əz]['juːʒuəl] .
were **for** **a** **minute** **or** **two** **not** **so** **trustworthy** **as** **usual** **.**
是 为了 一个 分钟 或者 二 不是 所以 值得信赖的 作为 通常 .

那一两分钟里，他们不像往常那样值得信任。

[hiː; hi] ['veri] [suːn] , [haʊ'evər] , [sɔː] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ['riːəli] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
He **very** **soon** **,** **however** **,** **saw** **clearly** **enough** **that** **the** **panel** **really** **was** **open** **,**
他 非常 很快 , 然而 , 锯 清楚地 足够的 那 这 控制板 真的 曾是 打开 ,

然而，他很快就清楚地意识到，小组确实处于开放状态。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [hæf] - [weɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] , [hæf] - [weɪ] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [speɪs]
and **now** **stood** **half** **-** **way** **inside** **the** **room** **,** **half** **-** **way** **outside** **in** **the** **shadowy** **space**
和 现在 站立 一半 - 方式 里面 这 房间 , 一半 - 方式 外部 在 这 阴暗的 空间
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

现在他一半身子站在房间里面，一半身子站在房间外面的阴影里。

[soʊ] [ə'meɪzd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] ,
So **amazed** **was** **he** **that** **for** **a** **short** **time** **he** **could** **not** **stir** **hand** **or** **foot** **,**
所以 惊叹 曾是 他 那 为了 一个 短的 时间 他 可以 不是 搅拌 手 或者 脚 ,

他惊讶得一时竟动弹不得，手脚都抬不起来了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
and **only** **stood** **staring** **at** **the** **panel** **.**
和 仅有的 站立 凝视 在 这 控制板 .

他只是站在那里，盯着面板发呆。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['mɑːrv(ə)l]
But **if** **he** **had** **never** **seen** **such** **a** **thing** **before** **,** **it** **was** **no** **great** **marvel**
但 如果 他 有 绝不 已见 这样的 一个 事物 前 , 它 曾是 不 伟大的 奇迹
,
,
,

但如果他以前从未见过这种景象，那也并不奇怪。

[fɔːr; fər][nɑːt]['meni]['piːp(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

for	not	many	people	had	done	so	.
为了	不是	许多	人们	有	完毕	所以	.

因为这样做的人并不多。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [siːn] , ['pænlz] [ðæt] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] , ,

He	had	not	only	heard	of	,	but	seen	,	panels	that	lifted	above	into	the	walls
他	有	不是	仅有的	听到	的	,	但	已见	,	面板	那	抬起	多于	进入	这	墙壁

他不仅听说过，而且还亲眼见过那种可以升起进入墙壁的面板。

['wɪndoʊ] - [sæʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pænlz] [ðæt] [slɪd] [bæk] ['saɪdweɪz] ['ɪntuː] [gruːvz] ,

window	-	sash	fashion	,	and	panels	that	slid	back	sideways	into	grooves	,
窗户	-	窗扇	时尚	,	和	面板	那	滑行	后退	侧身	进入	凹槽	,

窗框式设计，以及可以向侧面滑入凹槽的面板，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] ['pænlz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

and	in	the	hope	that	such	panels	might	be	found	in	that	room	,
和	在	这	希望	那	这样的	面板	可能	是	成立	在	那	房间	,

并希望能够在那个房间里找到这样的面板，

[hiː; hi][hæd; həd][spent] ['aʊərz][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd][poʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

he	had	spent	hours	in	pushing	and	shoving	and	poking	about	the
他	有	花费	小时	在	推动	和	推搡	和	戳	关于	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] ['freimwəːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] [eɪkt] [ə'gen] .

edges	and	frameworks	of	the	carvings	till	his	little	fingers	ached	again	.
边缘	和	框架	的	这	雕刻	直到	他的	小的	手指	疼痛	再次	.

他花了几个小时推推搡搡雕刻品的边缘和框架，直到他的小手指又疼了。

[ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] , " ['oʊpən] , ['sesəmi] !

Then	a	hundred	times	he	had	cried	,	"	Open	,	Sesame	!
然后	一个	百	时代	他	有	哭	,	"	打开	,	芝麻	!

然后他喊了一百遍："芝麻开门！"

" [æz; əz]['æli]['bɑːbɑː][dɪd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	as	Ali	Baba	did	,	but	nothing	had	come	of	it	.
"	作为	阿里	巴巴	做过	,	但	没有什么	有	来	的	它	.

"就像阿里巴巴那样，但结果却一无所获。"

[jet] [naʊ] , [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd]

Yet	now	,	here	,	in	the	most	unexpected	manner	it	had	happened	,	and
然而	现在	,	这里	,	在	这	最多	意外	方式	它	有	发生	,	和

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

然而，此刻，就在这里，以最出乎意料的方式，这件事发生了，因此，

[laɪk] ['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] ,

like	people	in	general	,	big	or	little	,
喜欢	人们	在	一般的	,	大的	或者	小的	,

就像所有人一样，无论大人小孩

[wen] [ɑːn] [ðoʊz] [rer] [ə'keiʒənz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hɑːrt] [moʊst] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] , ,

when	on	those	rare	occasions	that	which	their	heart	most	longs	for	comes	to	pass
什么时候	在	那些	稀有的	场合	那	哪个	他们的	心	最多	长	为了	来	到	经过

当那些罕见的时刻，他们心中最渴望的事情发生时，

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] .

he	**stood**	**as**	**if**	**he**	**was**	**dazed**	**and**	**unable**	**to**	**believe**	**it**	**true**	**.**
他	站立	作为	如果	他	曾是	茫然	和	无法	到	相信	它	真的	.

他呆立在那里，仿佛惊呆了一般，无法相信这是真的。

[hiː; hi] [suːn] , [haʊˈevər] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,

He	**soon**	**,**	**however**	**,**	**found**	**his**	**wits**	**again**	**,**	**and**	**slipping**	**down**	**from**	**the**	**chair**	**,**
他	很快	,	然而	,	成立	他的	智慧	再次	,	和	滑倒	向下	从	这	椅子	,

然而，他很快恢复了神智，从椅子上滑了下来。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [speɪs] , [ðoʊ] [ˈdʒɪndʒərli] [ɪˈnʌf] ,

he	**crossed**	**the**	**floor**	**and**	**peeped**	**into**	**the**	**dark**	**space**	**,**	**though**	**gingerly**	**enough**	**,**
他	交叉	这	地面	和	偷窥	进入	这	黑暗的	空间	,	尽管	小心翼翼地	足够的	,

他穿过地板，小心翼翼地向黑暗处窥视。

[lest] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈprɑːpər] [tuː; tə] [snæp] [tuː; tə] ,

lest	**the**	**panel**	**should**	**think**	**proper**	**to**	**snap**	**to**	**,**
免得	这	控制板	应该	思考	恰当的	到	折断	到	,

以免面板认为应该扣上，

[ænd; ənd] [triːt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz] [ˈbædli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [pʊr] [mɪˈnɜːrvəz] .

and	**treat**	**his**	**nose**	**as**	**badly**	**as**	**he**	**had**	**treated**	**poor**	**Minerva's**	**.**
和	对待	他的	鼻子	作为	糟糕	作为	他	有	治疗	贫穷的	米涅瓦的	.

像他对待可怜的米涅瓦的鼻子那样对待他的鼻子。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] ,

Then	**he**	**carefully**	**examined**	**the**	**condition**	**of**	**that**	**good**	**lady**	**,**
然后	他	小心	检查	这	状况	的	那	好的	女士	,

然后他仔细检查了那位女士的状况。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [hɜːrˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd]

and	**found**	**her**	**to**	**be**	**not**	**at**	**all**	**herself**	**as**	**he**	**had**	**hitherto**	**had**
和	成立	她	到	是	不是	在	全部	她自己	作为	他	有	迄今为止	有

[ðə; ði] { - }

the	**{**	**21**	**}**
这	{	-	}

他发现她完全不像他以前认识的那个她了{21}

[ˈpleʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .

pleasure	**of**	**her**	**acquaintance**	**.**
乐趣	的	她	熟人	.

结识她的喜悦。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sæt] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [æz; əz] [ˈevər] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

To	**be**	**sure**	**she**	**sat**	**bolt**	**upright**	**as**	**ever**	**,**	**as**	**far**	**as**	**her**	**shoulders**	**,**
到	是	当然	她	卫星	螺栓	直立	作为	曾经	,	作为	远的	作为	她	肩膀	,

她一如既往地笔直地坐着，肩膀都绷得笔直了。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hed] [hʌŋ] [daʊn] [naʊ] [ɔːl] [ˈdɪŋgl] - [ˈdæŋg(ə)l] .

but	**her**	**head**	**hung**	**down**	**now**	**all**	**dingle**	**-**	**dangle**	**.**
但	她	头	悬挂	向下	现在	全部	丁格尔	-	悬挂	.

但她现在却垂着头，耷拉着。

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [nek] [ˈbroʊkən] ?

Was	**her**	**neck**	**broken**	**?**
曾是	她	脖子	破碎的	?

她的脖子断了吗?

[noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪsləkeɪtɪd] ,

No	**;**	**it**	**was**	**not**	**as**	**bad**	**as**	**that**	**,**	**it**	**was**	**dislocated**	**,**
不	;	它	曾是	不是	作为	坏的	作为	那	,	它	曾是	脱臼	,

不，情况没那么糟糕，只是脱臼了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['wɑːblɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['met(ə)l] [hɪndʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm]

and	hung	wobbling	by	a	sort	of	metal	hinge	to	which	there	seemed	some
和	悬挂	摇晃	经过	一个	种类	的	金属	合页	到	哪个	那里	似乎	一些

['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [sprɪŋ] [ə'tætʃt] .

wires	and	a	steel	spring	attached	.
电线	和	一个	钢	春天	随附的	.

它靠某种金属铰链悬挂着，摇摇晃晃，铰链上似乎还连着一些电线和钢弹簧。

[wel] , ['sɜːrt(ə)nli] , [θɔːt] [tʃɑːrlz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðoʊz] ['flemɪʃ] ['krɑːftsmən][mʌst; məst]

Well	,	certainly	,	thought	Charles	,	as	he	looked	,	those	Flemish	craftsmen	must
出色地	,	当然	,	想法	查尔斯	,	作为	他	看起来	,	那些	弗拉芒语	工匠	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['klevər] ['fɛloʊz] .

have	been	very	clever	fellows	.
有	到过	非常	聪明的	伙伴们	.

查尔斯看着这些佛兰德斯工匠，心想：没错，这些佛兰德斯工匠一定是些非常聪明的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [haʊ'evər] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

He	did	not	however	stop	to	think	much	about	anything	,
他	做过	不是	然而	停止	到	思考	很多	关于	任何事物	,

但他并没有停下来仔细思考任何事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['belfri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['klæŋər; 'klæŋgər]

for	the	belfry	over	his	head	began	to	sound	with	a	terrific	clangor
为了	这	钟楼	超过	他的	头	开始	到	声音	和	一个	了不起	铿锵

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

as	he	stood	in	the	opening	.
作为	他	站立	在	这	开幕	.

当他站在洞口时，他头顶的钟楼开始发出震耳欲聋的巨响。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][æt; ət][faɪv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

Five	o'clock	,	and	at	five	his	supper	was	always	brought	him	,
五	点钟	,	和	在	五	他的	晚餐	曾是	总是	带来	他	,

五点钟，他的晚餐总是准时送到。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	after	that	he	had	to	go	to	bed	.
和	后	那	他	有	到	去	到	床	.

之后他就得去睡觉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] ,

There	was	not	a	moment	to	lose	,	and	,
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	,	和	,

一刻也不能耽搁，而且，

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf]

after	a	very	brief	consideration	he	stepped	back	into	the	room	,	and	took	off
后	一个	非常	简短的	考虑	他	步	后退	进入	这	房间	,	和	采取	离开

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,

his	doublet	,
他的	双联体	,

短暂的思索之后，他走回房间，脱下了他的短上衣。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

putting	it	in	a	corner	of	the	window	-	seat	.
推杆	它	在	一个	角落	的	这	窗户	-	座位	.

把它放在窗边座位的一角。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] ['sʌltri] ['weðər] [ɔːl][hiː; hi] [wɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌblət] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɜːrt] [ʌv; əv]

Being	**such**	**sultry**	**weather**	**all**	**he**	**wore**	**under**	**the**	**doublet**	**was**	**the**	**little**	**shirt**	**of**
存在	这样的	闷热	天气	全部	他	穿着	在下面	这	双联体	曾是	这	小的	衬衫	的

[faɪn] ['kæmbrɪk] ;

fine	**cambric**	**;**
美好的	麻纱	;

由于天气闷热，他在紧身衣里面只穿了一件细棉布小衬衫；

[ðen] — [bʌt; bət][hɑːrk] !

then	**—**	**but**	**hark**	**!**
然后	—	但	听着	!

然后——但是听！

['vɔɪsɪz] !

voices	**!**
声音	!

声音！

[waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [jes] , [ðə; ði] [mɜːrlz] [vɔɪs] ,

Why	**,**	**bless**	**your**	**heart**	**,**	**yes**	**,**	**the**	**merle's**	**voice**	**,**
为什么	,	保佑	你的	心	,	是的	,	这	默尔的	嗓音	,

哎呀，真是太好了，是的，那只灰猫的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] [ɔːl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [kuːl] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [deɪ] [hæd; həd]

and	**the**	**harvesters**	**all**	**rejoicing**	**in**	**the**	**soft**	**cool**	**air**	**which**	**the**	**waning**	**day**	**had**
和	这	收割机	全部	欢欣鼓舞	在	这	柔软的	凉爽的	空气	哪个	这	减弱	天	有

[brɔːt] .

brought	**.**
带来	.

收割者们都为日暮西沉带来的凉爽空气而欢欣鼓舞。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] , [ɪn][fækt] ,

Quite	**a**	**little**	**breeze**	**,**	**in**	**fact**	**,**
相当	一个	小的	微风	,	在	事实	,

事实上，微风还挺大的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [wer] [tʃɑːrlz] [stʊd] [ɪn]

as	**it**	**came**	**rustling**	**and**	**ruffling**	**up**	**from**	**below**	**to**	**where**	**Charles**	**stood**	**in**
作为	它	来了	沙沙声	和	褶皱	向上	从	以下	到	在哪里	查尔斯	站立	在

[ðə; ði] [kwɪr] [dɑːrk] [nʊk] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l] ;

the	**queer**	**dark**	**nook**	**outside**	**the**	**panel**	**;**
这	酷儿	黑暗的	角落	外部	这	控制板	;

它从下方沙沙作响地爬上来，来到查尔斯站在面板外那个奇怪的黑暗角落里的地方；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [naʊ] ,

but	**his**	**eyes**	**were**	**growing**	**accustomed**	**to**	**the**	**darkness**	**now**	**,**
但	他的	眼睛	是	生长	习惯	到	这	黑暗	现在	,

但他的眼睛现在已经逐渐适应了黑暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs]

and	**he**	**could**	**see**	**that**	**he**	**was**	**standing**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**staircase**
和	他	可以	看	那	他	曾是	常设	在	这	顶部	的	一个	楼梯

[wɪtʃ] [wuːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

which	**wound**	**down**	**and**	**down**	**out**	**of**	**sight**	**.**
哪个	伤口	向下	和	向下	出去	的	视线	.

他看到自己站在一个蜿蜒向下、直至消失在视线之外的楼梯顶端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

There	**was**	**one**	**thing**	**he**	**had**	**forgotten**	**,**	**in**	**all**	**his**	**excitement**	**,**
那里	曾是	一	事物	他	有	被遗忘的	,	在	全部	他的	激动	,

他兴奋过后，竟忘记了一件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː] .

and	a	thing	of	the	utmost	importance	too	.
和	一个	事物	的	这	极致	重要性	也	.

而且这件事至关重要。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

His	sword	.
他的	剑	.

他的剑。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kʌmbər] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmər][ɔːr] ['ʌðər] ['wɛpənz] , [bʌt; bət][æz; əz]

He	would	not	encumber	himself	with	his	armor	or	other	weapons	,	but	as
他	会	不是	负担	他自己	和	他的	盔甲	或者	其他	武器	,	但	作为

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] { - }

a	soldier	and	a	{	22	}
一个	士兵	和	一个	{	-	}

他不会让自己背负盔甲或其他武器的重担，而是像一名士兵和{22}

['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ; [ænd; ənd][hiː; hi][went] [bæk] [ə'gen]

gentleman	his	short	sword	he	must	have	;	and	he	went	back	again
绅士	他的	短的	剑	他	必须	有	;	和	他	去	后退	再次

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那位先生一定带着他的短剑；然后他又回去了，

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][belt] ,

picking	it	up	from	the	floor	,	he	stuck	it	into	his	belt	,
挑选	它	向上	从	这	地面	,	他	卡住	它	进入	他的	腰带	,

他从地上捡起它，插进了腰带里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['niːdɪd] [bəuθ][hændz] [friː] .

for	he	needed	both	hands	free	.
为了	他	需要	两个都	双手	自由的	.

因为他需要腾出双手。

[ðen] ['slɪpɪŋ] [aʊt][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]

Then	slipping	out	once	more	upon	the	shelf	of	a	landing	,	for	it	was	no
然后	滑倒	出去	一次	更多的	之上	这	架子	的	一个	降落	,	为了	它	曾是	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

然后他又一次溜到楼梯平台的架子上，因为那里已经不复存在了。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['pæn(ə)l][tuː; tə] .

he	drew	the	panel	to	.
他	画	这	控制板	到	.

他把面板也画了出来。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðen] [ɑːn][ɪts] ['ʌðər] [saɪd] ,

Had	he	been	able	to	see	then	on	its	other	side	,
有	他	到过	有能力的	到	看	然后	在	它是	其他	边	,

如果他当时能够看到它的另一面，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [mɪ'nɜːrvəz] ['helmɪtɪd] [hed] [pɑːp] [ʌp][ænd; ənd]['set(ə)l][ɪt'self][ɔːl] [raɪt]

he	would	have	seen	Minerva's	helmeted	head	pop	up	and	settle	itself	all	right
他	会	有	已见	米涅瓦的	戴头盔	头	流行音乐	向上	和	定居	本身	全部	正确的

[ænd; ənd] [taɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	tight	on	her	shoulders	,
和	紧的	在	她	肩膀	,

他会看到米涅瓦戴着头盔的脑袋探出来，稳稳地安放在她的肩膀上。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

as	if	nothing	had	happened	,	but	by	that	time	he	was	at	the	bottom
作为	如果	没有什么	有	发生	,	但	经过	那	时间	他	曾是	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

of	the	staircase	.
的	这	楼梯	.

仿佛什么都没发生过一样，但那时他已经走到楼梯底部了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] ,

It	did	not	reach	beyond	a	turn	or	two	,
它	做过	不是	抵达	超过	一个	转动	或者	二	,

它只持续了一两圈就结束了。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɔːlweɪz] - ['daʊnwərd] - ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] ['berli] [θriː] [fiːt] [waɪd]

and	ended	in	a	long	always	-	downward	-	winding	passage	barely	three	feet	wide
和	结束	在	一个	长的	总是	-	向下	-	绕线	通道	仅仅	三	脚	宽的

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['haɪər] .

and	hardly	higher	.
和	几乎	更高	.

最后是一条长长的、一直向下蜿蜒的通道，宽度不到三英尺，高度也几乎可以忽略不计。

[θruː] [ðɪs] [skʌdid] [tʃɑːrlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːroʊ]

Through	this	scudded	Charles	as	well	as	he	could	,	like	a	rabbit	in	a	burrow
通过	这	疾驰	查尔斯	作为	出色地	作为	他	可以	,	喜欢	一个	兔子	在	一个	洞穴

,

,

,

查尔斯像兔子钻洞一样，尽可能快地穿过了这片区域。

['ɔːlweɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

always	down	and	down	,	and	twisting	and	turning	,
总是	向下	和	向下	,	和	扭曲	和	转弯	,

总是向下向下，扭动着，转来转去，

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wɪtʃ] ['entərd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [pɪrst] [æt; ət] [fjuː] -

guided	by	the	glimmering	of	daylight	which	entered	by	little	holes	pierced	at	few	-
引导	经过	这	微光	的	日光	哪个	进入	经过	小的	孔	穿孔	在	很少	-

[ænd; ənd] - [fɑːr] - [bɪ'twiːn] ['distənsiz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [stoʊn] [wɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	-	far	-	between	distances	in	the	thick	stone	wall	on	his	left	hand	.
和	-	远的	-	之间	距离	在	这	厚的	石头	墙	在	他的	左边	手	.

他左侧厚厚的石墙上零星分布着一些小孔，透过这些小孔射入的微弱日光指引着他。

[stɪl] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [went] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [wei] ,

Still	on	and	on	he	went	the	downward	way	,
仍然	在	和	在	他	去	这	向下	方式	,

他就这样一步步走向下坡路。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [er] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm] [kuːl] [tuː; tə] ['klæmi] , [dæmp] ,

till	at	last	the	air	began	to	turn	from	cool	to	clammy	,	damp	,
直到	在	最后的	这	空气	开始	到	转动	从	凉爽的	到	湿冷的	,	潮湿	,

直到最后，空气开始从凉爽变得潮湿闷热。

[ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd]

and	cold	,	and	he	stood	still	to	listen	,	for	there	came	a	sound
和	寒冷的	,	和	他	站立	仍然	到	听	,	为了	那里	来了	一个	声音

[θruː] [ðə; ði] ['dedli] ['saɪləns] .

through	the	deadly	silence	.
通过	这	致命	沉默	.

他感到一阵寒冷，便站在那里倾听，因为死一般的寂静中传来一阵声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kloʊz]

It	was	the	trickling	of	water	,	and	he	guessed	he	must	be	close
它	曾是	这	涓涓细流	的	水	,	和	他	猜对了	他	必须	是	关闭

[ə'pɑːn][ðə; ði][moʊt] .

upon	the	moat	.
之上	这	护城河	.

那是潺潺的水声，他猜想自己一定离护城河很近了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [koʊld] [mɔːs] - ['kʌvərd]

The	next	moment	he	found	his	right	hand	was	touching	cold	moss	-	covered
这	下一个	片刻	他	成立	他的	正确的	手	曾是	接触	寒冷的	苔藓	-	涵盖

[stoʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][draɪ] [wʊd] [æz; əz][ˌhɪðər'tuː] .

stone	instead	of	dry	wood	as	hitherto	.
石头	反而	的	干燥	木头	作为	迄今为止	.

下一刻，他发现自己的右手触摸到的不是之前触摸到的干燥木头，而是冰冷的、长满青苔的石头。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flʌtəd] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [ɑːn] ,

His	heart	fluttered	like	the	wings	of	a	bird	,	but	he	stepped	on	,
他的	心	飘动	喜欢	这	翅膀	的	一个	鸟	,	但	他	步	在	,

他的心像鸟儿的翅膀一样扑腾，但他还是继续前行。

['fiːlɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

feeling	every	inch	of	the	way	.
感觉	每一个	英寸	的	这	方式	.

一路感受着每一寸土地。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['sevrəl] [stoʊn] [steps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [uːz]

In	this	manner	he	descended	several	stone	steps	that	were	slippery	with	ooze
在	这	方式	他	下降	一些	石头	步骤	那	是	滑	和	渗出物

[ænd; ənd][felt]['dʒægɪd][ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	felt	jagged	and	crumbling	under	his	feet	.
和	毛毡	锯齿状	和	摇摇欲坠	在下面	他的	脚	.

他就这样走下了几级石阶，石阶上满是黏液，滑溜溜的，踩上去感觉又尖又碎。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn] [smuːð] [ænd; ənd]['lev(ə)l]

At	the	bottom	of	the	steps	he	found	himself	standing	on	smooth	and	level
在	这	底部	的	这	步骤	他	成立	他自己	常设	在	光滑的	和	等级

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

走到台阶底部，他发现自己站在平坦光滑的地面上。

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] .

and	,	pausing	to	take	breath	,	he	listened	again	.
和	,	暂停	到	拿	气息	,	他	听着	再次	.

他停下来喘了口气，又听了一遍。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['gəːgliŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

The	water	was	over	his	head	,	he	could	hear	it	gurgling	slowly	and
这	水	曾是	超过	他的	头	,	他	可以	听到	它	淙淙	缓慢地	和

['sɑːləmli] [ɑːn] ,

solemnly	on	,
庄严地	在	,

水已经漫过他的头顶，他能听到水流缓慢而沉闷地汩汩流淌。

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pɪtʃɪ] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][fɑːr][ɑːn] [streɪt] [ə'hed] [hiː; hi] [sɔː]

and	all	round	him	was	pitchy	darkness	,	but	far	on	straight	ahead	he	saw
和	全部	圆形的	他	曾是	音调	黑暗	,	但	远的	在	直的	前方	他	锯

,

,

,

他周围一片漆黑，但远远地，他看到前方有一片光明。

[ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [laɪt] .

or	fancied	he	saw	,	a	gleam	of	reddish	light	.
或者	幻想	他	锯	,	一个	闪耀	的	微红	光	.

或者他仿佛看见了，一道红光闪过。

['plʌkɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] , [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['fænsi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

Plucking	heart	of	grace	,	he	moved	on	again	,	and	soon	the	fancy	became	a
拔毛	心	的	优雅	,	他	已搬	在	再次	,	和	很快	这	想要	成为	一个

['sɜːrt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

他摘取了恩典之心，继续前行，很快，幻想变成了现实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

It	was	the	light	of	the	sun	now	nearing	the	end	of	his	course	,
它	曾是	这	光	的	这	太阳	现在	临近	这	结尾	的	他的	课程	,

那是即将走到生命尽头的太阳的光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .

and	it	was	piercing	the	bars	of	a	grating	.
和	它	曾是	冲孔	这	酒吧	的	一个	格栅	.

它刺穿了格栅的栅条。

[frʌm; frəm] ['flʌtərɪŋ] , ['tʃɑːrlzɪz] [hɑːrt] [naʊ] [stʊd] [stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'meɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm]

From	fluttering	,	Charles's	heart	now	stood	still	,	for	a	great	dismay	seized	him
从	飘动	,	查尔斯的	心	现在	站立	仍然	,	为了	一个	伟大的	沮丧	查获	他

.

:

.

查尔斯的心跳从怦怦直跳变成了静止不动，因为他感到极度沮丧。

[wʌt] [ɪf] [ðæt] ['greɪtɪŋ] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ?

What	if	that	grating	closed	in	the	passage	?
什么	如果	那	格栅	关闭	在	这	通道	?

如果通道里的格栅关闭了怎么办?

[waɪ] , [ðen] , [sɪns] { - }

Why	,	then	,	since	{	23	}
为什么	,	然后	,	自从	{	-	}

那么，为什么呢，因为{23}

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hænd(ə)l][ɔːr][mɑːrk][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][æt; ət][ðə; ði]

he	had	noticed	that	there	was	no	handle	or	mark	of	any	kind	at	the
他	有	注意到	那	那里	曾是	不	处理	或者	标记	的	任何	种类	在	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['siːdər] [ruːm] ,

back	of	the	panel	in	the	Cedar	Room	,
后退	的	这	控制板	在	这	雪松	房间	,

他注意到雪松房里的那块木板背面没有任何把手或标记。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

he	would	not	be	able	to	open	it	,	even	if	he	dared	to	go	back	,
他	会	不是	是	有能力的	到	打开	它	,	甚至	如果	他	敢于	到	去	后退	,

即使他敢回去，他也打不开它。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] !

and	so	he	would	be	caught	like	a	rat	in	a	trap	!
和	所以	他	会	是	捕捉	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	!

这样他就会像老鼠掉进陷阱一样被抓住!

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ,

It	wanted	some	courage	to	go	on	and	make	certain	,
它	通缉	一些	勇气	到	去	在	和	制作	肯定	,

它需要一些勇气才能继续前进并确定下来。

[ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['groʊpɪŋ][hɪz; ɪz] { - }

and	only	after	a	second	or	two	he	found	it	,	and	,	groping	his	{	24	}
和	仅有的	后	一个	第二	或者	二	他	成立	它	,	和	,	摸索	他的	{	-	}

过了一两秒钟，他才找到它，然后摸索着他的{24}

[wei] [ɑːn] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

way	on	,	reached	the	grating	,	to	find	that	it	was	as	he	had	thought
方式	在	,	达到	这	格栅	,	到	寻找	那	它	曾是	作为	他	有	想法

[soʊ]['pɑːsəb(ə)l] .

so	possible	.
所以	可能的	.

继续往前走，他走到了格栅前，发现它正如他想象的那样。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [haɪ] [ænd; ənd][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['getɪŋ]

The	grating	was	just	high	and	wide	enough	to	allow	of	a	person	getting
这	格栅	曾是	只是	高的	和	宽的	足够的	到	允许	的	一个	人	获得

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out	of	it	.
出去	的	它	.

栅栏的高度和宽度刚好够人从里面出来。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['næroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,

It	stood	on	the	top	of	a	steep	narrow	flight	of	stone	steps	,
它	站立	在	这	顶部	的	一个	陡	狭窄的	航班	的	石头	步骤	,

它矗立在一段陡峭狭窄的石阶顶端，

[ænd; ənd][æz; əz] [tʃɑːrlz] ['maʊntɪd] [ðiːz] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and	as	Charles	mounted	these	,	the	afternoon	sunlight	broke	upon	it	from
和	作为	查尔斯	安装	这些	,	这	下午	阳光	打破	之上	它	从

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

the	outside	,
这	外部	,

当查尔斯安装这些部件时，午后的阳光从外面照射进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['pædlɑːk] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

and	he	saw	that	it	was	chained	and	padlocked	;	but	as	he	took
和	他	锯	那	它	曾是	连锁	和	已上锁	;	但	作为	他	采取

[hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['pædlɑːk] ,

hold	of	the	padlock	,
抓住	的	这	挂锁	,

他看到它被铁链和挂锁锁住了；但他抓住挂锁时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɔːl] ['iːtn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [rʌst] .

it	fell	to	pieces	in	his	hand	,	all	eaten	through	and	through	with	rust	.
它	跌倒	到	件	在	他的	手	,	全部	吃	通过	和	通过	和	锈	.

它在他手中散架了，从里到外都被锈蚀得支离破碎。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['juːsləs] ,

Then	he	saw	that	the	links	of	the	chain	were	equally	useless	,
然后	他	锯	那	这	链接	的	这	链	是	同样地	无用	,

然后他发现链条的各个环节也同样毫无用处。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ðeɪ] [ɔːl] ['rætld] [ænd; ənd] [fel] ['helpləsli]

and	as	he	gave	the	grating	a	push	they	all	rattled	and	fell	helplessly
和	作为	他	给予	这	格栅	一个	推	他们	全部	摇晃	和	跌倒	无助地

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

他用力一推，铁栅栏就全都嘎啦嘎啦地掉到了地上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [geɪt] [stʌk] [hɑːrd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [trə'mendəs] [pʊʃ]

For	a	moment	more	the	gate	stuck	hard	,	but	with	another	tremendous	push
为了	一个	片刻	更多的	这	门	卡住	难的	,	但	和	其他	巨大的	推

[ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['ʃoʊldər] ,

of	Charles's	shoulder	,
的	查尔斯的	肩膀	,

大门又卡住了一会儿，但查尔斯再次用肩膀猛推了一下，

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] ,

it	yielded	with	a	screech	,
它	产生	和	一个	尖叫	,

它尖叫着屈服了。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] [liːvz] [ə'laʊd]

and	swung	back	as	far	as	a	heap	of	mud	and	rotten	leaves	allowed
和	摇摆	后退	作为	远的	作为	一个	堆	的	泥	和	烂	树叶	允许

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] ,

it	to	go	,
它	到	去	,

然后它被一堆泥浆和腐烂的树叶挡住了去路，只能往回荡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['slendər] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['skwiːzɪŋ]

and	this	was	far	enough	to	allow	of	Charles's	slender	little	body	squeezing
和	这	曾是	远的	足够的	到	允许	的	查尔斯的	苗条	小的	身体	挤压

[θruː] .

through	.
通过	.

而这个距离足以让查尔斯纤细的小身子挤过去。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] — [wer] ?

When	he	got	outside	,	he	found	himself	—	where	?
什么时候	他	得到	外部	,	他	成立	他自己	—	在哪里	?

他走到外面后，发现自己身在何处？

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pʌz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	was	the	puzzle	of	it	.
那	曾是	这	谜	的	它	.

这就是其中的谜团。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [moʊt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'jɑːnd]

That	he	was	beyond	the	moat	of	course	he	knew	,	but	was	he	beyond
那	他	曾是	超过	这	护城河	的	课程	他	知道	,	但	曾是	他	超过

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] ?

the	garden	walls	?
这	花园	墙壁	?

他当然知道自己已经越过了护城河，但他是否已经越过了花园的围墙呢?

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] , [raɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]

If	he	was	not	—	but	he	was	,	a	good	way	beyond	,	right	out	in	the
如果	他	曾是	不是	—	但	他	曾是	,	一个	好的	方式	超过	,	正确的	出去	在	这

[fiːldz] ;

fields	;
字段	;

如果他不在那里——但他确实在那里，而且离得很远，就在田野里；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪkt] - [ɪn] [pleɪs] [laɪk]
for **though** **he** **was** **cooped** **up** **in** **a** **round** **sort** **of** **a** **bricked** **-** **in** **place** **like**
为了 尽管 他 曾是 被困住 向上 在 一个 圆形的 种类 的 一个 砖砌 - 在 地方 喜欢
[ə; eɪ] [wel] ,
a **well** **,**
一个 出色地 ,

虽然他被困在一个像井一样用砖砌成的圆形空间里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kloʊz]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [gɔːrs] [ænd; ənd] ['bræmbl]
and **could** **see** **nothing** **but** **a** **close** **tangle** **of** **gorse** **and** **bramble**
和 可以 看 没有什么 但 一个 关闭 纠纷 的 金雀花 和 荆棘
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead **,**
开销 ,

除了头顶上密密麻麻的金雀花和荆棘丛，什么也看不见。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] , [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ,
he **could** **hear** **the** **voices** **of** **the** **country** **folk** **,** **the** **neighing** **of** **horses** **,**
他 可以 听到 这 声音 的 这 国家 民间 , 这 嘶鸣 的 马匹 ,

他能听到乡下人的声音，还有马的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv]['wægən] - [wiːlz] [hɑːrd][baɪ] .
and **the** **creaking** **of** **wagon** **-** **wheels** **hard** **by** **.**
和 这 嘎吱作响 的 车皮 - 车轮 难的 经过 .

还有远处马车轮的吱嘎声。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['tʃɪri] ['kɔːrəs]
And **all** **at** **once** **as** **he** **listened** **the** **voices** **broke** **out** **in** **a** **loud** **cheery** **chorus**
和 全部 在 一次 作为 他 听着 这 声音 打破 出去 在 一个 大声 欢快的 合唱
.
:
.

就在他倾听的时候，突然间，人们爆发出一阵响亮而欢快的合唱。

“ ['hɑːrvɪst] [hoʊm] , ” [sæŋ] [ðə; ði][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [waɪl] [dɔːgz] [bɑːrkt] ,
“ **Harvest** **Home** **,** **”** **sang** **the** **men** **,** **women** **,** **and** **children** **,** **while** **dogs** **barked** **,**
“ 收成 家 , ” 唱 这 男人 , 女性 , 和 孩子们 , 尽管 狗 吠叫 ,

“丰收之家，”男人们、女人和孩子们齐声歌唱，狗吠声此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] : —
and **the** **birds** **sang** **louder** **than** **ever** **:** **—**
和 这 鸟类 唱 更大声 比 曾经 : —

鸟儿的歌声比以往任何时候都更加响亮：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荣誉布莱特：查理一世国王时代的(Honor Bright A Story of the Days of King)

“ ['hɑ:rvɪst] [hoʊm] !
“ **Harvest Home !**
“ 收成 家 !

“丰收之家！”

” ['merəli] [sɪŋ] [wi:; wi][ɔ:l] , “ ['hɑ:rvɪst] [hoʊm] !
” **Merrily sing we all , “ Harvest Home !**
” 欢快地 唱歌 我们 全部 , “ 收成 家 !

“让我们欢欣歌唱，“丰收之家！”

” [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] . { - }
” **And Charles knew that he was free . { 25 }**
” 和 查尔斯 知道 那 他 曾是 自由的 . { - }

“查尔斯知道他自由了。”{25}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [naɪt] ['dʒɜ:rni]
A NIGHT JOURNEY
一个 夜晚 旅行

一夜之旅

[æz; əz][ðə; ði]['wægən] - [wi:lz] [kri:kt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
As the wagon - wheels creaked nearer and nearer , and the singing of
作为 这 车皮 - 车轮 嘎吱作响 更近 和 更近 , 和 这 歌唱 的
[ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɚz] [keɪm] [pæst][hɪm; ɪm] ,
the merry - makers came past him ,
这 欢乐 - 制造商 来了 过去的 他 ,

马车轮吱呀作响地越来越近，欢庆的歌声也从他耳边传来，

['tʃɑ:rlz] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['li:pɪŋ] [ʌp] [aʊt]
Charles had all the work in the world to keep himself from leaping up out
查尔斯 有 全部 这 工作 在 这 世界 到 保持 他自己 从 跳跃 向上 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
of the hole to join them ,
的 这 洞 到 加入 他们 ,

查尔斯费了九牛二虎之力才克制住自己，没有从洞里跳出来加入他们。

[ðeɪ] [si:md] [soʊ] ['hæpi] .
they seemed so happy .
他们 似乎 所以 快乐的 .

他们看起来好开心。

[hi:; hi][hɪm'self][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['eniθɪŋ] [laɪk][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .
He himself did not feel anything like so happy as he had expected .
他 他自己 做过 不是 感觉 任何事物 喜欢 所以 快乐的 作为 他 有 预期的 .

他自己并没有像预期的那样感到快乐。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [læft] [ɪn] [ðæt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wei] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] ,
He could not have laughed in that light - hearted way as the children did ,
他 可以 不是 有 笑了 在 那 光 - 心地 方式 作为 这 孩子们 做过 ,

他不可能像孩子们那样开怀大笑。

['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃɪz] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

chasing	each	other	in	and	out	of	the	gorse	-	bushes	so	near	the	edge	of	the
追逐	每个	其他	在	和	出去	的	这	金雀花	-	灌木丛	所以	靠近	这	边缘	的	这

[hoʊl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['æŋklz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

hole	that	he	could	have	caught	them	by	the	ankles	as	they	ran	.
洞	那	他	可以	有	捕捉	他们	经过	这	脚踝	作为	他们	跑	.

他们俩在金雀花丛中追逐嬉戏，离洞口边缘如此之近，以至于他可以抓住他们的脚踝。

[æt; ət][læst][ɔːl][hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

At	last	all	had	passed	by	,
在	最后的全部		有	通过了	经过	,

最终，一切都过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]

and	the	only	sound	to	be	heard	was	the	distant	rumbling	of	the	heavy
和	这	仅有的	声音	到	是	听到	曾是	这	遥远	隆隆声	的	这	重的

- ['leɪdn] ['wægən] - [wiːlz] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪli] [leɪn] ,

-	laden	wagon	-	wheels	down	the	hilly	lane	,
-	满载	车皮	-	车轮	向下	这	丘陵	车道	,

唯一能听到的声音是远处满载货物的马车轮沿着山路隆隆驶下的声响。

[ɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['dɪstənt] ['θʌndər] ?

or	could	it	be	the	roll	of	distant	thunder	?
或者	可以	它	是	这	卷	的	遥远	雷	?

或者，那会不会是远处隆隆的雷声?

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][sʌn]

for	as	he	peeped	over	the	edges	of	the	hole	he	saw	that	the	sun
为了	作为	他	偷窥	超过	这	边缘	的	这	洞	他	锯	那	这	太阳

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['nɪrli] [blæk] [klaʊdz] .

was	setting	in	a	bank	of	nearly	black	clouds	.
曾是	环境	在	一个	银行	的	几乎	黑色的	云	.

当他从洞口向外窥视时，他看到太阳正缓缓落入一片近乎黑色的云层中。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] ,

When	he	thought	,
什么时候	他	想法	,

当他想到.....

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

that	he	was	quite	safe	from	being	seen	he	scrambled	up	to	the	top	of
那	他	曾是	相当	安全的	从	存在	已见	他	打乱	向上	到	这	顶部	的

[ðə; ði][hoʊl] ,

the	hole	,
这	洞	,

他确信自己不会被发现，于是迅速爬到了洞口。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [hiː; hi] [lʊkt] ,

and	a	strange	sight	he	looked	,
和	一个	奇怪的	视线	他	看起来	,

他看起来很奇怪。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər]

for	his	velvet	breeches	and	his	shirt	and	his	face	and	hands	were
为了	他的	天鹅绒	马裤	和	他的	衬衫	和	他的	脸	和	双手	是

[ɔːl][wʌn]['graɪmi][dræb]['kʌlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːbˌwebi] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

all	one	grimy	drab	color	with	the	cobwebby	dust	and	dirt	he	had	gone
全部	一	肮脏的	单调	颜色	和	这	蛛网状的	灰尘	和	污垢	他	有	已消失

[θruː] .

through	.
通过	.

因为他的天鹅绒裤子、衬衫、脸和手都沾满了灰尘和污垢，变成了一种肮脏暗淡的颜色。

['riːəli] , [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [spaɪd] [hɪm; ɪm] ,

Really	**,**	**if**	**anybody**	**had**	**spied**	**him**	**,**
真的	,	如果	任何人	有	间谍	他	,

真的，如果有人发现他的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [huː] ['ɔːlweɪz]

there	**would**	**have**	**been**	**no**	**small**	**difficulty**	**in**	**recognizing**	**the**	**little**	**Prince**	**who**	**always**
那里	会	有	到过	不	小的	困难	在	识别	这	小的	王子	WHO	总是

[went] [soʊ] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [ə'taɪərd] .

went	**so**	**richly**	**and**	**tastefully**	**attired**	**.**
去	所以	丰富	和	品味高雅	穿着	.

要认出这位总是穿着华丽得体的小王子绝非易事。

[noʊ] [wʌn] , [haʊ'evər] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [ʃɑːrp] [lʊk] [raʊnd] ,

No	**one**	**,**	**however**	**,**	**saw**	**him**	**as**	**,**	**taking**	**one**	**sharp**	**look**	**round**	**,**
不	一	,	然而	,	锯	他	作为	,	采取	一	锋利的	看	圆形的	,

然而，没有人注意到他，因为他只是猛地环顾四周。

[hiː; hi] [sped] [laɪk] [ə; eɪ] ['læpwɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [tɔːl] [fɜːrz] - [bʊʃɪz]

he	**sped**	**like**	**a**	**lapwing**	**with**	**bent**	**head**	**through**	**the**	**thick**	**tall**	**furze**	**-**	**bushes**
他	加速	喜欢	一个	凤头麦鸡	和	弯曲	头	通过	这	厚的	高的	金雀花	-	灌木丛

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [graʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'jɑːnd] .

covering	**the**	**waste**	**ground**	**to**	**the**	**edges**	**of**	**the**	**thicket**	**beyond**	**.**
覆盖	这	浪费	地面	到	这	边缘	的	这	灌木丛	超过	.

他像一只低着头的凤头麦鸡一样飞快地穿过覆盖着荒地的茂密高大的金雀花灌木丛，一直跑到远处灌木丛的边缘。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ræn] [ðə; ði] [braɪt] [striːm] [huːz] [kɔːrs] [hiː; hi]

At	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**thicket**	**ran**	**the**	**bright**	**stream**	**whose**	**course**	**he**
在	这	其他	边	的	这	灌木丛	跑	这	明亮的	溪流	谁	课程	他

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

intended	**to**	**follow**	**,**
故意的	到	跟随	,

灌木丛的另一边流淌着清澈的小溪，他打算沿着溪流走。

[æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'hed] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [temz] .

as	**he**	**knew**	**that**	**some**	**miles**	**ahead**	**it**	**joined**	**the**	**river**	**Thames**	**.**
作为	他	知道	那	一些	英里	前方	它	加入	这	河	泰晤士河	.

他知道再往前走几英里，它就汇入泰晤士河。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [stiːp] - ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] [hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] ,

There	**,**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**broad**	**steep**	**-**	**sloping**	**bank**	**he**	**soon**	**reached**	**,**
那里	,	在	这	底部	的	这	广阔	陡	-	倾斜的	银行	他	很快	达到	,

他很快就到达了宽阔陡峭的河岸底部。

[leɪ] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒɪʃ] [boʊt] [taɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [æn; ən] [elm] - [triː] . { - }

lay	**a**	**largish**	**boat**	**tied**	**by**	**a**	**rope**	**to**	**the**	**stem**	**of**	**an**	**elm**	**-**	**tree**	**.**	**{**	**26**	**}**
躺	一个	较大	船	系	经过	一个	绳索	到	这	干	的	一个	榆树	-	树	.	{	-	}

用绳子将一艘较大的船系在榆树的树干上。{26}

['tʃɑːrlzɪz] [hɑːrt] [lept] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] : [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

Charles's	**heart**	**leapt**	**within**	**him**	**:**	**that**	**was**	**just**	**the**	**thing**	**he**	**wanted**	**.**
查尔斯的	心	跳跃	之内	他	:	那	曾是	只是	这	事物	他	通缉	.

查尔斯的心猛地一跳：那正是他想要的。

['ʃʊrli] [sʌm; səm] [kaɪnd] ['wʊdlənd] ['feri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [æz; əz] ['fɛəriz] [duː]

Surely	**some**	**kind**	**woodland**	**fairy**	**must**	**have**	**placed**	**it**	**there**	**,**	**as**	**fairies**	**do**
一定	一些	种类	林地	仙女	必须	有	放置	它	那里	,	作为	仙女	做

[ɪn] ['stɔːri] - [bʊks] ,

in	**story**	**-**	**books**	**,**
在	故事	-	图书	,

一定是某个善良的森林仙子把它放在那里的，就像童话故事里的仙子一样。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] .

for	his	convenience	.
为了	他的	方便	.

为了他自己的方便。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ['feɪdɪd][aʊt] :

The	next	minute	his	delight	faded	out	:
这	下一个	分钟	他的	喜	褪色	出去	:

下一刻，他的喜悦就消失了：

[ə'nʌðər] [glæns] [ʃoʊd] [ðæt][ðə; ði][krɑːft][wʌz; wəz]['loʊdɪd] ['ræðər] ['hevɪli] [fɔːr; fər][ɪts][saɪz][wɪð; wɪθ]

another	glance	showed	that	the	craft	was	loaded	rather	heavily	for	its	size	with
其他	瞥一眼	显示	那	这	工艺	曾是	已加载	相当	重度	为了	它是	尺寸	和

[sʌm; səm] ['wɪkər] - ['bæskəts][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl][kæsk][ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] [wɪtʃ] [piːpt] [aʊt]

some	wicker	-	baskets	and	a	small	cask	and	a	sack	which	peeped	out
一些	柳条	-	篮子	和	一个	小的	酒桶	和	一个	解雇	哪个	偷窥	出去

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][bɪg]['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] ,

from	beneath	a	big	canvas	covering	,
从	下面	一个	大的	帆布	覆盖	,

再看一眼就会发现，这艘小船虽然不大，但装载的物品却相当多，包括一些柳条篮、一个小木桶和一个麻袋，这些东西从一块大帆布下面露了出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd] [roʊ] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['kɑːrgoʊ] [ə'bɔːrd] ,

and	of	course	to	get	in	and	row	off	,	with	all	that	cargo	aboard	,
和	的	课程	到	得到	在	和	排	离开	,	和	全部	那	货物	船上	,

当然，还要把所有货物都运上船，划船离开。

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [θiːf] , [soʊ][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

would	make	him	like	a	thief	,	so	the	plan	was	impossible	.
会	制作	他	喜欢	一个	贼	,	所以	这	计划	曾是	不可能的	.

那样做会让他像个小偷一样，所以这个计划行不通。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ][ɑːn] [ðɪs] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,

While	he	was	cogitating	on	this	most	difficult	question	he	heard	voices	,
尽管	他	曾是	思考	在	这	最多	难的	问题	他	听到	声音	,

当他苦思冥想这个最棘手的问题时，他听到了声音。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wel] , [tuː] .

and	voices	that	he	knew	well	,	too	.
和	声音	那	他	知道	出色地	,	也	.

还有一些他非常熟悉的声音。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['tʃɔnsi] [ænd; ənd] - , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

No	less	than	those	of	Lady	Chauncy	and	Wynkin	,	who	seemed	to	be
不	较少的	比	那些	的	女士	昌西	和	-	,	WHO	似乎	到	是

['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

coming	through	the	trees	.
未来	通过	这	树木	.

不亚于昌西夫人和温金夫人，她们似乎正穿过树林走来。

[tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [ɔːl] ['guːsˌfleʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

Charles	turned	all	gooseflesh	with	dismay	.
查尔斯	转向	全部	鸡皮疙瘩	和	沮丧	.

查尔斯惊恐得浑身起了鸡皮疙瘩。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rʌn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ,

To	make	a	run	for	it	would	,	likely	as	not	,
到	制作	一个	跑步	为了	它	会	,	可能	作为	不是	,

逃跑很可能会……

[lænd][hɪm; ɪm] [raɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [stɪf] [broʊ'keɪd][skəːts] .

land	him	right	into	her	ladyship's	stiff	brocade	skirts	.
土地	他	正确的	进入	她	夫人的	僵硬的	锦缎	裙子	.

把他直接扔进了夫人的硬挺锦缎裙摆里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

There	was	not	a	minute	to	think	,
那里	曾是	不是	一个	分钟	到	思考	,

一刻也没有思考的时间，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ræn][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ænd; ənd]

and	so	he	ran	the	other	way	down	the	bank	faster	than	a	rabbit	,	and
和	所以	他	跑	这	其他	方式	向下	这	银行	快点	比	一个	兔子	,	和

[heɪ] ['prestoʊ] !

hey	presto	!
嘿	普雷斯托	!

于是他沿着河岸朝另一个方向跑去，速度比兔子还快，瞧!

[wɪð; wɪθ][wʌn] [liːp] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] ,

with	one	leap	he	was	at	the	bottom	of	the	boat	,	and	,
和	一	飞跃	他	曾是	在	这	底部	的	这	船	,	和	,

他纵身一跃，就落到了船底，然后，

['kriːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['kænvəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sæks] .

creeping	under	the	canvas	among	the	sacks	.
爬行	在下面	这	帆布	之中	这	麻袋	.

爬到帆布下面，钻进麻袋堆里。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Feeling	as	if	his	heart	was	really	in	his	mouth	,
感觉	作为	如果	他的	心	曾是	真的	在	他的	嘴	,

感觉自己的心脏都快跳出来了。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd]

he	listened	to	what	the	lady	and	her	serving	-	man	were	saying	,	and
他	听着	到	什么	这	女士	和	她	服务	-	男人	是	说	,	和

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

her	ladyship	,
她	夫人	,

他听着那位女士和她的仆人说话，还有那位女士的讲话，

[huː] [spoʊk] [fɜːrst] , [siːmd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['plɛzəntɪst] ['hjuːməz] .

who	spoke	first	,	seemed	in	one	of	her	pleasantest	humors	.
WHO	辐	第一的	,	似乎	在	一	的	她	最令人愉悦的	体液	.

第一个发言的人，看起来心情格外愉悦。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf] , - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [wel] , [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər]

“	And	so	you	are	off	,	Wynkin	,	”	said	she	;	“	well	,	the	sooner	the	better
“	和	所以	你	是	离开	,	-	,	”	说	她	;	“	出色地	,	这	很快	这	更好的

[pər'tʃæns] ,

perchance	,
或许	,

“那么，你该走了，温金，”她说；“嗯，也许越快越好。”

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	I	believe	there	will	be	a	storm	before	morning	,
为了	我	相信	那里	将要	是	一个	风暴	前	早晨	,

因为我相信天亮之前会有一场暴风雨。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər]
and **you** **have** **a** **long** **way** **to** **go** **,** **and** **your** **good** **father** **and** **mother**
和 你 有 一个 长的 方式 到 去 , 和 你的 好的 父亲 和 母亲
[ɑːr; ər] ,
are **,**
是 ,

你还有很长的路要走，你的父母会一直支持你。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , ['wiəriŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['welkəm] .
I **doubt** **not** **,** **wearying** **to** **give** **you** **a** **welcome** **.**
我 怀疑 不是 , 令人疲惫 到 给 你 一个 欢迎 .

我毫不怀疑，我正疲惫不堪地欢迎你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæθ] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [seɪf] [bæk] [tuː; tə]
You **must** **tell** **them** **that** **when** **his** **Highness** **hath** **been** **delivered** **safe** **back** **to**
你 必须 告诉 他们 那 什么时候 他的 高度 有 到过 发表 安全的 后退 到
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] ,
his **Majesty** **out** **of** **our** **charge** **,**
他的 威严 出去 的 我们的 收费 ,

你必须告诉他们，当殿下从我们手中平安归还给陛下之后，

[juː; jʊ] [wɪl] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] .
you **will** **tarry** **with** **them** **a** **longer** **time** **.**
你 将要 焦油 和 他们 一个 更长 时间 .

你将和他们待更长时间。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
But **now** **I** **shall** **look** **for** **you** **at** **midday** **to** **-** **morrow** **.**
但 现在 我 将 看 为了 你 在 正午 到 - 明天 .

但我现在会在明天中午找你。

['miːntaɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪns] [ɪn'taɪərli] [maɪ'self] , [sɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'zaɪɚz] [ˌaɪ 'tiː] .
Meantime **I** **shall** **wait** **upon** **the** **Prince** **entirely** **myself** **,** **since** **my** **husband** **desires** **it** **.**
与此同时 我 将 等待 之上 这 王子 完全 我 , 自从 我的 丈夫 欲望 它 .

与此同时，我将全心全意地侍奉王子，因为我的丈夫希望如此。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə][jʊr; jər]
And **so** **a** **good** **journey** **to** **you** **,** **and** **make** **my** **remembrances** **to** **your**
和 所以 一个 好的 旅行 到 你 , 和 制作 我的 回忆 到 你的
['perənts] ,
parents **,**
父母 ,

祝你一路顺风，也请代我向你的父母问好。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgælɪ'mɔːfriːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **I** **trust** **they** **will** **have** **good** **enjoyment** **of** **the** **gallimaufries** **and** **the**
和 我 相信 他们 将要 有 好的 享受 的 这 鸡杂烩 和 这
[wʌt] - ['nɑːts][aɪ][beg][ðer; ðər] [ək'septəns] [ʌv; əv] ,
what **-** **nots** **I** **beg** **their** **acceptance** **of** **,**
什么 - 不 我 求 他们的 验收 的 ,

我相信他们会很喜欢我恳请他们接受的杂烩菜和其他各种小吃。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [red] [kloʊk][wɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] .
and **that** **your** **mother** **will** **find** **the** **red** **cloak** **warm** **and** **a** **good** **fit** **.**
和 那 你的 母亲 将要 寻找 这 红色的 披风 温暖的 和 一个 好的 合身 .

而且你母亲会觉得这件红色斗篷既保暖又合身。

[ɪz][ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [pækt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , - ? ”
Is **all** **well** **and** **securely** **packed** **in** **the** **boat** **,** **Wynkin** **?** **”**
是 全部出色地 和 安全地 包装 在 这 船 , - ? ”

温金，船上的东西都打包好了吗?

“ [jes] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ðoʊ] ,
“ **Yes** , **madam** , ” **replied** **Wynkin** , **making** **a** **low** **bow** **to** **his** **mistress** , **though** ,
“ 是的 , 女士 , ” 回复 - , 制作 一个 低的 弓 到 他的 情妇 , 尽管 ,

“是的，夫人，”温金回答道，同时向他的女主人微微鞠了一躬。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] . { - }
of **course** , **Charles** **was** **only** **able** **to** **imagine** **that** . **{** **28** **}**
的 课程 , 查尔斯 曾是 仅有的 有能力的 到 想象 那 . { - }

当然，查尔斯只能想象这一点。{28}

“ [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði][kloʊk][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] - [leɪd] [egz] ,
“ **I** **have** **placed** **the** **cloak** **and** **the** **fresh** **butter** , **and** **the** **new** - **laid** **eggs** ,
“ 我 有 放置 这 披风 和 这 新鲜的 黄油 , 和 这 新的 - 铺设 鸡蛋 ,

“我已经把斗篷、新鲜黄油和新下的鸡蛋都放好了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæntʃet] , [ɔ:l][ɪn][ðer; ðər]['bæskəts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sæks] , ” [ænd; ənd] , ['stepɪŋ]
and **the** **manchets** , **all** **in** **their** **baskets** **between** **the** **sacks** , ” **and** , **stepping**
和 这 袖扣 , 全部 在 他们的 篮子 之间 这 麻袋 , ” 和 , 步进
['ɪntu:][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ,
into **the** **punt** ,
进入 这 平底船 ,

还有那些披肩，全都放在麻袋之间的篮子里，”然后，迈步走向弃踢区，

[hi:; hi] [lu:st] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] , [strʌk] [aʊt]['ɪntu:] [ˌmɪd'stri:m] ,
he **loosed** **the** **rope** **from** **the** **tree** , **struck** **out** **into** **midstream** ,
他 松开 这 绳索 从 这 树 , 击 出去 进入 中游 ,

他解开系在树上的绳子，跳入河中央，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [glaidid][ðə; ði][pʌnt; pʊnt][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['rɪpəlz] .
and **away** **glided** **the** **punt** **to** **the** **music** **of** **the** **river** **ripples** .
和 离开 滑翔 这 平底船 到 这 音乐 的 这 河 涟漪 .

于是，小船伴着河水涟漪的乐章缓缓驶离。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:f] , - ; [wel] , [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] [pər'tʃæns] ,
“ **And** **so** **you** **are** **off** , **Wynkin** ; **well** , **the** **sooner** **the** **better** **perchance** ,
“ 和 所以 你 是 离开 , - ; 出色地 , 这 很快 这 更好的 或许 ,

“所以，你得走了，温金；嗯，也许越快越好。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][stɔ:rm] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .
for **I** **believe** **there** **will** **be** **a** **storm** **before** **morning** .
为了 我 相信 那里 将要 是 一个 风暴 前 早晨 .

因为我相信天亮之前会有一场暴风雨。

” [ɪf] - [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər]
” **If** **Wynkin** **had** **only** **known** **what** **he** **was** **carrying** **away** **from** **the** **Manor**
” 如果 - 有 仅有的 已知 什么 他 曾是 携带 离开 从 这 庄园
[haʊs] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sæks] [ænd; ənd] [wʌt] - ['nɑ:ts] ,
House **along** **with** **his** **sacks** **and** **what** - **nots** ,
房子 沿着 和 他的 麻袋 和 什么 - 不 ,

“如果温金知道他从庄园里带走的除了麻袋和其他杂物之外还有什么东西的话，

[æz; əz][maɪ]['leɪdi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,
as **my** **lady** **called** **them** ,
作为 我的 女士 称为 他们 ,

正如我夫人所称呼的那样，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['hwisld] ['ʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tju:nz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɑ:li][wʌnz][hi:; hi] [in'dʌldʒd]
he **might** **have** **whistled** **other** **sort** **of** **tunes** **than** **the** **jolly** **ones** **he** **indulged**
他 可能 有 吹口哨 其他 种类 的 曲调 比 这 快乐的 一个 他 沉溺其中
[ɪn][æz; əz][hi:; hi] [pʌntid] [ɑ:n] ,
in **as** **he** **punted** **on** ,
在 作为 他 弃踢 在 ,

他或许会吹奏其他类型的曲子，而不是像他乘船时那样吹奏欢快的曲子。

[ɑːn] , [tɪl] ['twaɪlaɪt] ['daːkənd] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , [kuːp] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sæks] ,

on	,	till	twilight	darkened	into	night	,	and	Charles	,	cooped	up	between	the	sacks	,
在	,	直到	暮	变暗	进入	夜晚	,	和	查尔斯	,	被困住	向上	之间	这	麻袋	,

一直到暮色渐浓，夜幕降临，查尔斯被困在麻袋之间，

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'sɜːrn] [hedʒz] [frʌm; frəm][bæŋks] [θruː] [ðə; ði] ['piːphoʊl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

could	no	longer	discern	hedges	from	banks	through	the	peephole	he	could
可以	不	更长	辨别	对冲	从	银行	通过	这	窥视孔	他	可以

[kiːp] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm'self]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

keep	open	for	himself	only	with	difficulty	.
保持	打开	为了	他自己	仅有的	和	困难	.

他再也无法透过只能勉强为自己打开的窥视孔分辨树篱和河岸了。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [klɑːks] ['straɪkɪŋ] [eɪt] ,

All	of	a	sudden	,	just	as	he	heard	the	distant	church	clocks	striking	eight	,
全部	的	一个	突然	,	只是	作为	他	听到	这	遥远	教会	时钟	引人注目	八	,

突然间，就在他听到远处教堂的钟声敲响八点的时候，

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['kʌvərd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]

a	brilliant	flash	of	lightning	covered	all	he	could	see	,	followed	by	a	crash	of
一个	杰出的	闪光	的	闪电	涵盖	全部	他	可以	看	,	随后	经过	一个	碰撞	的

['θʌndər] ,

thunder	,
雷	,

一道耀眼的闪电划破了他的视线，随后传来一声巨响的雷鸣。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] ['pætəd] [reɪn] - [drɑːps][æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz] [ɪf]

and	then	down	upon	the	canvas	covering	pattered	rain	-	drops	as	heavily	as	if
和	然后	向下	之上	这	帆布	覆盖	图案	雨	-	滴	作为	重度	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kraʊn] ['piːsɪz] .

they	were	crown	pieces	.
他们	是	王冠	件	.

然后，雨滴如雨点般落在帆布上，沉重得如同皇冠上的饰物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli][wʌz; wəz][soʊ] [tə'rɪfɪk] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt]

For	a	short	time	the	hurly	-	burly	was	so	terrific	that	he	almost	,	if	not
为了	一个	短的	时间	这	喧闹	-	魁梧的	曾是	所以	了不起	那	他	几乎	,	如果	不是

[kwaɪt] ,

quite	,
相当	,

短暂的喧闹如此剧烈，以至于他几乎，即使没有完全，

[wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['siːdər] [ruːm] .

wished	himself	back	in	the	Cedar	Room	.
希望	他自己	后退	在	这	雪松	房间	.

他希望自己能回到雪松房。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [pʌntid] [tɔːrdz] [ðə; ði][bæŋk] ,

Just	as	the	hurricane	began	to	calm	a	little	,	Wynkin	punted	towards	the	bank	,
只是	作为	这	飓风	开始	到	冷静的	一个	小的	,	-	弃踢	向	这	银行	,

飓风稍稍减弱之际，温金向河岸划去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [frɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['pɑːlərd] ['wiləuz] ,

which	was	now	fringed	by	a	row	of	pollard	willows	,
哪个	曾是	现在	流苏	经过	一个	排	的	波拉德	柳树	,

现在，它周围种了一排修剪过的柳树。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər][ðem; ðəm] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

and	he	shouted	to	a	man	who	was	standing	under	them	,	“	Is	it
和	他	喊叫	到	一个	男人	WHO	曾是	常设	在下面	他们	,	“	是	它

[juː; jʊ] , ['dɪkən] [læd] ? ”

you	,	Dickon	lad	?	”
你	,	迪肯	小伙子	?	”

他朝站在他们下面的一个人喊道：“是你吗，迪肯小子？”

“ [eɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [lent] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ,

“	Ay	,	”	answered	the	man	,	as	he	lent	a	hand	to	the	punt	,
“	哎	,	”	回答	这	男人	,	作为	他	借出的	一个	手	到	这	平底船	,

“是啊，”那人一边回答，一边伸出手去扶船。

[waɪl] - [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

while	Wynkin	jumped	out	of	it	.
尽管	-	跳了起来	出去	的	它	.

而温金则跳了出来。

“ [ə; eɪ][naɪs][stɔːrm][juː; jʊ][biː; bi] [kʌm] [ɪn] , ['brʌðər] - . ”

“	A	nice	storm	you	be	come	in	,	brother	Wynkin	.	”
“	一个	好的	风暴	你	是	来	在	,	兄弟	-	.	”

“温金兄弟，你即将迎来一场美好的风暴。”

“ [jes] , ” [læft] - , “ [bʌt; bət] - [tɪz] ['gɪvɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] .

“	Yes	,	”	laughed	Wynkin	,	“	but	'	tis	giving	over	a	bit	now	.
“	是的	,	”	笑了	-	,	“	但	-	的	给予	超过	一个	少量	现在	.

“是的，”温金笑着说，“但现在有点儿松动了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][kɑːrt] ? ”

Have	you	got	the	cart	?	”
有	你	得到	这	大车	?	”

购物车到了吗?

“ [neɪ] , ” [sed] ['dɪkən] ; “ [oʊld] [-] [soʊ]['mɔːrt(ə)l] [ə'fiəd] [oʊ] - ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt]

“	Nay	,	”	said	Dickon	;	“	old	Dobbin's	so	mortal	afeard	o	'	lightning	that	I	wouldn't
“	不	,	”	说	迪肯	;	“	老的	多宾的	所以	凡人	害怕	o	-	闪电	那	我	不会

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

bring	him	out	,
带来	他	出去	,

“不，”迪肯说，“老多宾非常怕闪电，我不会把他带出来的。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['trʌndld] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wiːl] - ['bɑːrə] ['maɪsən] ,

and	I've	trundled	down	the	garden	wheel	-	barrer	mysen	,
和	我已经	隆隆地	向下	这	花园	车轮	-	障碍	迈森	,

我推着花园里的独轮车mysen下来了，

[dʒʌst][tuː; tə][loʊd][wɪð; wɪθ]['eni] [smɔːl] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

just	to	load	with	any	small	odds	and	ends	you	may	have	with	you	,
只是	到	加载	和	任何	小的	赔率	和	结束	你	可能	有	和	你	,

只是为了装下你随身携带的任何零碎物品，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [sæks] , [eɪ] ? ”

and	in	the	mornin	'	we	can	come	down	and	fetch	the	sacks	,	eh	?	”
和	在	这	早晨	-	我们	能	来	向下	和	拿来	这	麻袋	,	嗯	?	”

明天早上我们就可以下来把麻袋取回来，好吗?

“ [raɪt] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [kætʃ] , ” [ænd; ənd] ,

“	Right	,	”	said	Wynkin	,	“	and	here	you	are	—	catch	,	”	and	,
“	正确的	,	”	说	-	,	“	和	这里	你	是	—	抓住	,	”	和	,

“好的，”温金说，“你看，接住，”然后，

['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ʌndər][ðə; ði]['kænvəs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
stretching **his** **arm** **under** **the** **canvas** **without** **removing** **it** **,**
伸展 他的 手臂 在下面 这 帆布 没有 移除 它 ,

他将手臂伸到画布下方，但没有移开画布。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ðə; ði] ['niːtli] [pækt] ['bæskəts][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['tʃɔnsi] [hæd; həd]
he **drew** **out** **the** **neatly** **packed** **baskets** **of** **good** **things** **which** **Lady** **Chauncy** **had**
他 画 出去 这 整齐地 包装 篮子 的 好的 事物 哪个 女士 昌西 有
[sent] { - }
sent **{** **29** **}**
发送 { - }

他拿出了昌西夫人送来的包装整齐的篮子，里面装满了好东西{29}

[æz; əz]['prez(ə)nts][tuː; tə][hɪz; ɪz]['perənts] .
as **presents** **to** **his** **parents** **.**
作为 礼物 到 他的 父母 .

作为送给父母的礼物。

“ [naʊ] [ðen] , [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt][ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ,
“ **Now** **then** **,** **help** **me** **to** **tow** **the** **punt** **up** **alongside** **under** **the** **trees** **,**
” 现在 然后 , 帮助 我 到 拖 这 平底船 向上 旁边 在下面 这 树木 ,

“那么，现在请帮我把小船拖到树荫下。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi] ['staːtiŋ] , [fɔːr; fər][aɪm][æz; əz][wet] [θruː] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] .
and **then** **we'll** **be** **starting** **,** **for** **I'm** **as** **wet** **through** **as** **a** **fish** **.**
和 然后 出色地 是 开始 , 为了 我是 作为 湿的 通过 作为 一个 鱼 .

然后我们就要开始了，因为我已经浑身湿透了。

” [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ['seɪfli] [taɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪloʊ] -
” **Then** **in** **a** **few** **minutes** **they** **had** **the** **punt** **safely** **tied** **up** **to** **the** **willow** **-**
” 然后 在 一个 很少 分钟 他们 有 这 平底船 安全 系 向上 到 这 柳 -
[stemz] ,
stems **,**
茎 ,

“几分钟后，他们就把小船安全地系在了柳树干上。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['tʃætɪŋ] ['tʃɪrəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌndld] [ðə; ði] ['bæroʊ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk]
and **away** **they** **went** **chatting** **cheerily** **as** **they** **trundled** **the** **barrow** **over** **the** **bank**
和 离开 他们 去 聊天 兴高采烈地 作为 他们 隆隆地 这 巴罗 超过 这 银行
['ɪntuː][ðə; ði][wet] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] .
into **the** **wet** **road** **beyond** **.**
进入 这 湿的 路 超过 .

于是他们一边愉快地聊天，一边推着手推车越过河岸，来到远处湿漉漉的路上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [tʃɑːrlz] ['ventʃərd] [tuː; tə][stɜːr] ,
For **the** **first** **time** **Charles** **ventured** **to** **stir** **,**
为了 这 第一的 时间 查尔斯 冒险 到 搅拌 ,

查尔斯第一次冒险搅动了一下，

['kriːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sæks] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] [pər'mɪtɪd]
creeping **out** **from** **among** **the** **sacks** **as** **quickly** **as** **his** **cramped** **limbs** **permitted**
爬行 出去 从 之中 这 麻袋 作为 迅速地 作为 他的 狭窄 四肢 允许
,
,
,

他用尽全力，从麻袋堆里爬了出来，尽管他的四肢已经十分僵硬。

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] .
into **the** **body** **of** **the** **punt** **.**
进入 这 身体 的 这 平底船 .

进入弃踢球的主体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [ænd; ənd]['veri] ['hʌŋgri] ,

He	was	chilled	to	the	bone	,	and	very	hungry	,
他	曾是	冷藏	到	这	骨	,	和	非常	饥饿的	,

他冷到骨子里，而且非常饿。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['lɔːŋɪŋli] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊst] [biːf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [soʊ] [mʌtʃ] [sʌm; səm]

and	thought	longingly	of	that	roast	beef	he	had	despised	so	much	some
和	想法	渴望地	的	那	烤	牛肉	他	有	被鄙视的	所以	很多	一些

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

hours	before	,
小时	前	,

他不禁开始怀念起几个小时前自己还那么讨厌的那块烤牛肉。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][left][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	he	almost	wished	he	had	not	left	his	doublet	behind	him	.
和	他	几乎	希望	他	有	不是	左边	他的	双联体	在后面	他	.

他几乎后悔把那件紧身短上衣落在了身后。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ɪn]['groʊpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] ['tʌmbld] [raɪt] [daʊn] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] .

Fortunately	,	however	,	in	groping	along	,	he	tumbled	right	down	over	something	soft	.
幸运的是	,	然而	,	在	摸索	沿着	,	他	翻滚	正确的	向下	超过	某物	柔软的	.

不过幸运的是，他在摸索前进的过程中，不小心摔倒在了柔软的东西上。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [friːz] [kloʊk] ,

It	turned	out	to	be	the	crimson	frieze	cloak	,
它	转向	出去	到	是	这	赤红	饰带	披风	,

原来是那件深红色的饰带斗篷。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

which	in	the	darkness	and	in	the	hurry	must	have	dropped	out	of	the
哪个	在	这	黑暗	和	在	这	匆忙	必须	有	掉落	出去	的	这

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

在黑暗和匆忙之中，它一定是掉出了篮子。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ][ˌaɪ 'tiː][felt] !

How	beautifully	soft	and	warm	and	dry	it	felt	!
如何	非常漂亮	柔软的	和	温暖的	和	干燥	它	毛毡	!

感觉好柔软、好温暖、好干爽啊！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

And	with	a	cry	of	delight	,
和	和	一个	哭	的	喜	,

伴随着一声喜悦的叫喊，

[tʃɑːrlz] [ræpt] [hɪm'self] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][aɪs] - [koʊld] [fiːt]

Charles	wrapped	himself	round	in	it	from	his	head	to	his	little	ice	-	cold	feet
查尔斯	包装	他自己	圆形的	在	它	从	他的	头	到	他的	小的	冰	-	寒冷的	脚

,

,

,

查尔斯从头到脚都裹在了里面，冰凉的小脚丫也不例外。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [fel] [ə; eɪ] ['mæntʃet] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

and	then	,	as	luck	would	have	it	,	out	fell	a	manchet	of	the	white
和	然后	,	作为	运气	会	有	它	,	出去	跌倒	一个	曼切特	的	这	白色的

[bred] ,

bread	,
面包	,

然后，真是巧合，一小包白面包掉了出来。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk] ,

which	must	have	caught	in	among	the	folds	of	the	cloak	,
哪个	必须	有	捕捉	在	之中	这	折叠	的	这	披风	,

一定是挂在了斗篷的褶皱里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [tʃɑːrlz] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [baɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn]

and	without	more	ado	Charles	took	a	deep	bite	into	it	as	he	sat	down	in
和	没有	更多的	阿多	查尔斯	采取	一个	深的	咬	进入	它	作为	他	卫星	向下	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ,

the	bottom	of	the	punt	,
这	底部	的	这	平底船	,

查尔斯二话不说，便坐在平底船底，狠狠地咬了一口。

['hʌdld] [ʌp] ['wɔːrmli] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] .

huddled	up	warmly	in	the	cloak	.
蜷缩着	向上	热情地	在	这	披风	.

裹在斗篷里暖暖和和的。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

“	And	then	I	must	be	on	the	march	,	”	he	said	to	himself	,
“	和	然后	我	必须	是	在	这	行进	,	”	他	说	到	他自己	,

“然后我就必须出发了，”他自言自语道。

[tʃɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

cheered	a	little	by	the	warmth	and	the	food	,	but	before	he	had
欢呼	一个	小的	经过	这	温暖	和	这	食物	,	但	前	他	有

['swɑːloʊd] [θriː] ['maʊθˌfʊlz] ,

swallowed	three	mouthfuls	,
吞咽	三	一口一口	,

温暖的空气和美味的食物让他稍微振作了一些，但他还没吃下三口，

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] ['wɪri] [lɪmz] ['slækənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fæst]

his	eyelids	drooped	heavily	,	his	weary	limbs	slackened	,	and	he	was	fast
他的	眼睑	下垂	重度	,	他的	厌倦	四肢	松弛	,	和	他	曾是	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他的眼皮沉重地耷拉下来，疲惫的四肢也无力地垂了下来，他沉沉睡去。

[wen] [hiː; hi][ə'woʊk] , [dɑːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [fer] [ænd; ənd]['roʊzi]['oʊvər][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz]

When	he	awoke	,	dawn	was	just	breaking	fair	and	rosy	over	the	distant	hills
什么时候	他	醒来	,	黎明	曾是	只是	打破	公平的	和	红润	超过	这	遥远	丘陵

.

:
.

他醒来时，黎明刚刚破晓，远处的山峦笼罩在一片金黄之中。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə'fraɪt] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wer]

He	sprang	to	his	feet	in	affright	,	quite	unconscious	for	the	moment	where
他	弹簧	到	他的	脚	在	恐惧	,	相当	无意识	为了	这	片刻	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他惊恐地跳了起来，一时之间完全失去了意识，不知道自己身在何处。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɪts] [suːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd]

but	his	wits	soon	came	back	to	him	,	and	he	looked	cautiously	round
但	他的	智慧	很快	来了	后退	到	他	,	和	他	看起来	谨慎地	圆形的

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] ,

across	the	still	,
穿过	这	仍然	,

但他很快恢复了理智，小心翼翼地环顾四周，四周一片寂静。

['ʃædoʊi] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] [bæŋks] .
shadowy , low - lying banks .
阴暗的 , 低的 - 说谎 银行 .

阴暗的低洼河岸。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] [stretʃt] [ə; eɪ] [gɔːrs] - ['kʌvərd] ['kɑːmən] , { -
He could now see that beyond the trees stretched a gorse - covered common , { 30
他 可以 现在 看 那 超过 这 树木 拉伸 一个 金雀花 - 涵盖 常见的 , { -
}
}

他现在可以看到，在树木之外，是一片长满金雀花的公共草地，{30}

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] , [wuːnd] [ə; eɪ] [roʊd] .
and between , alongside the stream , wound a road .
和 之间 , 旁边 这 溪流 , 伤口 一个 路 .

溪流两岸，蜿蜒着一条小路。

['drɔːɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kloʊk] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænvəs] , [ðoʊ] ['ræðər]
Drawing off the cloak , he placed it back under the canvas , though rather
绘画 离开 这 披风 , 他 放置 它 后退 在下面 这 帆布 , 尽管 相当
[rɪ'lʌktəntli] ,
reluctantly ,
勉强 ,

他脱下斗篷，很不情愿地把它放回帆布下面。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] .
for the air was chilly .
为了 这 空气 曾是 寒冷 .

因为空气很冷。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['hævɪŋ] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [bred] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
having made short work of the morsel of the white bread he found in his
拥有 制成 短的 工作 的 这 小块 的 这 白色的 面包 他 成立 在 他的
['fɪŋgərz] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
fingers when he first opened his eyes ,
手指 什么时候 他 第一的 打开 他的 眼睛 ,

他睁开眼后，很快就把手指间找到的那块白面包吃光了。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌnt; pʊnt] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .
he mounted to the edge of the punt and sprang to the bank .
他 安装 到 这 边缘 的 这 平底船 和 弹簧 到 这 银行 .

他爬上平底船的边缘，然后跳到岸边。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['evri] [step] [hiː; hi]
Reaching the road , he walked on a little way , looking cautiously every step he
到达 这 路 , 他 步行 在 一个 小的 方式 , 寻找 谨慎地 每一个 步 他
[tʊk] ,
took ,
采取 ,

走到路边，他又走了一小段路，每一步都小心翼翼地看着前方。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] ,
but for a good mile he did not see a single human creature ,
但 为了 一个 好的 英里 他 做过 不是 看 一个 单身的 人类 生物 ,

但足足走了一英里，他一个人类都没看到。

[ðoʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd] [næts] [wɜːr; wər]

though	the	birds	were	singing	lustily	and	the	bees	and	gnats	were
尽管	这	鸟类	是	歌唱	热情地	和	这	蜜蜂	和	小飞虫	是

['skɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

skimming	and	skipping	in	the	sunshine	,
撇脂	和	跳过	在	这	阳光	,

尽管鸟儿们歌声嘹亮，蜜蜂和蚊蚋在阳光下轻快地飞舞，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

for	the	morning	was	lovely	.
为了	这	早晨	曾是	迷人的	.

早晨很美好。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][fɑːrm]['wɜːrkərz][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ,

But	before	long	,	however	,	the	field	and	farm	workers	began	to	be	about	,
但	前	长的	,	然而	,	这	场地	和	农场	工人	开始	到	是	关于	,

但不久之后，田间和农场的工人们就开始四处走动了，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðem; ðəm][baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ]

and	in	spite	of	his	best	endeavors	to	dodge	them	by	dropping	in	among
和	在	尽管如此	的	他的	最好的	努力	到	躲闪	他们	经过	下降	在	之中

[ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːrs] - [klʌmps] ,

the	hedgerows	and	the	gorse	-	clumps	,
这	树篱	和	这	金雀花	-	团块	,

尽管他竭尽全力躲避他们，躲藏在树篱和金雀花丛中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [feɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	was	forced	to	face	some	of	them	.
他	曾是	强制	到	脸	一些	的	他们	.

他被迫面对他们中的一些人。

[ðeɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪ] ,

They	took	little	heed	,	however	,	of	the	little	ragged	boy	,
他们	采取	小的	注意	,	然而	,	的	这	小的	破烂不堪	男生	,

然而，他们对那个衣衫褴褛的小男孩却毫不在意。

[fɔːr; fər] ['rægɪd] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [daʊn] - ['trɑːdn] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] [ʃuːz] ,

for	ragged	enough	he	was	in	his	down	-	trodden	and	sodden	shoes	,
为了	破烂不堪	足够的	他	曾是	在	他的	向下	-	践踏	和	烂	鞋	,

他衣衫褴褛，穿着破旧湿透的鞋子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['faɪnɪst] [klɔːθ] [greɪ] ['brɪtʃɪz] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	his	fine	white	shirt	and	finest	cloth	gray	breeches	all	gone	to	about	the
和	他的	美好的	白色的	衬衫	和	最好的	布	灰色的	马裤	全部	已消失	到	关于	这

[seɪm] [mʌd] ['kʌlər] .

same	mud	color	.
相同的	泥	颜色	.

他那件漂亮的白色衬衫和上等的灰色马裤，都变成了差不多的泥土色。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk]['lɑːks][ænd; ənd] ['swɔːrði] [tʃiːks] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːs]

With	his	dark	locks	and	swarthy	cheeks	smudged	with	dirt	and	the	juice
和	他的	黑暗的	锁	和	黝黑的	脸颊	模糊的	和	污垢	和	这	汁

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blækˌberiz] [hiː; hi] [plʌkt] [ænd; ənd] [eɪt] ['hʌŋgrəli] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn] ,

of	the	blackberries	he	plucked	and	ate	hungrily	as	he	hastened	on	,
的	这	黑莓	他	拨弦	和	吃	饥饿地	作为	他	加快	在	,

他乌黑的头发和黝黑的脸颊沾满了泥土和黑莓汁，那是他一边快步走一边狼吞虎咽地摘下黑莓吃掉的。

[ðə; ði] [gʊd] [foʊk] , [ɪf] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] { - }

the	good	folk	,	if	they	noticed	him	{	31	}
这	好的	民间	,	如果	他们	注意到	他	{	-	}

好心人，如果他们注意到他{31}

[æt; ət][ɔ:l] , [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['dʒɪpsi] [bɔɪ] .

at	all	,	took	him	for	some	gipsy	boy	.
在	全部	,	采取	他	为了	一些	吉普赛人	男生	.

完全没看出来，我把他当成吉普赛男孩了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

But	his	heart	was	beginning	to	grow	as	heavy	as	his	limbs	,
但	他的	心	曾是	开始	到	生长	作为	重的	作为	他的	四肢	,

但他感觉自己的心脏开始变得像四肢一样沉重了。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['wɪri] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [pʊt][wʌn] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [fʊt]

which	were	so	weary	that	he	could	hardly	put	one	bruised	and	bleeding	foot
哪个	是	所以	厌倦	那	他	可以	几乎	放	一	瘀伤	和	出血	脚

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] .

before	the	other	.
前	这	其他	.

他疲惫不堪，几乎无法将一只伤痕累累、鲜血淋漓的脚迈到另一只脚前面。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['meri] [əd'ventʃər] - ['lʌvɪŋ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] [fæst] ,

All	his	merry	adventure	-	loving	thoughts	were	fading	fast	,
全部	他的	欢乐	冒险	-	爱	想法	是	褪色	快速地	,

他所有那些充满乐趣、热爱冒险的想法都在迅速消退。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [roʊz] [ʌp][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] ['lʌndən] [ðə; ði]

and	in	their	place	rose	up	the	terrible	fear	that	when	he	reached	London	the
和	在	他们的	地方	玫瑰	向上	这	糟糕的	害怕	那	什么时候	他	达到	伦敦	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

取而代之的是一种可怕的恐惧：当他抵达伦敦时，国王……

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [bi:; bi] [dɪs'pli:zd] .

instead	of	being	rejoiced	to	see	him	,	might	be	displeased	.
反而	的	存在	欣喜若狂	到	看	他	,	可能	是	不高兴	.

见到他，非但不高兴，反而可能会不高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['taɪərd][hi:; hi][gɑ:t] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:səb(ə)l]

It	was	just	possible	,	and	the	more	tired	he	got	,	the	more	possible
它	曾是	只是	可能的	,	和	这	更多的	疲劳的	他	得到	,	这	更多的	可能的

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

somehow	it	seemed	,
不知何故	它	似乎	,

这并非不可能，而且他越累，就越觉得这有可能。

[tɪl] [æt; ət][læst][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['terəfaɪd] , [fɔ:r; fər] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]['æŋgri] ,

till	at	last	he	became	terrified	,	for	when	his	father	was	angry	,
直到	在	最后的	他	成为	恐惧	,	为了	什么时候	他的	父亲	曾是	生气的	,

最后他变得非常害怕，因为当他父亲生气时，

[hɪz; ɪz] [fraʊn] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [groʊn] - [ʌp] [greɪt] [lɔ:ds] [kweɪk] .

his	frown	made	the	hearts	of	even	grown	-	up	great	lords	quake	.
他的	皱眉	制成	这	心	的	甚至	生长	-	向上	伟大的	领主们	地震	.

他的眉头紧锁，就连那些成熟稳重的大贵族们也感到心惊胆战。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] ['kɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['terər]

All	at	once	he	fancied	he	heard	voices	calling	,	and	overwhelmed	with	terror
全部	在	一次	他	幻想	他	听到	声音	呼叫	,	和	不堪重负	和	恐怖

[ænd; ənd] [fə'ti:g] ,

and	fatigue	,
和	疲劳	,

他突然觉得听到有人在呼唤他，恐惧和疲惫让他不知所措。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə]['hɑːb(ə)l][ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [naʊ][ræn]

he	had	just	strength	enough	left	to	hobble	away	into	the	wood	which	now	ran
他	有	只是	力量	足够的	左边	到	跛行	离开	进入	这	木头	哪个	现在	跑

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

along	the	roadside	,
沿着	这	路边	,

他只剩下勉强够力气蹒跚着走进路边的树林里。

[tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hʌdl] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːloʊ] [ʌv; əv][æn; ən]

till	he	seemed	quite	hidden	,	and	,	huddling	together	into	the	hollow	of	an
直到	他	似乎	相当	隐	,	和	,	抱团取暖	一起	进入	这	空洞的	的	一个

[oʊld][oʊk] - [triː] ,

old	oak	-	tree	,
老的	橡木	-	树	,

直到他看起来完全隐蔽起来，然后，他们挤进一棵老橡树的树洞里，

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] , ['sɔbɪŋ] ['bɪtərli] . { - }

he	sank	down	,	sobbing	bitterly	.	{	32	}
他	沉没	向下	,	啜泣	苦涩地	.	{	-	}

他瘫倒在地，痛哭流涕。{32}

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['mɑːli]

MOLLY
莫莉

莫莉

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] , ['ɪti] [bɔɪ] ?

“	What	is	the	matter	,	itty	boy	?
“	什么	是	这	事情	,	伊蒂	男生	?

“小家伙，你怎么了？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [soʊ] ?

Why	are	you	kying	so	?
为什么	是	你	-	所以	?

你为什么这么生气?

” [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

”	And	while	the	voice	spoke	soft	and	sweet	as	the	coo	of	a	dove	,
”	和	尽管	这	嗓音	辐	柔软的	和	甜的	作为	这	酷	的	一个	鸽子	,

“那声音轻柔甜美，如同鸽子的咕咕声，

[tuː] ['lɪt(ə)l][hændz]['veri]['dʒentli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] , [klɑːspt] ['tʃɑːrlzɪz] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

two	little	hands	very	gently	,	but	firmly	,	clasped	Charles's	hands	,	which	were
二	小的	双手	非常	轻轻地	,	但	牢牢	,	紧握	查尔斯的	双手	,	哪个	是

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

covering	his	face	,
覆盖	他的	脸	,

两只小手轻轻地但又坚定地握住了查尔斯捂着脸的手。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	tried	to	draw	them	away	.
和	尝试	到	画	他们	离开	.

并试图把他们引开。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	looked	up	,	and	,	rubbing	the	blinding	tears	from	his	eyes	,
他	看起来	向上	,	和	,	擦	这	失明	眼泪	从	他的	眼睛	,

他抬起头，揉了揉眼睛里刺目的泪水，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

he	beheld	a	little	girl	about	six	years	old	.
他	观看	一个	小的	女孩	关于	六	年	老的	.

他看到一个大约六岁的小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃʌbi] - ['tʃiːkt] [tɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['goʊldən] [kəːlz]

She	was	a	very	chubby	-	cheeked	tot	of	a	thing	,	with	short	golden	curls
她	曾是	一个	非常	胖乎乎的	-	脸颊	总计	的	一个	事物	,	和	短的	金的	卷发

['rʌnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

running	over	her	head	,
跑步	超过	她	头	,

她是个脸蛋圆嘟嘟的小家伙，一头金色的短卷发披散在肩上。

[ænd; ənd][hæf] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens]

and	half	covering	her	eyes	,	that	were	looking	at	him	with	immense
和	一半	覆盖	她	眼睛	,	那	是	寻找	在	他	和	巨大

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

她半遮着眼睛，那双眼睛正充满好奇地看着他。

“ [ɑːr; ər]['əu'əu][ə; eɪ] ['blækəmɔːr] ?

“	Are	oo	a	blackamoor	?
“	是	oo	一个	黑人	?

“你是黑人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	she	asked	,	shrinking	back	a	step	as	she	saw	his	face	.
”	她	问	,	收缩	后退	一个	步	作为	她	锯	他的	脸	.

“她问道，看到他的脸后，不由自主地后退了一步。”

“ [noʊ] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [læf] ,

“	No	,	”	said	Charles	,	bursting	into	a	merry	laugh	,
“	不	,	”	说	查尔斯	,	爆发	进入	一个	欢乐	笑	,

“不，”查尔斯说着，哈哈大笑起来。

“ [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][hæv; həv]['ræðər][ə; eɪ]['dɜːrti] [feɪs] .

“	but	I	expect	I	have	rather	a	dirty	face	.
“	但	我	预计	我	有	相当	一个	肮脏的	脸	.

但我估计我的脸会很脏。

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [blækər] [ðæn; ðən] [ʊr] [hændz]['iːv(ə)n] .

“	Blacker	than	oor	hands	even	.
“	布莱克	比	门	双手	甚至	.

“比我们的手还要黑。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] - [fɔːr; fər] ? ”

But	what	was	you	kying	for	?	”
但	什么	曾是	你	-	为了	?	”

但你究竟在求什么？

“ [wel] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , “ [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] — [wel] , [aɪm] ['dredfəli] ['hʌŋgri] .

“	Well	,	”	said	Charles	,	“	for	one	thing	I	—	well	,	I'm	dreadfully	hungry	.
“	出色地	,	”	说	查尔斯	,	“	为了	一	事物	我	—	出色地	,	我是	极其糟糕	饥饿的	.

“嗯，”查尔斯说，“首先，我——嗯，我饿极了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] . ”
I believe I could eat a horse . ”
我 相信 我 可以 吃 一个 马 . ”

我觉得我能吃下一匹马。

“ [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
“ Do you ? ” said the child ,
“ 做 你 ? ” 说 这 孩子 ,

“是吗？”孩子问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ə; eɪ]['taɪni] ['sætʃəl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]
with a glad light in her eyes as she opened a tiny satchel hanging on
和 一个 高兴的 光 在 她 眼睛 作为 她 打开 一个 微小的 书包 绞刑 在
[hɜːr; hər] [plʌmp] [ɑːrm] ,
her plump arm ,
她 丰满 手臂 ,

她打开挂在胖乎乎的手臂上的小挎包，眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['splendɪd] [prænsɪŋ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] [kraʊnd] ['raɪdɪŋ]
and taking from it a splendid prancing horse with a king crowned riding
和 采取 从 它 一个 灿烂 轻快地跳跃 马 和 一个 国王 加冕 骑术
[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
on his back ,
在 他的 后退 ,

从中取出一匹骏马，马背上骑着一位头戴王冠的国王。

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][gɪlt]['dʒɪndʒərbred] .
all made of gilt gingerbread .
全部 制成 的 镀金 姜饼 .

全部都是用镀金姜饼制成的。

“ ['aɪz][soʊ][glæd] — [hɪəz] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [frʌm; frəm]['bænbəri] [fer] — [kæn; kən][juː; jʊ] [iːt]
“ I's so glad — here's a man on horseback from Banbury Fair — can you eat
“ 是 所以 高兴的 — 这里是 一个 男人 在 马背 从 班伯里 公平的 — 能 你 吃
[hɪm; ɪm] [tuː] ? ”
him too ? ”
他 也 ? ”

“我太高兴了——这是班伯里集市上的一个骑马人——你们也能把他吃掉吗？”

“ [ɑːr; ər]['əu'əu][ə; eɪ] ['blækəmɔːr] ?
“ Are oo a blackamoor ?
“ 是 oo 一个 黑人 ?

“你是黑人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][step][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” she asked , shrinking back a step as she saw his face .
” 她 问 , 收缩 后退 一个 步 作为 她 锯 他的 脸 .

“她问道，看到他的脸后，不由自主地后退了一步。”

“ ['truːli] [jes] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][meɪd] , ” [læft] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] , { - }
“ Truly yes , and thank you , little maid , ” laughed her new friend , { 34 }
“ 真的 是的 , 和 感谢 你 , 小的 女佣 , ” 笑了 她 新的 朋友 , { - }

“真的，谢谢你，小姑娘，”她的新朋友笑着说，{34}

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪndʒərbred][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['taɪni]['fɪŋgərz] .
taking the gingerbread from her tiny fingers .
采取 这 姜饼 从 她 微小的 手指 .

她从自己的小手指间接过姜饼。

“ [waɪ] , - [tɪz][ðə; ði] [kɪŋ] !
“ Why , ' tis the King !
“ 为什么 , - 的 这 国王 !

“哎呀，是国王！”

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] !
Long life to his Majesty !
长的 生活 到 他的 威严 !

祝陛下万寿无疆!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][bɪt][ðə; ði]['mænz] [hed] [ɔːf] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]
" he added , as he bit the man's head off , and seemed to enjoy it
" 他 额外 , 作为 他 少量 这 男人的 头 离开 , 和 似乎 到 享受 它
['hɑːrtɪli] .
heartily .
衷心地 .

"他一边说着，一边咬掉了那人的头，看起来非常享受这个过程。"

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [dɪr] ?
" What is your name , dear ?
" 什么 是 你的 姓名 , 亲爱的 ?

"亲爱的，你叫什么名字？"

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
" he went on , with his mouth full .
" 他 去 在 , 和 他的 嘴 满的 .

他嘴里塞满了食物，继续说道。

" [wʌt] [ɪz] [ʊrz] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [twɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][raɪp] [red] [lɪps] .
" What is oors ? " said she , with a roguish twirl of her ripe red lips .
" 什么 是 门 ? " 说 她 , 和 一个 调皮 捻 的 她 成熟 红色的 嘴唇 .

"什么是oors？"她说着，调皮地转动着她那红润饱满的嘴唇。

" [tʃɑːrlz] . "
" Charles . "
" 查尔斯 . "

"查尔斯。"

" [ɑː] , ['maɪnz] ['mɑːli] — ['mɑːli] ['spiːdwel] . "
" Ah , mine's Molly — Molly Speedwell . "
" 啊 , 我的 莫莉 — 莫莉 速生草 . "

"啊，我的名字是莫莉——莫莉·斯皮德韦尔。"

" [ænd; ənd] [huːz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" And whose little girl are you ? "
" 和 谁 小的 女孩 是 你 ? "

"你是谁家的小女孩？"

" [aɪm][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [oʊksaɪd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" I'm the miller's daughter of Oakside , and there's my home , " she went on ,
" 我是 这 米勒的 女儿 的 奥克赛德 , 和 有 我的 家 , " 她 去 在 ,

"我是奥克赛德磨坊主的女儿，那里是我的家，"她继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [red] - [ruːft] , [waɪt] [wɔːld]
pointing through the trees , and Charles discerned a red - roofed , white walled
指向 通过 这 树木 , 和 查尔斯 辨别 一个 红色的 - 有顶棚 , 白色的 有围墙的
['kɑːtɪdʒ] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
cottage standing in a garden .
小屋 常设 在 一个 花园 .

查尔斯指着树丛，辨认出花园里有一座红顶白墙的小屋。

[hɑːrd][baɪ] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['tɜːrfi] [maʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪl] ,
Hard by , upon a high turfy mound , was a mill ,
难的 经过 , 之上 一个 高的 草皮 冢 , 曾是 一个 磨 ,

不远处，在一座高高的草皮土堆上，有一座磨坊。

[huːz] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] .

whose	sails	were	whirling	fast	in	the	morning	breeze	.
谁	帆	是	旋转	快速地	在	这	早晨	微风	.

它的帆在晨风中快速旋转。

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [mɪl] . ”

“	And	there's	the	mill	.	”
“	和	有	这	磨	.	”

“还有那座磨坊。”

“ [oʊ] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , “ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . ”

“	Oh	,	”	said	Charles	,	much	disconcerted	,	“	well	,	good	-	bye	,	little	girl	.	”
“	哦	,	”	说	查尔斯	,	很多	不安	,	“	出色地	,	好的	-	再见	,	小的	女孩	.	”

“哦，”查尔斯很不高兴地说，“好吧，再见了，小姑娘。”

“ [dəunt] [goʊ] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [terz] ['brɪmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

“	Don't	go	,	”	pleaded	the	child	,	the	tears	brimming	into	her	eyes	.
“	不	去	,	”	恳求	这	孩子	,	这	眼泪	充满	进入	她	眼睛	.

“别走，”孩子哀求道，泪水盈满了眼眶。

“ [niːdz] [mʌst; məst] — [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

“	Needs	must	—	I've	got	to	be	in	London	as	quickly	as	I	can	.
“	需求	必须	—	我已经	得到	到	是	在	伦敦	作为	迅速地	作为	我	能	.

“迫不得已——我必须尽快赶到伦敦。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn]

I'm	going	to	see	the	King	—	”	He	stopped	short	and	clapped	his	hand	upon
我是	去	到	看	这	国王	—	”	他	停止	短的	和	鼓掌	他的	手	之上

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

“我要去见国王——”他突然停住，用手捂住了嘴。

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['jʌŋstər] , ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] ,

“	Then	you	may	as	well	save	yourself	the	journey	,	youngster	,	”	said	a	deep	,
“	然后	你	可能	作为	出色地	节省	你自己	这	旅行	,	青少年	,	”	说	一个	深的	,

“那你还是省省路吧，年轻人，”一个低沉的声音说道。

['mænli] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

manly	voice	behind	him	,	with	a	laugh	of	amusement	.
男子气概	嗓音	在后面	他	,	和	一个	笑	的	娱乐	.

他身后传来一个男人的声音，带着一丝戏谑的笑声。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

“	The	King	is	hundreds	of	miles	away	from	London	.
“	这	国王	是	数百	的	英里	离开	从	伦敦	.

“国王远在数百英里之外的伦敦。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['nɔːrθwərd] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

He	started	northward	three	days	ago	.
他	开始	向北	三	天	前	.

他三天前开始向北进发。

[ænd; ənd] [wʌt] , [fər'suːθ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

And	what	,	forsooth	,	can	you	be	wanting	of	the	King	?
和	什么	,	真的	,	能	你	是	想要	的	这	国王	?

你究竟还能对国王有什么要求呢?

" [tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [dʌm] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Charles turned dumb with confusion to see before him a man white as a**
" 查尔斯 转向 哑的 和 困惑 到 看 前 他 一个 男人 白色的 作为 一个
[goʊst] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ][wɪð; wɪθ]['flaʊər] .
ghost from top to toe with flour .
鬼 从 顶部 到 脚趾 和 面粉 .

"查尔斯惊愕地哑口无言，只见眼前这个人从头到脚都沾满了面粉，脸色惨白得像个鬼。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
It was the miller , and taking up in his arms the little girl ,
它 曾是 这 磨坊主 , 和 采取 向上 在 他的 武器 这 小的 女孩 ,

是磨坊主，他抱起了小女孩。

[huː] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'laɪtɪdli] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
who ran to him delightedly , he went on ,
WHO 跑 到 他 欣喜地 , 他 去 在 ,

他继续说道，那些人高兴地跑向他。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [bɔɪ] [laɪk][juː; jʊ][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ? "
" What can a gipsy boy like you be wanting of the King ? "
" 什么 能 一个 吉普赛人 男生 喜欢 你 是 想要 的 这 国王 ? "

"像你这样的吉普赛男孩，还能向国王祈求什么呢？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [bɔɪ] , " [bɪ'gæn] [tʃɑːrlz] , " [ðæt] [ɪz] , [aɪ] — [aɪ] — — " { - }
" I am not a gipsy boy , " began Charles , " that is , I — I — — " { 35 }
" 我 是 不是 一个 吉普赛人 男生 , " 开始 查尔斯 , " 那 是 , 我 — 我 — — " { - }

"我不是吉普赛男孩，"查尔斯开口道，"也就是说，我——"{35}

" ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .
" Always tell the truth , " said the miller .
" 总是 告诉 这 真相 , " 说 这 磨坊主 .

"一定要说真话，"磨坊主说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] — [frʌm; frəm][jʊr; jər][kæmp] ?
" Have you run away — from your camp ?
" 有 你 跑步 离开 — 从 你的 营 ?

"你是不是从营地逃跑了？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wen] [tʃɑːrlz] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" he added , when Charles did not answer .
" 他 额外 , 什么时候 查尔斯 做过 不是 回答 .

"查尔斯没有回答，他又补充道。"

" [wer] [ɪz][ðə; ði][kæmp] ? "
" Where is the camp ? "
" 在哪里 是 这 营 ? "

"营地在哪里？"

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [tʃɑːrlz] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" That's just what I don't know , " said Charles , who was thinking always of the
" 那就是 只是 什么 我 不 知道 , " 说 查尔斯 , WHO 曾是 思维 总是 的 这
['soʊldʒərz] - [kæmp] ,
soldiers ' camp ,
士兵 - 营 ,

"这正是我不知道的，"查尔斯说道，他一直想着士兵营地的事。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪlər] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - [kæmp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
while the miller had , of course , the gipsies ' camp in his mind ,
尽管 这 磨坊主 有 , 的 课程 , 这 吉普赛人 - 营 在 他的 头脑 ,

当然，磨坊主心里想的却是吉普赛人的营地。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪ] , [huːz] [feɪs] ['sʌmhaʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

as	he	looked	at	the	little	ragged	boy	,	whose	face	somehow	pleased	him	,
作为	他	看起来	在	这	小的	破烂不堪	男生	,	谁	脸	不知何故	高兴	他	,

他看着那个衣衫褴褛的小男孩，小男孩的脸庞不知为何让他感到愉悦。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['graɪmi] [steɪt] .

in	spite	of	its	grimy	state	.
在	尽管如此	的	它是	肮脏的	状态	.

尽管它看起来很脏。

“ [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'freʃ] , “ [aɪ]

“	I	can't	find	it	,	and	—	and	—	”	and	the	tears	broke	forth	afresh	,	“	I
“	我	不能	寻找	它	,	和	—	和	—	”	和	这	眼泪	打破	前进	重新	,	“	我

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

don't	know	what	to	do	.
不	知道	什么	到	做	.

“我找不到它，而且——而且——”泪水再次涌了出来，“我不知道该怎么办。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['bɪtərli] , “ [pʊr] ['ɪti] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

”	And	then	Molly	began	to	cry	bitterly	,	“	Poor	itty	boy	,	”	she	sobbed	.
”	和	然后	莫莉	开始	到	哭	苦涩地	,	“	贫穷的	伊蒂	男生	,	”	她	啜泣	.

“然后莫莉开始痛哭流涕，‘可怜的小家伙，’她抽泣着说。”

“ ['hiːz] [dɑːt][noʊ][hoʊm] , ['dædi] . ”

“	He's	dot	no	home	,	daddy	.	”
“	他是	点	不	家	,	爸爸	.	”

“他无家可归，爸爸。”

“ [hm] , ” [grʌntid] [ðə; ði] ['mɪlər] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪzi] [luːn]

“	H'm	,	”	grunted	the	miller	,	“	and	a	lazy	loon
“	嗯	,	”	哼哼	这	磨坊主	,	“	和	一个	懒惰的	潜鸟

“嗯，”磨坊主咕哝道，“还有一只懒洋洋的潜鸟。”

['enihaʊ] [hiː; hi][ɪz] , [aɪl] ['wɔːrənt] . ”

anyhow	he	is	,	I'll	warrant	.	”
无论如何	他	是	,	患病的	保证	.	”

不管他是什么样的人，我都可以保证。

“ [noʊ] , [feɪθ] , [ðæt] [aɪm][nɑːt] , ” [ˌkɔntrə'diktid] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn]

“	No	,	faith	,	that	I'm	not	,	”	contradicted	Charles	,	with	a	flash	of	indignation	in
“	不	,	信仰	,	那	我是	不是	,	”	矛盾	查尔斯	,	和	一个	闪光	的	愤慨	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“不，亲爱的，我不是，”查尔斯反驳道，眼中闪过一丝愤慨。

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][wɜːrk] , [ɪf] [juːd] [ðə; ði] [tʃæns] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] ,

“	Would	you	like	to	work	,	if	you'd	the	chance	?	”	said	the	miller	,
“	会	你	喜欢	到	工作	,	如果	你会	这	机会	?	”	说	这	磨坊主	,

“如果你有机会，你想工作吗？”磨坊主问道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [hɪr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? ”

“	at	the	mill	here	,	for	example	?	”
“	在	这	磨	这里	,	为了	例子	?	”

“比如说，这里的磨坊？”

“ [traɪ][ˌem 'iː] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][seɪlz][æz; əz] [ðeɪ] [twɜːld] ,

“	Try	me	,	”	said	Charles	,	looking	longingly	at	the	sails	as	they	twirled	,
“	尝试	我	,	”	说	查尔斯	,	寻找	渴望地	在	这	帆	作为	他们	旋转	,

“试试看，”查尔斯说着，目光贪婪地望着旋转的船帆。

['dæzlɪŋ] [æz; əz]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
dazzling **as** **silver** **in** **the** **sunshine** **.**
耀眼的 作为 银 在 这 阳光 .

阳光下闪闪发光，如同银子一般。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ,
Of **all** **things** **in** **the** **world** **,** **next** **to** **a** **colonel** **,**
的 全部 事物 在 这 世界 , 下一个 到 一个 上校 ,

世间万物中，除了上校之外，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlər] ,
he **thought** **he** **would** **like** **to** **be** **a** **miller** **,**
他 想法 他 会 喜欢 到 是 一个 磨坊主 ,

他想当一名磨坊主。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪlz][ænd; ənd] [greɪt] , [fæt] [sæks] .
and **have** **to** **do** **with** **those** **sails** **and** **great** **,** **fat** **sacks** **.**
和 有 到 做 和 那些 帆 和 伟大的 , 胖的 麻袋 .

都与那些帆和巨大的肥袋子有关。

“ ['oʊnli][traɪ][ˌem 'iː] . ”
“ **Only** **try** **me** **.** **”**
“ 仅有的 尝试 我 . ”

“你尽管来试试我。”

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , “ [bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
“ **Very** **well** **,** **I** **will** **for** **a** **week** **,** **”** **said** **the** **miller** **,** **“** **but** **,** **mind** **you** **,**
“ 非常 出色地 , 我 将要 为了 一个 星期 , ” 说 这 磨坊主 , “ 但 , 头脑 你 ,

“好吧，我会照做一周，”磨坊主说，“但是，请注意，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [pleɪ] [wɜːrk] .
it **isn't** **play** **work** **.**
它 不是 玩 工作 .

这不是儿戏。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come **along** **.**
来 沿着 .

一起来吧。

- [tɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][æn; ən]['ekstrə][hænd] , [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ]
' **Tis** **a** **busy** **time** **,** **and** **I've** **no** **objections** **to** **an** **extra** **hand** **,** **if** **he's** **a**
- 的 一个 忙碌的 时间 , 和 我已经 不 反对意见 到 一个 额外的 手 , 如果 他是 一个
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

现在正是忙的时候，如果他是个好帮手，我不介意多一个人帮忙。

['ɑːnɪst] [wʌn] .
honest **one** **.**
诚实的 一 .

诚实的人。

” ['mɑːli] [klæpt] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'leɪt] ,
” **Molly** **clapped** **her** **two** **little** **hands** **with** **delight** **,**
” 莫莉 鼓掌 她 二 小的 双手 和 喜 ,

莫莉高兴地拍着她的两只小手，

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and **trotted** **off** **indoors** **to** **tell** **her** **mother** **all** **that** **had** **happened** **.**
和 小跑 离开 室内 到 告诉 她 母亲 全部 那 有 发生 .

然后小跑进屋里，把发生的一切都告诉了她妈妈。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [saɪt] ,

And	in	an	hour	there	was	a	marvelous	sight	,
和	在	一个	小时	那里	曾是	一个	奇妙	视线	,

一个小时后，出现了令人惊叹的景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['blækəmɔːr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər]

for	the	blackamoor	boy	was	turned	into	such	a	whitymoor	sort	of	a	figure
为了	这	黑人	男生	曾是	转向	进入	这样的	一个	-	种类	的	一个	数字

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [les] [tʃæns] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv] ['eniwʌn] ['rekəgnaiziŋ][hɪm; ɪm]

that	there	was	certainly	less	chance	than	ever	of	anyone	recognizing	him
那	那里	曾是	当然	较少的	机会	比	曾经	的	任何人	识别	他

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] . { - }

for	the	little	runaway	Prince	of	Wales	.	{	36	}
为了	这	小的	逃跑	王子	的	威尔士	.	{	-	}

因为那个黑人男孩被打扮得像个白人，所以现在人们认出他就是那个逃跑的威尔士小王子的可能性比以往任何时候都要小得多。{36}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [red] [kloʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [roʊ'zet]

THE	RED	CLOAK	AND	THE	BLUE	ROSETTE
这	红色的	披风	和	这	蓝色的	玫瑰花结

红色斗篷和蓝色玫瑰花结

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['daɪər] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [wen] ['leɪdi] ['tʃɔnsi]

Meanwhile	there	was	dire	dismay	at	the	Manor	House	when	Lady	Chauncy
同时	那里	曾是	可怕的	沮丧	在	这	庄园	房子	什么时候	女士	昌西

['entərd] [ðə; ði]['siːdər] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

entered	the	Cedar	Room	and	found	it	empty	.
进入	这	雪松	房间	和	成立	它	空的	.

与此同时，当昌西夫人走进雪松房时，发现里面空无一人，庄园里顿时一片惊愕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

She	could	not	for	a	long	time	bring	herself	to	believe	her	own	eyes	,
她	可以	不是	为了	一个	长的	时间	带来	她自己	到	相信	她	自己的	眼睛	,

她很长时间都无法相信自己的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	when	at	last	she	was	compelled	to	do	so	,
和	什么时候	在	最后的	她	曾是	被迫	到	做	所以	,

而当她最终被迫这样做时，

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['frenzid] ['kriːtʃər] .

she	wrung	her	hands	and	behaved	almost	like	a	frenzied	creature	.
她	拧干	她	双手	和	表现	几乎	喜欢	一个	丧心病狂	生物	.

她双手绞在一起，举止近乎疯狂。

[bəuθ][ʃiː; ʃi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɪ'kjʊə(r)]

Both	she	and	her	husband	had	believed	the	room	to	be	the	securest
两个都	她	和	她	丈夫	有	相信	这	房间	到	是	这	最安全

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

place	in	the	house	,
地方	在	这	房子	,

她和丈夫都认为这间房间是房子里最安全的地方。

[sɪns] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][stoʊn] [ɔːl] [raʊnd] .

since	the	walls	were	of	stone	all	round	.
自从	这	墙壁	是	的	石头	全部	圆形的	.

因为四周的墙壁都是石头砌成的。

[ðæt] [ðæt] [wʌn] [skwer] [ʌv; əv] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dəs]
That **that** **one** **square** **of** **stone** **had** **been** **cut** **out** **behind** **the** **panel** **with** **goddess**
那 那 一 正方形 的 石头 有 到过 切 出去 在后面 这 控制板 和 女神
[mɪ'nɜ:rvə] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
Minerva **on** **it** **,**
米涅瓦 在 它 ,

那块方形石头被凿刻在绘有女神密涅瓦的石板后面。

['noʊbɑ:di] , [ɪn] [fækt] , [hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
nobody **,** **in** **fact** **,** **had** **known** **for** **more** **than** **a** **hundred** **years** **,**
无人 , 在 事实 , 有 已知 为了 更多的 比 一个 百 年 ,

事实上，一百多年来，没有人知道这件事。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['perɪʃt] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
when **the** **Lord** **of** **the** **Manor** **House** **of** **that** **time** **perished** **fighting** **for** **the**
什么时候 这 主 的 这 庄园 房子 的 那 时间 遇难 斗争 为了 这
[waɪt] [roʊz] ,
White **Rose** **,**
白色的 玫瑰 ,

当时庄园主在为白玫瑰而战中牺牲后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['pæn(ə)l] [hæd; həd] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and **the** **secret** **of** **the** **moving** **panel** **had** **perished** **with** **him** **.**
和 这 秘密 的 这 移动 控制板 有 遇难 和 他 .

随着他的离世，移动面板的秘密也随之消失了。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑ:t] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [tu:] ['terəb(ə)l] [tu:; tə]
That **the** **young** **Prince** **could** **have** **got** **out** **by** **the** **window** **was** **too** **terrible** **to**
那 这 年轻的 王子 可以 有 得到 出去 经过 这 窗户 曾是 也 糟糕的 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] .
think **of** **.**
思考 的 .

想到年轻的王子可能从窗户逃走了，真是太可怕了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [mɔ:r'oʊvər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lætɪs] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] , ['li:vɪŋ] [bʌt; bət]
It **seemed** **impossible** **,** **moreover** **,** **for** **the** **lattice** **was** **barred** **,** **leaving** **but**
它 似乎 不可能的 , 而且 , 为了 这 格子 曾是 禁止 , 离开 但
[kwaɪt] ['næroʊ] ['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] .
quite **narrow** **spaces** **between** **.**
相当 狭窄的 空间 之间 .

而且，这似乎是不可能的，因为格子被栅栏围了起来，只留下非常狭窄的缝隙。

[ˌnevərðə'les] , ['leɪdi] ['tʃɔnsi] [kɔ:zd] [ðə; ði] [moʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['drægd] , [bʌt; bət] ['hæpɪli] , [ʌv; əv]
Nevertheless **,** **Lady** **Chauncy** **caused** **the** **moat** **to** **be** **dragged** **,** **but** **happily** **,** **of**
尽管如此 , 女士 昌西 导致 这 护城河 到 是 拖拽 , 但 快乐地 , 的
[kɔ:rs] , [tu:; tə] [noʊ] ['pɜ:rpəs] .
course **,** **to** **no** **purpose** **.**
课程 , 到 不 目的 .

然而，昌西夫人还是让人拖拽护城河，但幸运的是，这当然毫无意义。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [laɪk] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['kɑ:ndʒərɪŋ] [trɪk] .
It **all** **seemed** **like** **some** **dreadful** **conjuring** **trick** **.**
它 全部 似乎 喜欢 一些 可怕 魔法 诡计 .

这一切看起来就像某种可怕的魔术。

['leɪdi] ['tʃɔnsi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [glæd] [ɔ:r] ['sɑ:ri] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
Lady **Chauncy** **did** **not** **know** **whether** **she** **was** **more** **glad** **or** **sorry** **that** **her** **husband**
女士 昌西 做过 不是 知道 无论 她 曾是 更多的 高兴的 或者 对不起 那 她 丈夫
[hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .
had **not** **returned** **.**
有 不是 返回 .

昌西夫人不知道自己是更庆幸还是更遗憾丈夫没有回来。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hens] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

About	a	fortnight	hence	he	was	to	be	back	,	and	the	King	with
关于	一个	两星期	因此	他	曾是	到	是	后退	,	和	这	国王	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

大约两周后他就会回来，国王也会和他一起回来。

[tuː; tə] [fetʃ] [tʃɑːrlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

to	fetch	Charles	away	from	the	Manor	House	.
到	拿来	查尔斯	离开	从	这	庄园	房子	.

把查尔斯从庄园里带走。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][send][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʌv; əv] [wʌt]

Meanwhile	she	hesitated	to	send	information	to	his	Majesty	of	what
同时	她	犹豫了一下	到	发送	信息	到	他的	威严	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

与此同时，她犹豫着是否要将发生的事情禀报给陛下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['spredɪŋ] [nuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raʊndhed] ['pɑːrti] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ]

because	that	would	be	spreading	news	which	the	Roundhead	party	against	the	King
因为	那	会	是	传播	消息	哪个	这	圆头党	派对	反对	这	国王

[wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ,

would	take	advantage	of	,
会	拿	优势	的	,

因为那样会传播消息，而反对国王的圆颅党会利用这些消息。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][draɪv][ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ]

and	try	to	get	the	boy	into	their	hands	in	order	to	drive	a	bargain	with
和	尝试	到	得到	这	男生	进入	他们的	双手	在	命令	到	驾驶	一个	便宜货	和

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] .

King	Charles	.
国王	查尔斯	.

他们想方设法将这个男孩控制住，以便与查理国王达成交易。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðeɪ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][pər'pleksəti] , [huː] [hæd; həd] ['spɪrɪtɪd]

Could	it	be	they	,	she	asked	herself	in	her	perplexity	,	who	had	spirited
可以	它	是	他们	,	她	问	她自己	在	她	困惑	,	WHO	有	精神抖擞

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?

him	away	?
他	离开	?

她困惑地问自己，难道是他们把他带走了吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] - [faʊnd] [wen] [nekst] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi]

This	was	the	terrible	state	of	things	Wynkin	found	when	next	afternoon	he
这	曾是	这	糟糕的	状态	的	事物	-	成立	什么时候	下一个	下午	他

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] .

returned	to	the	Manor	.
返回	到	这	庄园	.

第二天下午，温金回到庄园时，发现情况糟透了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['leɪdi] ['tʃɔnsi] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn]

He	was	the	more	troubled	by	the	thought	that	Lady	Chauncy	might	imagine
他	曾是	这	更多的	麻烦	经过	这	想法	那	女士	昌西	可能	想象

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['feɪθf(ə)l]

him	to	have	been	untrue	to	his	trust	after	so	many	years	of	faithful
他	到	有	到过	不属实	到	他的	相信	后	所以	许多	年	的	忠实

['sɜːrvɪs] . { - }

service	.	{	37	}
服务	.	{	-	}

他更加忧虑的是，昌西夫人可能会认为他多年来的忠诚服务让他背叛了她。{37}

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][əd'vaɪz] , - ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

“	But	what	do	you	advise	,	Wynkin	?	”	said	her	ladyship	,
“	但	什么	做	你	建议	,	-	?	”	说	她	夫人	,

“但是，温金，你有什么建议呢？”夫人问道。

[ɪm'peɪʃntli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪlkən] ['slɪpər] .

impatiently	tapping	the	floor	with	the	point	of	her	silken	slipper	.
不耐烦地	窃听	这	地面	和	这	观点	的	她	丝	拖鞋	.

她不耐烦地用丝质拖鞋的鞋尖敲击着地板。

“ [duː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] - [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

“	Do	say	something	,	”	she	added	,	as	Wynkin	maintained	a	thoughtful	silence	.
“	做	说	某物	,	”	她	额外	,	作为	-	维持	一个	周到	沉默	.

“说点什么吧，”她补充道，而温金则保持着若有所思的沉默。

“ [wel] , [ðen] , ['spiːkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] - ,

“	Well	,	then	,	speaking	what	I	think	,	”	replied	Wynkin	,
“	出色地	,	然后	,	请讲	什么	我	思考	,	”	回复	-	,

“好吧，那么，我就直说了吧，”温金回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] . ”

“	it	is	that	I	would	advise	your	ladyship	to	get	a	good	night's	rest	.	”
“	它	是	那	我	会	建议	你的	夫人	到	得到	一个	好的	夜晚	休息	.	”

“我建议夫人好好休息一晚。”

“ [rest] , [fər'suːθ] .

“	Rest	,	forsooth	.
“	休息	,	真的	.

“好好休息吧。”

[wʌt] [nekst] ? ”

What	next	?	”
什么	下一个	?	”

接下来呢？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	It	is	too	late	to	be	doing	anything	to	-	day	.	”
“	它	是	也	晚的	到	是	正在做	任何事物	到	-	天	.	”

“现在做任何事都太晚了。”

“ [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ? ” [kraɪd] ['leɪdi] ['tʃɔnsi] [dɪ'sperɪŋli] .

“	And	meanwhile	?	”	cried	Lady	Chauncy	despairingly	.
“	和	同时	?	”	哭	女士	昌西	绝望地	.

“那与此同时呢？”昌西夫人绝望地喊道。

“ ['miːnwaɪl] , ” [sed] - , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] ['oʊvər][juː 'es][ɔːl] . ”

“	Meanwhile	,	”	said	Wynkin	,	“	there	is	a	good	Providence	over	us	all	.	”
“	同时	,	”	说	-	,	“	那里	是	一个	好的	普罗维登斯	超过	我们	全部	.	”

“与此同时，”温金说，“冥冥之中有上帝在保佑我们所有人。”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈtʃɔnsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə]

“	Perhaps	you	are	right	,	”	said	Lady	Chauncy	,	as	she	rose	and	went	to
“	也许	你	是	正确的	,	”	说	女士	昌西	,	作为	她	玫瑰	和	去	到

[hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈtʃeɪmbər] ,

her	sleeping	-	chamber	,
她	睡眠	-	房间	,

“也许你是对的，”昌西夫人说着，起身回到了自己的寝宫。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

but	not	to	sleep	.
但	不是	到	睡觉	.

但不能睡觉。

[wen] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][læst] [laɪt] [wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

When	,	however	,	the	last	light	was	out	in	the	windows	of	the	{	38	}
什么时候	,	然而	,	这	最后的	光	曾是	出去	在	这	视窗	的	这	{	-	}

然而，当{38}窗户里的最后一盏灯熄灭时

[ˈmænər] [haʊs] - [let] [hɪmˈself] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊstərn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] ,

Manor	House	Wynkin	let	himself	out	by	a	little	postern	of	the	garden	wall	,
庄园	房子	-	让	他自己	出去	经过	一个	小的	后门	的	这	花园	墙	,

温金庄园主从花园围墙上的一个小门溜了出去。

[ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈɑːnwərd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	strolled	onward	by	way	of	the	bit	of	waste	ground	till	he	reached	the
和	漫步	向前	经过	方式	的	这	少量	的	浪费	地面	直到	他	达到	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,

edge	of	the	thicket	,
边缘	的	这	灌木丛	,

他沿着这片荒地继续前行，直到走到灌木丛边缘。

[ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

walking	to	and	fro	under	the	trees	by	the	dim	light	of	the	moon	,
步行	到	和	弗	在下面	这	树木	经过	这	暗淡	光	的	这	月亮	,

在昏暗的月光下，在树荫下来回踱步

[ˈkɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ˈdiːpli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə]

cogitating	deeply	over	a	curious	circumstance	which	he	had	decided	not	to
思考	深	超过	一个	好奇的	环境	哪个	他	有	决定	不是	到

[ɪnˈfɔːrm][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ɪn] [tuː] [greɪt] [heɪst] ,

inform	his	mistress	of	in	too	great	haste	,
通知	他的	情妇	的	在	也	伟大的	匆忙	,

他一直在仔细思考一件奇怪的事情，但他决定暂时不把这件事告诉他的女主人。

[lest][hɜːr; hər][hoʊps] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .

lest	her	hopes	might	be	raised	to	no	purpose	.
免得	她	希望	可能	是	提高	到	不	目的	.

以免她的希望落空。

[ðə; ði][wʌn] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈdɪkən] [keɪm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ]

The	one	very	certain	fact	was	that	when	he	and	Dickon	came	that	morning
这	一	非常	肯定	事实	曾是	那	什么时候	他	和	迪肯	来了	那	早晨

[əˈbaʊt][sɪks][əˈklɔk, əu-][tuː; tə][ʌnˈloʊd][ðə; ði][pʌnt; pʊnt][ʌv; əv][ðə; ði] [sæks] ,

about	six	o'clock	to	unload	the	punt	of	the	sacks	,
关于	六	点钟	到	卸下	这	平底船	的	这	麻袋	,

唯一可以确定的事实是，那天早上六点左右，他和迪肯来卸船上的麻袋时，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [friːz] [kloʊk][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['krʌmpld]

he	had	found	the	crimson	frieze	cloak	on	the	top	of	them	,	all	crumpled
他	有	成立	这	赤红	饰带	披风	在	这	顶部	的	他们	,	全部	皱巴巴的

[ænd; ənd] [mʌd] [sɔɪld] ,

and	mud	soiled	,
和	泥	脏的	,

他发现最上面那件深红色的饰带斗篷皱巴巴的，沾满了泥土。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maːrks][laɪk]['taɪni]['fɪŋgər] - [maːrks] .

and	touched	here	and	there	with	marks	like	tiny	finger	-	marks	.
和	感动	这里	和	那里	和	标记	喜欢	微小的	手指	-	标记	.

身上到处都有一些痕迹，比如细小的指印。

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt] .

In	some	dim	fashion	it	made	Wynkin	fancy	that	he	began	to	see	daylight	.
在	一些	暗淡	时尚	它	制成	-	想要	那	他	开始	到	看	日光	.

不知怎的，温金感觉自己好像看到了白昼。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

he	suddenly	saw	the	light	of	a	lantern	dodging	about	before	him	among	the
他	突然	锯	这	光	的	一个	灯笼	躲避	关于	前	他	之中	这

[fɜːrz] [klʌmps] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns]

furze	clumps	—	and	as	already	more	than	a	day	had	gone	by	since
金雀花	团块	—	和	作为	已经	更多的	比	一个	天	有	已消失	经过	自从

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

Charles	was	missing	,
查尔斯	曾是	丢失的	,

他突然看到一盏灯笼的光芒在他面前的荆豆丛中闪烁——而查尔斯失踪已经超过一天了，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [nuːz] [spredz] [laɪk]['waɪldfaɪər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prɪ'kɔːʃn] ,

and	such	news	spreads	like	wildfire	in	spite	of	the	utmost	precaution	,
和	这样的	消息	传播	喜欢	野火	在	尽管如此	的	这	极致	预防	,

尽管采取了最严格的预防措施，但此类消息仍然像野火一样迅速传播。

- [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

Wynkin	was	considerably	disturbed	at	sight	of	the	light	,
-	曾是	相当	不安	在	视线	的	这	光	,

温金看到那道光后感到非常不安。

[wɪtʃ] [glɑːnst] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [slaʊtʃ] -

which	glanced	now	and	again	on	the	figure	of	a	person	in	a	broad	slouch	-
哪个	瞥了一眼	现在	和	再次	在	这	数字	的	一个	人	在	一个	广阔	伛	-

[brɪmd] [hæt][ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] .

brimmed	hat	and	shrouded	in	a	long	black	cloak	.
满溢	帽子	和	被遮蔽的	在	一个	长的	黑色的	披风	.

他的目光不时扫过一个戴着宽边软帽、身披黑色长斗篷的人影。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
“	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? ”

”	he	called	,	“	who	goes	there	?	”
”	他	称为	,	“	WHO	去	那里	?	”

他喊道：“谁在那儿？”

“ ['noʊbɑ:di] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['skwi:ki] [sɔ:rt][ʌv; əv]['mænz] [vɔɪs] .

“	**Nobody**	**,**	”	**replied**	**a**	**disagreeable**	**squeaky**	**sort**	**of**	**man's**	**voice**	**.**
“	无人	,	”	回复	一个	令人不快的	吱吱作响	种类	的	男人的	嗓音	.

“没有人，”一个令人不快的尖细男人的声音回答道。

“ ['eniweɪ] , - [tɪz][noʊ][kən'sɜ:rn][ʌv; əv] [jɔ:rz] . ”

“	**Anyway**	**,**	**'**	**tis**	**no**	**concern**	**of**	**yours**	**.**	**”**
“	反正	,	-	的	不	忧虑	的	你的	.	”

“反正，这跟你没关系。”

“ [wi:l] [su:n] ['set(ə)l] [ðæt] ['kwestʃən] , ['mæstər][dʒæk][oʊ] - ['læntərn] , ” [sed] - ,

“	**We'll**	**soon**	**settle**	**that**	**question**	**,**	**Master**	**Jack**	**o**	**'**	**Lantern**	**,**	**”**	**said**	**Wynkin**	**,**
“	出色地	很快	定居	那	问题	,	掌握	杰克	o	-	灯笼	,	”	说	-	,

“我们很快就会解决这个问题，杰克灯笼先生，”温金说道。

['baʊndɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlək] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

bounding	**down**	**over**	**the**	**hillocks**	**towards**	**the**	**figure**	**.**
边界	向下	超过	这	小山丘	向	这	数字	.

飞奔着越过小山丘，朝着那个身影奔去。

[nɑ:t] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn] ,

Not	**,**	**however**	**,**	**before**	**the**	**man**	**,**
不是	,	然而	,	前	这	男人	,

然而，在此之前，

['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:rs] [klʌmp] [hi:; hi][wʌz; wəz]

dropping	**the**	**lantern**	**right**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**gorse**	**clump**	**he**	**was**
下降	这	灯笼	正确的	进入	这	中间	的	这	金雀花	丛	他	曾是

['hʌvər] ['oʊvər] ,

hovering	**over**	**,**
悬停	超过	,

他把灯笼直接扔进了他悬停的那丛金雀花中间。

[wʌz; wəz] ['peltɪŋ] [ɔ:f][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hevi] [kloʊk] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] . { - }

was	**pelting**	**off**	**as**	**quick**	**as**	**his**	**heavy**	**cloak**	**would**	**let**	**him**	**.**	**{**	**39**	**}**
曾是	投掷	离开	作为	快的	作为	他的	重的	披风	会	让	他	.	{	-	}

他披着厚重的斗篷，飞快地逃走了。{39}

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hi:lz] ,

In	**a**	**minute**	**Wynkin**	**would**	**have**	**laid**	**him**	**by**	**the**	**heels**	**,**
在	一个	分钟	-	会	有	铺设	他	经过	这	高跟鞋	,

温金只需一分钟就能把他撂倒在地。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [roʊz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fler] ,

but	**suddenly**	**up**	**rose**	**a**	**tremendous**	**flare**	**,**
但	突然	向上	玫瑰	一个	巨大的	耀斑	,

但突然间，一道巨大的光柱升起，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['læntərn][hæd; həd]['fɔ:lən]['oʊpən][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

for	**the**	**lantern**	**had**	**fallen**	**open**	**as**	**it**	**dropped**	**and**	**the**	**light**	**had**
为了	这	灯笼	有	倒下	打开	作为	它	掉落	和	这	光	有

[kɔ:t] [ðə; ði] [gɔ:rs] ,

caught	**the**	**gorse**	**,**
捕捉	这	金雀花	,

因为灯笼在坠落时敞开了，光线照射到了金雀花上。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz][ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊʃ] [broʊk]['ɪntu:][wʌn]

and	**the**	**strange**	**part**	**of**	**it**	**all**	**was**	**that**	**,**	**as**	**the**	**bush**	**broke**	**into**	**one**
和	这	奇怪的	部分	的	它	全部	曾是	那	,	作为	这	衬套	打破	进入	一

[hju:dʒ] [fleɪm] ,

huge	**flame**	**,**
巨大的	火焰	,

而最奇怪的是，当灌木丛燃起熊熊大火时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] [bɪ'niːθ] .

it	fell	disappearing	into	the	ground	,	as	if	there	was	a	deep	hole	beneath	.
它	跌倒	消失	进入	这	地面	,	作为	如果	那里	曾是	一个	深的	洞	下面	.

它坠落下去，消失在地面上，仿佛下面有个深坑。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] - [bɪ'held] , [ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] , [brɪkt] [raʊnd] ,

Looking	down	,	that	was	precisely	what	Wynkin	beheld	,	a	deep	hole	,	bricked	round	,
寻找	向下	,	那	曾是	恰恰	什么	-	观看	,	一个	深的	洞	,	砖砌	圆形的	,

温金向下望去，看到的正是那样一个深坑，用砖砌成的。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][saɪd][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən]['greɪtɪd] [dɔːr] .

and	in	one	side	a	half	-	open	grated	door	.
和	在	一	边	一个	一半	-	打开	磨碎的	门	.

一侧是一扇半开的铁栅门。

['lʊkɪŋ] [rɪ'gretfəli] [ɪ'nʌf] ['æftər][ðə; ði][fæst] - [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mæstər][dʒæk][oʊ] -

Looking	regretfully	enough	after	the	fast	-	disappearing	figure	of	Master	Jack	o	'
寻找	遗憾的是	足够的	后	这	快速地	-	消失	数字	的	掌握	杰克	o	-

['læntərn] ,

Lantern	,
灯笼	,

依依不舍地望着杰克灯笼大师那迅速消失的身影，

- [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Wynkin	caught	up	the	lantern	and	,	setting	it	straight	,	he	jumped	into	the
-	捕捉	向上	这	灯笼	和	,	环境	它	直的	,	他	跳了起来	进入	这

[hoʊl] ,

hole	,
洞	,

温金接住了灯笼，把它摆正后，跳进了洞里。

[wer] [ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['smoʊldərɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

where	the	bush	was	already	smouldering	to	nothing	.
在哪里	这	衬套	曾是	已经	闷烧	到	没有什么	.

灌木丛已经烧成灰烬。

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [pæst] [ɪn] .

He	peered	through	the	open	grating	,	and	the	next	moment	he	passed	in	.
他	窥视	通过	这	打开	格栅	,	和	这	下一个	片刻	他	通过了	在	.

他透过敞开的栅栏向外窥视，下一刻就走了进去。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	Where	are	we	,	I	wonder	?
“	在哪里	是	我们	,	我	想知道	?

“我们现在在哪儿呢？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [ænd; ənd] — [hə'loʊ] !

”	he	said	to	himself	,	“	and	—	hullo	!
”	他	说	到	他自己	,	“	和	—	你好	!

他自言自语道：“还有——你好！”

[wɒts] [ðɪs] ?

what's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] ['nɪrli] [set] [fʊt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði]['læntərn]

”	he	went	on	,	as	he	nearly	set	foot	on	something	that	glittered	in	the	lantern
”	他	去	在	,	作为	他	几乎	放	脚	在	某物	那	闪闪发光	在	这	灯笼

[gliːm] ,

gleam	,
闪耀	,

“他继续说道，同时差点踩到灯笼光芒中闪闪发光的东西，”

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] .
bright **as** **a** **star** **.**
明亮的 作为 一个 星星 .

像星星一样明亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] [roʊˈzet] , [taɪd][wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər][kɔːrd] ,
It **was** **a** **blue** **ribbon** **rosette** **,** **tied** **with** **silver** **cord** **,**
它 曾是 一个 蓝色的 丝带 玫瑰花结 , 系 和 银 绳索 ,

那是一个蓝色丝带花结，用银色绳子系着。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəʊˈzets] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
of **the** **exact** **pattern** **of** **the** **rosettes** **the** **little** **Prince** **was** **wearing** **on** **his**
的 这 精确的 图案 的 这 玫瑰花结 这 小的 王子 曾是 穿着 在 他的
[ʃuːz] .
shoes **.**
鞋 .

和小王子鞋子上佩戴的玫瑰花结的图案一模一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈsɑːd(ə)n][ænd; ənd] [sɔɪld] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] { - }
It **was** **all** **sodden** **and** **soiled** **now** **with** **the** **mud** **it** **lay** **in** **,** **and** **{** **40** **}**
它 曾是 全部 烂 和 脏的 现在 和 这 泥 它 躺 在 , 和 { - }

它现在完全被泥浆浸透了，变得污秽不堪，{40}

- [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈwuːndɪd]
Wynkin **picked** **it** **up** **as** **carefully** **as** **if** **it** **had** **been** **some** **little** **wounded**
- 挑选 它 向上 作为 小心 作为 如果 它 有 到过 一些 小的 受伤
[bɜːrd] ,
bird **,**
鸟 ,

温金小心翼翼地捡起它，就像捡起一只受伤的小鸟一样。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][vest][nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [biːt] [fæst][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər]
and **placed** **it** **inside** **his** **vest** **next** **his** **heart** **,** **which** **beat** **fast** **with** **eager**
和 放置 它 里面 他的 背心 下一个 他的 心 , 哪个 打 快速地 和 渴望的
[ˌekspekˈteɪʃn] .
expectation **.**
期待 .

他把它放在背心里，紧挨着心脏，心脏因为热切的期待而快速跳动。

[ðen] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ɑːn] , [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] ,
Then **he** **hastened** **on** **,** **looking** **right** **and** **left** **all** **the** **way** **he** **went** **,**
然后 他 加快 在 , 寻找 正确的 和 左边 全部 这 方式 他 去 ,

然后他加快脚步，一路上不时左右张望。

[ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [sˈteəkeɪsɪz] ,
threading **the** **windings** **of** **the** **narrow** **passage** **,** **and** **up** **the** **twisting** **staircases** **,**
螺纹 这 绕组 的 这 狭窄的 通道 , 和 向上 这 扭曲 楼梯 ,

穿过狭窄通道的蜿蜒曲折，沿着曲折的楼梯向上攀登，

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpæn(ə)l] [bɑːrd] [hɪz; ɪz]
till **at** **last** **he** **could** **go** **no** **farther** **because** **the** **wooden** **panel** **barred** **his**
直到 在 最后的 他 可以 去 不 更远 因为 这 木制的 控制板 禁止 他的
[ˈprɑːgres] .
progress **.**
进步 .

最后他再也走不动了，因为木板挡住了他的去路。

“ [oʊ] , [hoʊ] !
“ **Oh** **,** **ho** **!**
“ 哦 , 何 !

“哦，嗬！

" [ə'gen] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ,
" again said he to himself ,
" 再次 说 他 到 他自己 ,

他再次自言自语道:

[æz; əz][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
as he set his shoulder against the wood and pushed it with so much
作为 他 放 他的 肩膀 反对 这 木头 和 推动 它 和 所以 很多
[mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [flæpt] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [hɪm'self]
more force than it required that it flapped round before he could right himself
更多的 力量 比 它 必需的 那 它 拍打 圆形的 前 他 可以 正确的 他自己
,
,
,

他用肩膀抵住木板，用力过猛，木板在他还没来得及站稳之前就翻转过来。

[ænd; əd][hiː; hi] [fel] ['sprɔːlɪŋ] , ['læntərn][ænd; ənd][ɔːl] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
and he fell sprawling , lantern and all , along the floor .
和 他 跌倒 蔓延 , 灯笼 和 全部 , 沿着 这 地面 .

他连人带灯笼一起摔倒在地。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] !
" By my faith !
" 经过 我的 信仰 !

"以我的信仰起誓!

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn][ʌp] ,
" he said , as he picked himself and the lantern up ,
" 他 说 , 作为 他 挑选 他自己 和 这 灯笼 向上 ,

"他一边说着，一边站起身来，手里还提着灯笼,"

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːdər] [ruːm]
and stood looking round while he rubbed his shoulder , " it is the Cedar Room
和 站立 寻找 圆形的 尽管 他 摩擦 他的 肩膀 , " 它 是 这 雪松 房间
!
!
!

他站在那里，一边揉着肩膀一边环顾四周，"这是雪松房！"

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['evər] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt] ,
" And then more clearly than ever Wynkin began to see daylight ,
" 和 然后 更多的 清楚地 比 曾经 - 开始 到 看 日光 ,

"然后，温金比以往任何时候都更清楚地看到了曙光。"

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
but all the same his face was very grave and anxious ,
但 全部 这 相同的 他的 脸 曾是 非常 严重 和 焦虑的 ,

但即便如此，他的脸色依然十分严肃焦虑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɜːrst]['gɪv(ə)n] [tʃeɪs] [tuː; tə]
for he was vexed with himself that he had not first given chase to
为了 他 曾是 烦恼 和 他自己 那 他 有 不是 第一的 给定 追赶 到
['mæstər][dʒæk][oʊ] - ['læntərn] ,
Master Jack o ' Lantern ,
掌握 杰克 o - 灯笼 ,

因为他懊恼自己没有先去追赶杰克灯笼大师。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
as he called him .
作为 他 称为 他 .

他这样称呼他。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [skʌlkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
“ For what could he be wanting skulking round the place like that for ?
“ 为了 什么 可以 他 是 想要 潜行 圆形的 这 地方 喜欢 那 为了 ?

“他这样鬼鬼祟祟地在附近晃悠到底是为了什么呢？”

[ɪl] [nuːz] [flaɪz] [əˈpeɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðə; ði] ['mælkəntent] [ɑːr; ər] [əˈwer] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv]
Ill news flies apace , and I doubt not the malcontents are aware already of
患病的 消息 苍蝇 迅速 , 和 我 怀疑 不是 这 不满分子 是 意识到的 已经 的
[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪˈskeɪp] .
the child's escape .
这 孩子的 逃脱 .

坏消息迅速传开，我毫不怀疑那些心怀不满的人已经知道了孩子逃跑的事。

[wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] , “
Well , ” he added more cheerfully , “
出色地 , ” 他 额外 更多的 愉快地 , “

“嗯，”他语气更愉快地补充道，“

- [hɑːt] [bɔɪld] [biːnz] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['bʌtər] ,
' Hot boiled beans , and very good butter ,
- 热的 煮沸 豆子 , 和 非常 好的 黄油 ,

“热腾腾的煮豆子，还有上好的黄油。”

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] .
Ladies and gentlemen , come to supper .
女士们 和 先生们 , 来 到 晚餐 .

女士们先生们，请来吃晚饭。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fler] [hiː; hi] [meɪd] , [hiː; hi] [wɔrnt] ['veri] [wɔːrm] , [aɪ]['fænsi] .
' but for all the flare he made , he warn't very warm , I fancy .
- 但 为了 全部 这 耀斑 他 制成 , 他 警告 非常 温暖的 , 我 想要 .

“虽然他表现得光鲜亮丽，但我感觉他并不热情。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt][ɪn]['haɪdɪŋ] [ˌhɪrəˈbaʊts] , [ɪf] [ðæt] [red] [kloʊk] [miːnz] ['eniθɪŋ] . ” { - }
The boy is not in hiding hereabouts , if that red cloak means anything . ” { 41 }
这 男生 是 不是 在 隐藏 附近 , 如果 那 红色的 披风 方法 任何事物 . ” { - }

如果那件红斗篷有什么意义的话，那男孩肯定没有躲藏在这附近。”{41}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['ɑːnər] [braɪt]
HONOR BRIGHT
荣誉 明亮的

荣誉之光

[ˌɔːrdn'erəli] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['rerli] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['trækɪŋ] ['lɪt(ə)l]['truːənt]
Ordinarily speaking , there is of course rarely much difficulty in tracking little truant
按说 请讲 , 那里 是 的 课程 很少 很多 困难 在 追踪 小的 逃学
[bɔɪz] [ɔːr]['iːv(ə)n]['gɝːlz] .
boys or even girls .
男孩们 或者 甚至 女孩们 .

通常来说，追踪逃学的小男孩甚至小女孩当然很少会遇到什么困难。

[prɪns] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ɔːrd(ə)neri]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Prince Charles was not , however , a mere ordinary little boy .
王子 查尔斯 曾是 不是 , 然而 , 一个 仅仅 普通的 小的 男生 .

然而，查尔斯王子并非一个普通的小男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

He	was	the	King's	son	,	and	the	people	,
他	曾是	这	国王学院	儿子	,	和	这	人们	,

他是国王的儿子，人民，

[huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

who	were	beginning	to	think	of	fighting	against	King	Charles	on	account	of
WHO	是	开始	到	思考	的	斗争	反对	国王	查尔斯	在	帐户	的

[dɪs'pleʒər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] ,

displeasure	with	some	of	his	ways	of	governing	,
不满	和	一些	的	他的	方式	的	治理	,

他们开始考虑反抗查理国王，因为他们对国王的一些统治方式感到不满。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə][get][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðer; ðər] ['paʊər] .

would	have	been	very	glad	to	get	the	child	into	their	power	.
会	有	到过	非常	高兴的	到	得到	这	孩子	进入	他们的	力量	.

他们非常乐意将孩子置于自己的掌控之下。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

They	thought	they	would	be	able	to	make	a	better	bargain	with	the	King	,
他们	想法	他们	会	是	有能力的	到	制作	一个	更好的	便宜货	和	这	国王	,

他们认为可以和国王达成更好的协议。

[huː] [wʊd] [ə'griː] ['suːnər] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [diˈmɑːndid] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] ,

who	would	agree	sooner	to	what	they	demanded	out	of	fear	that	,
WHO	会	同意	很快	到	什么	他们	要求	出去	的	害怕	那	,

有些人会因为害怕而更快地同意他们的要求，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , [ðeɪ] [maɪt] [hɑːrm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

if	he	did	not	do	so	,	they	might	harm	the	little	boy	.
如果	他	做过	不是	做	所以	,	他们	可能	伤害	这	小的	男生	.

如果他不这样做，他们可能会伤害那个小男孩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] ['raʊndhɛdz] , [æz; əz] [ðoʊz] [ˌdɪskən'tentɪd] ['pɝːsənz][wɜːr; wər]

There	were	good	and	just	Roundheads	,	as	those	discontented	persons	were
那里	是	好的	和	只是	圆颅党	,	作为	那些	不满	人	是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

那些心怀不满的人被称为圆颅党人，其中也有善良公正之辈。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lent] [ðer; ðər][eɪd][ɔːr][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [miːn]

who	would	not	have	lent	their	aid	or	approval	to	such	miserable	and	mean
WHO	会	不是	有	借出的	他们的	援助	或者	赞同	到	这样的	悲惨的	和	意思是

[weɪz] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['mætərz] , { - }

ways	of	settling	matters	,	{	42	}
方式	的	安顿	事情	,	{	-	}

谁不会对这种卑鄙无耻的解决问题的方式表示支持或赞同呢？{42}

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] [oʊksaɪd] .

and	among	the	many	of	them	was	the	miller	of	Oakside	.
和	之中	这	许多	的	他们	曾是	这	磨坊主	的	奥克赛德	.

其中许多人中就包括奥克赛德的磨坊主。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][strɪkt] ['raʊndhed] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['kwɑːrəl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] ,

He	was	a	strict	Roundhead	,	and	if	the	quarrel	came	to	a	fight	,
他	曾是	一个	严格的	圆头党	,	和	如果	这	争吵	来了	到	一个	斗争	,

他是个严格的圆颅党人，如果争吵演变成打斗，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

he	was	quite	determined	that	he	would	,	if	it	was	necessary	,
他	曾是	相当	决定	那	他	会	,	如果	它	曾是	必要的	,

他非常坚定地表示，如有必要，他会这样做。

[leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [kɔːz] , [ə'genst]
lay **down** **his** **life** **for** **what** **he** **considered** **the** **right** **and** **good** **cause** **,** **against**
躺 向下 他的 生活 为了 什么 他 经过考虑的 这 正确的 和 好的 原因 , 反对
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the **King** **.**
这 国王 .

他为了自己认为正义和美好的事业，与国王对抗，献出了自己的生命。

[stɪl] [hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
Still **he** **prayed** **and** **trusted** **that** **there** **would** **not** **be** **war** **in** **the** **kingdom** **,**
仍然 他 祈祷 和 可信 那 那里 会 不是 是 战争 在 这 王国 ,

但他仍然祈祷并相信王国不会发生战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːri] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃmən] .
and **the** **sorry** **sight** **of** **Englishmen** **fighting** **with** **Englishmen** **.**
和 这 对不起 视线 的 英国人 斗争 和 英国人 .

还有英国人自相残杀的悲惨景象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv]
It **seemed** **too** **fearful** **,** **and** **he** **now** **went** **about** **his** **work** **with** **a** **very** **grave**
它 似乎 也 可怕 , 和 他 现在 去 关于 他的 工作 和 一个 非常 严重
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

他似乎太过害怕，于是板着脸继续工作。

[ðoʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [sæd][nɔːr]['saʊər] - ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
though **,** **in** **a** **general** **way** **,** **he** **was** **neither** **sad** **nor** **sour** **-** **natured** **,** **but** **a**
尽管 , 在 一个 一般的 方式 , 他 曾是 两者都不 伤心 也不 酸的 - 自然 , 但 一个
[breɪv] ,
brave **,**
勇敢的 ,

不过总的来说，他既不悲伤也不暴躁，而是一个勇敢的人。

[ɪn'dʌstriəs] , ['ɑːnɪst] , ['tʃɪri] [mæn] .
industrious **,** **honest** **,** **cheery** **man** **.**
勤劳 , 诚实的 , 欢快的 男人 .

勤劳、诚实、开朗的人。

[wen] - [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
When **Wynkin** **was** **admitted** **next** **morning** **to** **Lady** **Chauncy's** **little** **sitting** **-** **room** **,**
什么时候 - 曾是 承认 下一个 早晨 到 女士 - 小的 坐着 - 房间 ,

第二天早上，当温金被安排到昌西夫人的小客厅时，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['naɪts] [əd'ventʃəz] .
he **at** **once** **informed** **her** **of** **the** **past** **night's** **adventures** **.**
他 在 一次 知情的 她 的 这 过去的 夜晚 冒险 .

他立刻把昨晚的奇遇告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði] ['siːdər] [ruːm] . “
She **was** **very** **much** **astonished** **at** **his** **discovery** **in** **the** **Cedar** **Room** **.** **“**
她 曾是 非常 很多 惊讶 在 他的 发现 在 这 雪松 房间 . “

她对他在雪松房间里的发现感到非常惊讶。

- [tɪz] ['sɜːrt(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['trʌbld] [feɪs] ,
' **Tis** **certain** **,** **”** **she** **said** **,** **with** **almost** **a** **smile** **on** **her** **troubled** **face** **,**
- 的 肯定 , ” 她 说 , 和 几乎 一个 微笑 在 她 麻烦 脸 ,

“可以肯定，”她说，忧虑的脸上几乎带着一丝微笑。

“ [ðæt] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [hæθ] [sed] , - [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɪts]
“ **that** , **as** **my** **husband** **so** **often** **hath** **said** , ' **A** **fortress** **is** **not** **stronger** **than** **its**
“ 那 , 作为 我的 丈夫 所以 经常 有 说 , - 一个 堡垒 是 不是 更强 比 它是
['wiːkəst] [pɑːrt] ,
weakest **part** ,
最弱 部分 ,

正如我丈夫常说的，“堡垒的坚固程度取决于它最薄弱的环节”，

- [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə'pɪrz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - , [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'nɜːrvəz]
' **which** **in** **this** **case** **appears** , **from** **what** **you** **tell** **me** , **Wynkin** , **to** **be** **Minerva's**
- 哪个 在 这 案件 出现 , 从 什么 你 告诉 我 , - , 到 是 米涅瓦的
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

温金，根据你的话来看，这似乎是密涅瓦的鼻子。

[bʌt; bət] ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **who'd** **have** **thought** **it** **?**
但 谁会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ges] [ɪz] [kə'rekt] [ə'baʊt][ðə; ði] [red] [kloʊk] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and **if** **your** **guess** **is** **correct** **about** **the** **red** **cloak** , **as** **I** **am** **persuaded** **it** **is**
,
,
,

如果你对红色斗篷的猜测是正确的（我相信你的猜测是正确的），

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [moʊst] ['nɔːti] [bɔɪ] [hæθ] [gɔːn] .
that **is** **the** **direction** **in** **which** **this** **most** **naughty** **boy** **hath** **gone** .
那 是 这 方向 在 哪个 这 最多 淘气 男生 有 已消失 .

这个最顽皮的男孩就是朝着那个方向走去的。

” [ænd; ənd] [er] ['meni] [deɪz] [pæst] , - ['gesɪz] [bɪ'keɪm] ['səːtntiz] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,
” **And** **ere** **many** **days** **passed** , **Wynkin's** **guesses** **became** **certainties** , **for** , **after** **all** ,
” 和 埃雷 许多 天 通过了 , - 猜测 成为 确定性 , 为了 , 后 全部 ,

“没过几天，温金的猜测就变成了确定的答案，因为，毕竟，

[oʊksaɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]
Oakside **was** **only** **a** **very** **few** **miles** **from** **the** **village** **in** **which** **his** **father**
奥克赛德 曾是 仅有的 一个 非常 很少 英里 从 这 村庄 在 哪个 他的 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] [lɪvd] ,
and **mother** **lived** ,
和 母亲 居住地 ,

奥克赛德距离他父母居住的村庄只有几英里远，

[fɔːr; fər][ɔːl] [tʃɑːrlz] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [æn; ən] [ɪ'mens] [lɔːŋ] [wei] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]
for **all** **Charles** **fancied** **he** **had** **walked** **an** **immense** **long** **way** **that** **morning**
为了 全部 查尔斯 幻想 他 有 步行 一个 巨大 长的 方式 那 早晨
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['ʌndər][ðə; ði][oʊk] - [triː] .
before **he** **sat** **down** **and** **sobbed** **under** **the** **oak** **-** **tree** **.**
前 他 卫星 向下 和 啜泣 在下面 这 橡木 - 树 .

查尔斯觉得那天早上他走了很长很长一段路，然后他坐下来，在橡树下痛哭起来。

[hæd; həd][ðə; ði] ['mætər] [bɪn] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [oʊksaɪd] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
Had **the** **matter** **been** **merely** **one** **of** **coming** **to** **Oakside** , **and** **fetching** **him**
有 这 事情 到过 仅仅 一 的 未来 到 奥克赛德 , 和 获取 他
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

如果事情仅仅是来到奥克赛德，把他带走，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

the	little	runaway	would	soon	have	been	back	again	at	the	Manor	,	but	it
这	小的	逃跑	会	很快	有	到过	后退	再次	在	这	庄园	,	但	它

[wʌz; wəz][nɑ:t] .

was	not	.
曾是	不是	.

这个小逃家孩子本该很快回到庄园，但事实并非如此。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] [spaɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd]['pɝ:sənz] ,

There	were	now	spies	,	and	a	number	of	other	evil	-	minded	persons	,
那里	是	现在	间谍	,	和	一个	数字	的	其他	邪恶的	-	有思想	人	,

['lɔɪtərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] ,

loitering	for	many	miles	round	,
游荡	为了	许多	英里	圆形的	,

现在方圆数里之内都有间谍和其他一些心怀不轨的人在游荡。

['redi] [tu:; tə] [ə'tæk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [foʊk] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ,

ready	to	attack	any	of	the	Royalist	folk	,	as	the	King's	party	were	called	,
准备好	到	攻击	任何	的	这	保皇党	民间	,	作为	这	国王学院	派对	是	称为	,

他们随时准备攻击任何保皇党人，也就是国王的党羽。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [oʊksaɪd] .

who	should	attempt	to	carry	him	away	from	Oakside	.
WHO	应该	试图	到	携带	他	离开	从	奥克赛德	.

谁应该尝试把他从橡树园带走。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪlɝz] [ru:f] [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] ,

While	he	was	under	the	miller's	roof	or	in	his	care	,
尽管	他	曾是	在下面	这	米勒的	屋顶	或者	在	他的	关心	,

当他身处磨坊主的屋檐下或受其照料时，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlər] [hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

they	did	not	dare	to	touch	him	,	as	the	Miller	himself	was	a	powerful
他们	做过	不是	敢	到	触碰	他	,	作为	这	磨坊主	他自己	曾是	一个	强大的

['raʊndhed] ,

Roundhead	,
圆头党	,

他们不敢碰他，因为磨坊主本人是一位势力强大的圆颅党人。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['veri] [waɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	one	who	was	much	trusted	and	very	wise	in	his	way	.
和	一	WHO	曾是	很多	可信	和	非常	明智的	在	他的	方式	.

他是一位备受信任且极具智慧的人。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['mɪlɝz] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] .

Meanwhile	,	the	miller's	boy	turned	out	a	capital	boy	for	such	a	small	one	.
同时	,	这	米勒的	男生	转向	出去	一个	首都	男生	为了	这样的	一个	小的	一	.

与此同时，磨坊主的儿子虽然个子小，却长成了一个非常优秀的孩子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst]['dɪlɪdʒənt] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rk] , { - }

He	was	most	diligent	,	rising	with	the	lark	,	{	43	}
他	曾是	最多	勤奋	,	上升	和	这	云雀	,	{	-	}

他非常勤奋，每天早早起床，{43}

[ænd; ənd][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ə'bi:diənt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [sæd] ['sʌmtaɪmz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	so	obliging	and	obedient	,	and	,	though	sad	sometimes	,	he	was
和	所以	乐于助人	和	听话	,	和	,	尽管	伤心	有时	,	他	曾是

['dʒen(ə)rəli] ['meri] ,

generally	merry	,
一般来说	欢乐	,

他因此十分听话顺从，虽然有时也会感到悲伤，但总体上还是很快乐的。

['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mɪlˌwɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

singing	at	his	work	,	and	when	the	millwork	was	done	,
歌唱	在	他的	工作	,	和	什么时候	这	木工制品	曾是	完毕	,

他一边工作一边唱歌，等木工活干完了，

[hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [ɪn]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['spiːdwel] ,

he	would	fetch	in	water	from	the	well	for	Mistress	Speedwell	,
他	会	拿来	在	水	从	这	出色地	为了	情妇	速生草	,

他会去井里给斯皮德威尔夫人打水。

[ænd; ənd][lɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði][aʊt] - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] [hɑːrθ] - [pleɪs] ,

and	logs	from	the	out	-	house	for	the	great	kitchen	hearth	-	place	,
和	日志	从	这	出去	-	房子	为了	这	伟大的	厨房	炉	-	地方	,

还有从室外厕所搬来的木柴，用来做大厨房的壁炉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] ['kæts]

for	the	evenings	were	beginning	to	grow	chilly	,	and	he	played	cat's
为了	这	晚上	是	开始	到	生长	寒冷	,	和	他	玩	猫的

['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] ['spɪlɪkɪnz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] ,

cradle	and	spillikins	with	Molly	,
摇篮	和	斯皮利金斯	和	莫莉	,

因为夜晚开始变得寒冷，他和莫莉玩起了翻绳游戏和抛硬币游戏。

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd][dɔːgz][frʌm; frəm]['peɪpər] ,

and	cut	out	little	men	and	women	and	cows	and	dogs	from	paper	,
和	切	出去	小的	男人	和	女性	和	牛	和	狗	从	纸	,

然后从纸上剪出小人、小女人、小牛和小狗，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['baʊndləs] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] ,

to	her	boundless	delight	,	and	the	miller	,	for	all	he	was	so	silent	,
到	她	无边无际	喜	,	和	这	磨坊主	,	为了	全部	他	曾是	所以	沉默的	,

她欣喜若狂，而磨坊主虽然沉默不语，却也感到十分开心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][grɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	even	grim	in	his	manner	to	him	,
和	甚至	严峻	在	他的	方式	到	他	,

甚至对他的态度都很严厉。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [jiːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [wen] ['mɪstrəs] ['spiːdwel] [wʊd] [æsk]

was	forced	to	yield	him	a	good	word	when	Mistress	Speedwell	would	ask
曾是	强制	到	屈服	他	一个	好的	单词	什么时候	情妇	速生草	会	问

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pʊr]

her	husband	if	he	did	not	consider	that	the	shelter	they	had	given	the	poor
她	丈夫	如果	他	做过	不是	考虑	那	这	庇护所	他们	有	给定	这	贫穷的

[fər'lɔːrn]['dʒɪpsi] [læd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðəm'selvz] ,

forlorn	gipsy	lad	had	returned	as	a	blessing	on	themselves	,
绝望	吉普赛人小伙子		有	返回	作为	一个	祝福	在	他们自己	,

当斯皮德威尔太太问她丈夫，他们收留那个可怜的、孤苦伶仃的吉普赛小伙子是否也给他们自己带来了福气时，她不得不替他说好话。

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['spiːdwel] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [wət'evər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] [noʊ]

for	Mistress	Speedwell	did	not	know	the	truth	,	whatever	her	husband	might	know
为了	情妇	速生草	做过	不是	知道	这	真相	,	任何	她	丈夫	可能	知道

,

,

,

因为斯皮德威尔夫人并不知道真相，无论她丈夫知道什么。

[ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [sə'spekt] .

or	whatever	he	might	suspect	.
或者	任何	他	可能	怀疑	.

或者他可能怀疑的任何东西。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔ:lt] ['mɪstrəs] ['spi:dwel] [hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] ,

The	only	fault	Mistress	Speedwell	had	to	find	with	him	was	that	,
这	仅有的	过错	情妇	速生草	有	到	寻找	和	他	曾是	那	,

斯皮德威尔夫人唯一要挑剔他的就是：

[ðoʊ] [hi:; hi] [kept] [hɪm'self] ['veri] [ni:t] [ænd; ənd] [spru:s] [ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz]

though	he	kept	himself	very	neat	and	spruce	in	the	linen	jacket	and	breeches
尽管	他	保留	他自己	非常	整洁的	和	云杉	在	这	亚麻布	夹克	和	马裤

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

she	made	for	him	,
她	制成	为了	他	,

虽然他穿着她为他做的亚麻夹克和马裤，显得非常整洁帅气，

[hi:; hi]['nevər][kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði]['flaʊər][ɔ:f][hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	never	could	be	persuaded	to	wash	the	flour	off	his	face	.
他	绝不	可以	是	被说服	到	洗	这	面粉	离开	他的	脸	.

他始终不肯洗掉脸上的面粉。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][hi:; hi] [geɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪlərz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [waɪt] .

The	reason	he	gave	for	this	was	that	millers	were	always	white	.
这	原因	他	给予	为了	这	曾是	那	磨坊主	是	总是	白色的	.

他给出的理由是，磨坊主总是白人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

It	was	the	proper	thing	for	them	to	be	so	.
它	曾是	这	恰当的	事物	为了	他们	到	是	所以	.

他们这样做是理所应当的。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['ri:əli] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?

One	evening	she	grew	really	angry	about	this	,	"	Do	you	hear	?
一	晚上	她	生长	真的	生气的	关于	这	,	"	做	你	听到	?

一天晚上，她为此非常生气，"你听到了吗？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][ɪn'sɪst][ɑ:n][ju:; jʊ] ['wɑ:ʃɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] .

"	she	said	,	"	I	insist	on	you	washing	your	face	.
"	她	说	,	"	我	坚持	在	你	洗涤	你的	脸	.

她说："我坚持让你洗脸。"

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] ,

When	you	came	,	it	was	as	black	as	a	tinker's	,
什么时候	你	来了	,	它	曾是	作为	黑色的	作为	一个	修补匠的	,

你来的时候，它黑得像个补锅匠的窝。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]

and	then	you	had	not	been	here	a	couple	of	hours	before	you	got	it	all
和	然后	你	有	不是	到过	这里	一个	夫妻	的	小时	前	你	得到	它	全部

['oʊvər]['flaʊər] .

over	flour	.
超过	面粉	.

然后你才来几个小时，就把面粉弄得满身都是。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][du:][æz; əz][aɪ][bɪd][ju:; jʊ] ,

If	you	do	not	do	as	I	bid	you	,
如果	你	做	不是	做	作为	我	出价	你	,

如果你不按我的吩咐去做，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [saʊs] [jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði][peɪl][maɪ'self] . "

I	will	take	you	and	souse	your	head	in	the	pail	myself	.	"
我	将要	拿	你	和	汤	你的	头	在	这	桶	我	.	"

我会亲自把你带走，用桶水浇你的头。

“ [pliːz] — — ” [bɪˈgæn][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Please — — ” began the boy .
“ 请 — — ” 开始 这 男生 .

“请——”男孩开口道。

“ [ɑː] , [pliːz] [ˌem ˈiː][noʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
“ Ah , please me no please , ” she cried , turning to her husband ;
“ 啊 , 请 我 不 请 , ” 她 哭 , 转弯 到 她 丈夫 ;

“啊，求求你，不要啊，”她哭着转向丈夫；

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] ? ”
“ will you not have the urchin obey me ? ”
“ 将要 你 不是 有 这 顽童 服从 我 ? ”

“你难道不让这孩子听我的话吗？”

“ [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪdn] [tuː; tə][duː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪlər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ You hear what you are bidden to do , ” said the miller to the boy ,
“ 你 听到 什么 你 是 拜登 到 做 , ” 说 这 磨坊主 到 这 男生 ,

“你听好了，该怎么做就怎么做，”磨坊主对男孩说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ˈræðər] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
but he spoke rather unwillingly .
但 他 辐 相当 不情愿地 .

但他开口说话时显得很不情愿。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [krept] [ɔːf] , [ˈderɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][ˌdɪsəˈbeɪ] .
And Charles crept off , daring no longer to disobey .
和 查尔斯 悄悄地爬 离开 , 大胆 不 更长 到 违 .

查尔斯悄悄溜走了，再也不敢违抗命令了。

“ [ɑː] , [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈspiːdwel] ,
“ Ah , now , ” said Mistress Speedwell ,
“ 啊 , 现在 , ” 说 情妇 速生草 ,

“啊，现在，”斯皮德威尔夫人说道。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃiːks] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɔːrmɪŋ] - [pæn][wɪð; wɪθ]
when he returned with his brown cheeks shining like a warming - pan with
什么时候 他 返回 和 他的 棕色的 脸颊 灼灼 喜欢 一个 变暖 - 平底锅 和
[ðə; ði] [ˈrʌbɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsperɪŋ] [ʌv; əv] ,
the rubbing she had bidden him not to be sparing of ,
这 擦 她 有 拜登 他 不是 到 是 节省 的 ,

当他回来时，他棕色的脸颊因为被她叮嘱不要吝啬地揉搓，像个暖炉一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] , “ [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]
and a deep flush from brow to chin , “ now we can look truth in the
和 一个 深的 冲洗 从 眉头 到 下巴 , “ 现在 我们 能 看 真相 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

眉间到下巴泛起深深的红晕，“现在我们可以直面真相了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['setld] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] [wiːl] ; [ænd; ənd]
” and she was satisfied , and settled quietly to her wheel ; and
” 和 她 曾是 使满意 , 和 定居 悄悄 到 她 车轮 ; 和
['mɑːli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] { - }
Molly , who had been sorely { 44 }
莫莉 , WHO 有 到过 非常 { - }

她心满意足地坐回了车轮旁；而莫莉，她之前一直很.....{44}

[dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] [skəuldid] , [smaɪld] [dɪˈlaɪtɪdli] .
disheartened to hear her playmate scolded , smiled delightedly .
沮丧 到 听到 她 玩伴 责骂 , 微笑 欣喜地 .

听到玩伴被责骂，她虽然有些沮丧，但还是高兴地笑了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst] ['bɔɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

She	thought	it	was	the	nicest	boy's	face	she	had	ever	seen	;
她	想法	它	曾是	这	最友善的	男孩们	脸	她	有	曾经	已见	;

她觉得这是她见过的最漂亮的男孩的脸;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] [lʊkt] ['greɪvər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sed] “ [əmf] !

but	the	miller	looked	graver	than	ever	,	and	only	said	“	Umph	!
但	这	磨坊主	看起来	刻刀	比	曾经	,	和	仅有的	说	“	嗯	!

但磨坊主的表情比以往任何时候都更加严肃，只是说了句“嗯！”

” [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][sʌm; səm] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [deɪ] ,

”	as	he	glanced	over	some	letters	he	had	received	that	day	,
”	作为	他	瞥了一眼	超过	一些	信件	他	有	已收到	那	天	,

他一边浏览着当天收到的一些信件，一边说道：

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] ['mænər] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

and	then	sat	gazing	in	a	very	troubled	manner	into	the	fire	.
和	然后	卫星	凝视	在	一个	非常	麻烦	方式	进入	这	火	.

然后他坐在那里，神情忧虑地凝视着火堆。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [suːn] ['æftər][dɑːrk][ə; eɪ] ['sɑːləm] - ['lʊkɪŋ] ,

The	next	evening	soon	after	dark	a	solemn	-	looking	,
这	下一个	晚上	很快	后	黑暗的	一个	庄严	-	寻找	,

第二天傍晚，天黑后不久，一个神情严肃的人出现了。

['pleɪnli] - [ə'taɪərd]['dʒent(ə)lmən][roʊd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt]

plainly	-	attired	gentleman	rode	up	to	the	gate	of	the	cottage	and	asked
显然	-	穿着	绅士	骑	向上	到	这	门	的	这	小屋	和	问

[tuː; tə] [siː] ['mæstər][dʒɑːn] ['spiːdwel] .

to	see	Master	John	Speedwell	.
到	看	掌握	约翰	速生草	.

一位衣着朴素的绅士骑马来到小屋门口，要求见约翰·斯皮德韦尔少爷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][best] [ruːm] ,

He	was	shown	into	the	best	room	,
他	曾是	所示	进入	这	最好的	房间	,

他被领进了最好的房间。

[wer] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['mɪlər] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

where	he	kept	the	miller	talking	for	more	than	an	hour	,
在哪里	他	保留	这	磨坊主	说	为了	更多的	比	一个	小时	,

他让磨坊主滔滔不绝地讲了一个多小时，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtər]

but	the	interview	did	not	appear	to	have	been	very	satisfactory	to	the	visitor
但	这	面试	做过	不是	出现	到	有	到过	非常	令人满意的	到	这	游客

,

,

,

但来访者似乎对这次面谈不太满意。

[huː] [sed] [tuː; tə] ['spiːdwel] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

who	said	to	Speedwell	,	as	he	went	away	,
WHO	说	到	速生草	,	作为	他	去	离开	,

斯皮德韦尔离开时，他对他说：

“ [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'zɑːlv] .

“	I	trust	that	you	will	come	to	see	the	error	of	your	resolve	.
“	我	相信	那	你	将要	来	到	看	这	错误	的	你的	解决	.

“我相信你终会意识到你决心的错误。”

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wen] [ðə; ði] ['mɪlər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , “ ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

And	,	”	he	went	on	,	when	the	miller	made	no	reply	,	“	seeing	that	you	are
和	,	”	他	去	在	,	什么时候	这	磨坊主	制成	不	回复	,	“	看到	那	你	是

[nɑːt] [rɪtʃ] — — ”

not	rich	—	—	”
不是	富有的	—	—	”

“而且，”见磨坊主没有回答，他继续说道，“既然你并不富有——”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] ,

“	No	,	I	am	a	poor	man	,	”	said	the	miller	,
“	不	,	我	是	一个	贫穷的	男人	,	”	说	这	磨坊主	,

“不，我是一个穷人，”磨坊主说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] ,

“	but	I	hope	always	to	remain	an	honorable	man	,
“	但	我	希望	总是	到	保持	一个	光荣的	男人	,

但我希望自己始终做一个正直的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][noʊ] ['mʌni] [praɪs] . ”

and	I	will	give	up	the	boy	for	no	money	price	.	”
和	我	将要	给	向上	这	男生	为了	不	钱	价格	.	”

我愿意无偿放弃这个男孩。”

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] ? ” [skauld] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Not	even	in	the	good	cause	?	”	scowled	the	stranger	.
“	不是	甚至	在	这	好的	原因	?	”	皱着眉头	这	陌生人	.

“连为了正义的事业也不行吗？”陌生人皱着眉头问道。

“ [ðə; ði] [kɔːz] [wʊd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [gʊd] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] [ʌv; əv]

“	The	cause	would	be	no	longer	good	were	I	to	do	this	that	you	seek	of
“	这	原因	会	是	不	更长	好的	是	我	到	做	这	那	你	寻找	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“如果我按照你的要求去做，那这项事业就不再是好事了。”

[soʊ] [fer] [juː; jʊ] [wel] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][baɪ][maɪ] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kept] [braɪt]

So	fare	you	well	,	sir	,	for	by	my	honor	,	which	I	have	always	kept	bright
所以	票价	你	出色地	,	先生	,	为了	经过	我的	荣誉	,	哪个	我	有	总是	保留	明亮的

[ænd; ənd] [fer] ,

and	fair	,
和	公平的	,

先生，再见了，我以我一贯秉持的清白荣誉起誓。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊnli]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] . ”

I	will	deliver	the	boy	only	into	the	hands	to	whom	he	belongs	.	”
我	将要	递送	这	男生	仅有的	进入	这	双手	到	谁	他	属于	.	”

我只会把孩子交到他真正所属的人手中。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn] ['diːpli] - ['æŋgərd] [toʊnz] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt]

“	Well	,	”	said	the	stranger	,	in	deeply	-	angered	tones	,	“	you	know	what	to	expect
“	出色地	,	”	说	这	陌生人	,	在	深	-	愤怒	音调	,	“	你	知道	什么	到	预计

— [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] . ”

—	I	have	warned	you	.	”
—	我	有	警告	你	.	”

“好吧，”陌生人语气极其愤怒地说，“你知道会发生什么——我已经警告过你了。”

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [haʊs] [biː; bi] ['stɔrmd] ,

“	And	though	my	house	be	stormed	,
“	和	尽管	我的	房子	是	暴风雨	,

“即便我的房子被攻破，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɪdnæp][ðə; ði][bɔɪ] — [wɪtʃ] [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

and	you	should	be	able	to	kidnap	the	boy	—	which	I	much	doubt	you	shall
和	你	应该	是	有能力的	到	绑架	这	男生	—	哪个	我	很多	怀疑	你	将

[sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] — [aɪ][ə'baɪd][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

succeed	in	doing	—	I	abide	by	what	I	have	said	,
成功	在	正在做	—	我	遵守	经过	什么	我	有	说	,

你应该能够绑架那个男孩——虽然我很怀疑你能不能成功——但我坚持我所说的话。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	replied	the	miller	.
"	回复	这	磨坊主	.

"磨坊主回答道。"

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['streɪndʒər] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'gen] ,

And	so	the	stranger	mounted	his	horse	again	,
和	所以	这	陌生人	安装	他的	马	再次	,

于是，陌生人再次骑上马。

['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

muttering	and	grumbling	till	he	was	gone	out	of	sight	.
喃喃自语	和	抱怨	直到	他	曾是	已消失	出去	的	视线	.

他一路嘟囔抱怨，直到消失在视线之外。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪlər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ə'loʊn] .

Then	the	miller	returned	to	the	kitchen	,	and	sat	down	by	the	fire	alone	.
然后	这	磨坊主	返回	到	这	厨房	,	和	卫星	向下	经过	这	火	独自的	.

然后磨坊主回到厨房，独自一人坐在火炉旁。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'bed] .

The	rest	of	the	little	household	were	all	abed	.
这	休息	的	这	小的	家庭	是	全部	阿贝德	.

家里其他成员都已经睡了。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

He	listened	intently	.
他	听着	专注地	.

他认真地听着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [brɪsk] [naɪt] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] [raʊnd]

For	a	long	time	there	was	no	sound	but	the	brisk	night	wind	stirring	round
为了	一个	长的	时间	那里	曾是	不	声音	但	这	轻快	夜晚	风	搅拌	圆形的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

很长一段时间里，屋外只有凛冽的夜风在屋子周围吹拂的声音。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [tæp][ɑːn][ðə; ði]

but	as	the	village	church	-	clock	struck	eleven	,	there	came	a	low	tap	on	the
但	作为	这	村庄	教会	-	钟	击	十一	,	那里	来了	一个	低的	轻敲	在	这

['lætɪs] .

lattice	.
格子	.

但当村教堂的钟敲响十一点时，屋檐上传来一声轻柔的敲击声。

[ðə; ði] ['mɪlər] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

The	miller	rose	,	and	,	drawing	aside	the	curtain	,
这	磨坊主	玫瑰	,	和	,	绘画	旁边	这	窗帘	,

磨坊主站起身，拉开帘子，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['lætɪs] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? " { - }

said	in	a	low	tone	as	he	opened	the	lattice	,	"	Are	you	ready	?	"	{	45	}
说	在	一个	低的	语气	作为	他	打开	这	格子	,	"	是	你	准备好	?	"	{	-	}

他打开格栅，低声问道："准备好了吗？"{45}

“ [eɪ] , ['redi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tæpt] ,
“ Ay , ready , ” replied the person who tapped ,
“ 哎 , 准备好 , ” 回复 这 人 WHO 轻敲 ,

“好了，准备好了。”敲门的人回答道。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kloʊk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [frʌm; frəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz][feɪs] ,
dropping the folds of the big cloak he was wearing from about his face ,
下降 这 折叠 的 这 大的 披风 他 曾是 穿着 从 关于 他的 脸 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] - . “
which was Wynkin's . “
哪个 曾是 - . ”

他放下身上那件遮住脸庞的大斗篷，那张脸正是温金的。

- [tɪz] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , “ [fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] [ɪz]
' Tis well you are come to - night , ” said the miller , “ for my house is
- 的 出色地 你 是 来 到 - 夜晚 , ” 说 这 磨坊主 , “ 为了 我的 房子 是
['θretnd] .
threatened .
威胁 .

“你今晚来得正是时候，”磨坊主说，“因为我的房子受到了威胁。”

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][stɔːrm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [prɪns] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]
They might even storm it to - morrow and steal the Prince , for all my
他们 可能 甚至 风暴 它 到 - 明天 和 偷 这 王子 , 为了 全部 我的
[ɪn'devər] . ”
endeavor . ”
努力 . ”

“就算我费尽心思，他们明天也可能冲进去把王子掳走。”

“ [aɪ] [derd] [nɑːt] ['ventʃər] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] - ,
“ I dared not venture till to - night , ” said Wynkin ,
“ 我 敢于 不是 风险投资 直到 到 - 夜晚 , ” 说 - ,

“直到今晚我才敢冒险，”温金说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] .
“ but I know that this evening the coast is clear .
“ 但 我 知道 那 这 晚上 这 海岸 是 清除 .

但我知道今晚一切都很安全。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [sent] . ” { - }
They are all gone upon another scent . ” { 46 }
他们 是 全部 已消失 之上 其他 香味 . ” { - }

它们都闻到了另一种味道。”{46}

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ə'bʌv] [sterz] .
“ Come with me , ” said the miller , and he led the way above stairs .
“ 来 和 我 , ” 说 这 磨坊主 , 和 他 引领 这 方式 多于 楼梯 .

“跟我来，”磨坊主说，然后他领着我们上了楼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɔːrs] ? ”
“ Have you a horse ? ”
“ 有 你 一个 马 ? ”

你有马吗?

“ [neɪ] , ” [smaɪld] - , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ; [wɪtʃ] [ɪz]['seɪfər] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les]
“ Nay , ” smiled Wynkin , “ I have the punt ; which is safer , since it is less
“ 不 , ” 微笑 - , “ 我 有 这 平底船 ; 哪个 是 更安全 , 自从 它 是 较少的
[sə'spektɪd] ,
suspected ,
怀疑 ,

“不，”温金笑着说，“我选择平底船；这样更安全，因为人们不太会怀疑我。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [staʊt] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz]['ʌndər][ðə; ði]

and	it	is	freighted	with	half	a	dozen	stout	men	-	at	-	arms	under	the
和	它	是	货运	和	一半	一个	打	肥硕	男人	-	在	-	武器	在下面	这

['kænvəs] . ”

canvas	.	”
帆布	.	”

帆布下还载着六名身强力壮的武装士兵。

“ [teɪk] [jʊr; jər] ['treʒər] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

“	Take	your	treasure	,	”	said	the	miller	,	as	he	unlocked	a	door	,
“	拿	你的	宝藏	,	”	说	这	磨坊主	,	作为	他	已解锁	一个	门	,

“拿走你的财宝吧，”磨坊主一边说着，一边打开了一扇门。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] - [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [bɔɪ] [leɪ] ['sliːpɪŋ]

and	motioned	Wynkin	to	approach	the	bed	where	the	miller's	boy	lay	sleeping
和	示意	-	到	方法	这	床	在哪里	这	米勒的	男生	躺	睡眠

['saʊndli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ,

soundly	after	his	day's	fetching	and	carrying	,
稳固地	后	他的	天	获取	和	携带	,

他示意温金走到床边，磨坊主的男孩躺在那里，一天忙碌的搬运工作后正睡得香甜。

“ [ɪf] [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] . ”

“	if	indeed	,	as	I	believe	,	it	belong	to	your	master	.	”
“	如果	的确	,	作为	我	相信	,	它	属于	到	你的	掌握	.	”

“如果真如我所料，它属于你的主人的话。”

“ [eɪ] , ['truːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][lɔːst][wʌn] , ” ['mɝːmɝd] - ,

“	Ay	,	truly	it	is	our	lost	one	,	”	murmured	Wynkin	,
“	哎	,	真的	它	是	我们的	丢失的	一	,	”	低声说道	-	,

“唉，果然是我们失去的那个人，”温金低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][soʊ]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ,

as	he	lifted	the	sleeping	child	so	gently	in	his	arms	that	he	did	not	stir	,
作为	他	抬起	这	睡眠	孩子	所以	轻轻地	在	他的	武器	那	他	做过	不是	搅拌	,

他轻轻地把熟睡的孩子抱起来，孩子没有一动。

[bʌt; bət] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [mɔːr] ['restfəli] [æz; əz][ðə; ði] ['trʌsti] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn]

but	seemed	only	to	breathe	the	more	restfully	as	the	trusty	serving	-	man
但	似乎	仅有的	到	呼吸	这	更多的	安宁地	作为	这	可靠	服务	-	男人

[ræpt] [hɪz; ɪz][kloʊk] [kloʊz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

wrapped	his	cloak	close	round	him	so	that	he	could	not	be	seen	.
包装	他的	披风	关闭	圆形的	他	所以	那	他	可以	不是	是	已见	.

但随着忠实的仆人将斗篷紧紧裹住他，使他看不见，他的呼吸似乎反而更加平稳了。

“ ['hevən] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['spiːdwel] , ” [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [hiː; hi]

“	Heaven	reward	you	,	Master	Speedwell	,	”	and	,	turning	down	the	stairway	he
“	天堂	报酬	你	,	掌握	速生草	,	”	和	,	转弯	向下	这	楼梯	他

[sped] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

sped	out	by	the	door	,
加速	出去	经过	这	门	,

“愿上天赐予您奖赏，斯皮德威尔少爷，”说完，他转身走下楼梯，飞快地从门口走了出去。

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt][held] [fæst] [əˌlɔːŋ'saɪd] [baɪ] ['meni] [hændz] [ðæt]

never	stopping	till	he	reached	the	punt	held	fast	alongside	by	many	hands	that
绝不	停止	直到	他	达到	这	平底船	握住	快速地	旁边	经过	许多	双手	那

[stretʃt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] .

stretched	from	under	the	canvas	covering	.
拉伸	从	在下面	这	帆布	覆盖	.

他一刻不停，直到抵达那艘被许多只手紧紧扶住的平底船，这些手从帆布罩下伸出来。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ə'weɪ] , [fæst] , [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][glaidid][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ,

Then	as	the	word	was	given	,	away	,	fast	,	on	and	on	glided	the	punt	,
然后	作为	这	单词	曾是	给定	,	离开	,	快速地	,	在	和	在	滑翔	这	平底船	,

然后，随着指令的发出，小船迅速驶离，不停地滑行。

[ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði] ['restfl] [sli:p] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] ,

and	sleeping	the	restful	sleep	of	a	tired	child	,
和	睡眠	这	宁静	睡觉	的	一个	疲劳的	孩子	,

睡得像个疲惫的孩子一样香甜。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['nevər] [stɜ:rd] [tɪl] [fɑ:r][ɑ:n] [tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]

the	little	Prince	never	stirred	till	far	on	towards	morning	just	before	the	breaking	of
这	小的	王子	绝不	搅拌	直到	远的	在	向	早晨	只是	前	这	打破	的

[ðə; ði] [dɑ:n] ,

the	dawn	,
这	黎明	,

小王子一直到天亮前夕，黎明破晓前才醒来。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ka:vd] [bed][ɪn][ðə; ði]['si:dər] [ru:m] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ɪts]

by	which	time	he	lay	in	his	own	little	carved	bed	in	the	Cedar	Room	shaded	by	its
经过	哪个	时间	他	躺	在	他的	自己的	小的	雕刻	床	在	这	雪松	房间	阴影	经过	它是

['sɪlkən] ['kɜ:tənz] ,

silken	curtains	,
丝	窗帘	,

那时他正躺在雪松房里自己那张雕花小床上，丝绸窗帘遮蔽着他的身体。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [tu:] ['draʊzi] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] .

and	then	Charles	was	too	drowsy	to	understand	much	.
和	然后	查尔斯	曾是	也	昏昏欲睡	到	理解	很多	.

后来查尔斯太困了，听不太懂。

“ [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , - ?

“	Is	that	you	,	Wynkin	?
“	是	那	你	,	-	?

“是你吗，温金？”

” [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] [keɪm]

”	he	murmured	,	as	at	the	sound	of	his	voice	the	serving	-	man	came
”	他	低声说道	,	作为	在	这	声音	的	他的	嗓音	这	服务	-	男人	来了

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

他低声说道，听到他的声音，仆人走到他身边。

[waɪl] ['leɪdi] ['tʃɔnsi] [ænd; ənd][sɜ:r] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] , ['dɪgnɪfaɪd]['dʒent(ə)lmən] , [hu:]

while	Lady	Chauncy	and	Sir	William	,	and	a	tall	,	dignified	gentleman	,	who
尽管	女士	昌西	和	先生	威廉	,	和	一个	高的	,	凝重	绅士	,	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ,

was	the	King	,
曾是	这	国王	,

而昌西夫人和威廉爵士，以及一位身材高大、举止庄重的绅士，他就是国王，

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] , [dru:] [bæk] , [lest] [ðeɪ] [maɪt]

and	had	but	that	night	arrived	at	the	Manor	,	drew	back	,	lest	they	might
和	有	但	那	夜晚	到达的	在	这	庄园	,	画	后退	,	免得	他们	可能

['stɑ:rt(ə)l][ðə; ði] [bɔɪ] .

startle	the	boy	.
惊吓	这	男生	.

当晚他们到达庄园后，又退了回去，以免惊吓到男孩。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , - , [dɪr] ? ”
“ Is it you , Wynkin , dear ? ”
“ 是 它 你 , - , 亲爱的 ? ”

“是你吗，温金，亲爱的？”

“ [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] . ”
“ Yes , your Highness . ”
“ 是的 , 你的 高度 . ”

“是的，殿下。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['maɪti] [streɪndʒ] [driːmz] [aɪv] [bɪn] ['driːmiŋ] .
“ Ah ! you don't know what mighty strange dreams I've been dreaming .
“ 啊 ! 你 不 知道 什么 强大的 奇怪的 梦境 我已经 到过 做梦 .

“啊！你不知道我做了多么奇怪的梦。”

[ɔːl] [ə'baʊt] ['wɪndˌmɪlz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tɑːts][ʌv; əv]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] , - , [ə; eɪ]
All about windmills , and little tots of girls , and then , oh , Wynkin , a
全部 关于 风车 , 和 小的 幼儿 的 女孩们 , 和 然后 , 哦 , - , 一个
['terəb(ə)l][dɑːrk][hoʊl] — [soʊ][dɑːrk] — — ”
terrible dark hole — so dark — — ”
糟糕的 黑暗的 洞 — 所以 黑暗的 — — ”

到处都是风车，还有小女孩，然后，哦，温金，一个可怕的黑洞——那么黑——”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
“ Think of that now ! ” interrupted Wynkin .
“ 思考 的 那 现在 ! ” 中断 - .

“现在就想想！”温金打断道。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ'd][weɪt][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ Well , if I were you I'd wait and tell it all to - morrow . ”
“ 出色地 , 如果 我 是 你 ID 等待 和 告诉 它 全部 到 - 明天 . ”

“嗯，如果我是你，我会等到明天再把一切都说出来。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] [vɔɪs] .
“ Yes , and then I heard my father's voice .
“ 是的 , 和 然后 我 听到 我的 父亲的 嗓音 .

“是的，然后我听到了我父亲的声音。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ” { - }
I wish that wasn't all a dream , I can tell you . ” { 47 }
我 希望 那 不是 全部 一个 梦 , 我 能 告诉 你 . ” { - }

我真希望那不是一场梦，我可以告诉你。”{47}

“ [wel] , [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [truː] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] — [pər'hæps] ['meni] ['aʊərz] —
“ Well , I expect that will be coming true before many days — perhaps many hours —
“ 出色地 , 我 预计 那 将要 是 未来 真的 前 许多 天 — 也许 许多 小时 —
[ɑːr; ər]['oʊvər] .
are over .
是 超过 .

“嗯，我预计在几天之内——或许几个小时之内——就会实现。”

[bʌt; bət] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
But , go to sleep again now , won't you ? ”
但 , 去 到 睡觉 再次 现在 , 惯于 你 ? ”

现在，你还是继续睡觉吧?

“ [jes] . [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['siːdər] [ruːm] ? ”
“ Yes . Is this the Cedar Room ? ”
“ 是的 . 是 这 这 雪松 房间 ? ”

“是的。这里是雪松厅吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly .**
” 当然 .

“当然。

[juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['siːdər] [ruːm] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
You like the Cedar Room , don't you ? ”
你 喜欢 这 雪松 房间 , 不 你 ? ”

你喜欢雪松房，对吧?

“ [oʊ] , [jes] . - [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt]
“ Oh , yes . ' Tis well enough , but I don't like the door of it to be locked
” 哦 , 是的 . - 的 出色地 足够的 , 但 我 不 喜欢 这 门 的 它 到 是 已锁定
. ”
: ”
. ”

“哦，是的。这样挺好，但我不太喜欢把门锁上。”

“ [oʊ] , [wel] , [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][tɔːk][tuː; tə]['leɪdi] ['tʃɔnsi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ”
“ Oh , well , then we must talk to Lady Chauncy about it to - morrow , ”
” 哦 , 出色地 , 然后 我们 必须 讲话 到 女士 昌西 关于 它 到 - 明天 , ”
[sed] - ,
said Wynkin ,
说 - ,

“哦，那我们明天得跟昌西夫人谈谈这件事了，”温金说道。

[æz; əz][hiː; hi][stoʊl][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,
as he stole a sly glance at her ladyship ,
作为 他 偷窃 一个 狡猾 瞥一眼 在 她 夫人 ,

他偷偷瞥了夫人一眼，

[huː] [smaɪld][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [prɪm] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæp] .
who smiled in her white prim frame of a cap .
WHO 微笑 在 她 白色的 原始 框架 的 一个 帽 .

她戴着一顶洁白的、端庄的帽子，脸上带着微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] . ”
“ It is a grave question , and will have to be considered . ”
” 它 是 一个 严重 问题 , 和 将要 有 到 是 经过考虑的 . ”

“这是一个严肃的问题，必须认真考虑。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] . “
“ No , it will not , ” said the Prince of Wales . “
” 不 , 它 将要 不是 , ” 说 这 王子 的 威尔士 . “

“不，不会的，”威尔士亲王说。

- [tɪz]['prɑːpər][fɔːr; fər][maɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] . ”
' Tis proper for my wishes to be obeyed . ”
- 的 恰当的 为了 我的 愿望 到 是 服从 . ”

我的意愿理应得到尊重。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] , [pər'hæps] — — ”
“ Well , if you promise not to run away , perhaps — — ”
” 出色地 , 如果 你 承诺 不是 到 跑步 离开 , 也许 — — ”

“嗯，如果你保证不逃跑，或许——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荣誉布莱特：查理一世国王时代的(Honor Bright A Story of the Days of King)
第3/3页

“ [rʌn] [ə'weɪ] — [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
“ Run away — I do not want to run away .
“ 跑步 离开 — 我 做 不是 想 到 跑步 离开 .

“逃跑——我不想逃跑。”

[aɪ] — — ”
I — — ”
我 — — ”

我 - ”

“ [juːd] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ? ”
“ You'd promise you wouldn't ? ”
“ 你会 承诺 你 不会 ? ”

“你保证不会吗？ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? ”
“ On your honor ? ”
“ 在 你的 荣誉 ? ”

“以你的荣誉起誓？ ”

“ ['ɑːnər] [braɪt] , ” ['mɝːmɝd] [tʃɑːrlz] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .
“ Honor bright , ” murmured Charles as he fell asleep again .
“ 荣誉 明亮的 , ” 低声说道 查尔斯 作为 他 跌倒 睡着了 再次 .

“荣耀之光，”查尔斯喃喃自语，再次睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [tʃɑːrlz] [kept][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
It is hardly necessary to say that Charles kept his word .
它 是 几乎 必要的 到 说 那 查尔斯 保留 他的 单词 .

查尔斯信守诺言，这一点几乎无需赘言。

[ðə; ði]['feɪvər][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [nekst]
The favor he desired was granted him after he had been summoned next
这 偏爱 他 想要的 曾是 的确 他 后 他 有 到过 被召唤 下一个
[deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃɔnsi]
day to the presence of the King and of Sir William and Lady Chauncy
天 到 这 在场 的 这 国王 和 的 先生 威廉 和 女士 昌西
[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .
in the dining - hall .
在 这 用餐 - 大厅 .

第二天，他被召到国王和威廉爵士及昌西夫人面前，在餐厅里见到了国王，他所渴望的恩惠也得到了满足。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['terəb(ə)l]['deɪndʒər][hiː; hi]
Each of them in turn pointed out to him not only the terrible danger he
每个 的 他们 在 转动 尖 出去 到 他 不是 仅有的 这 糟糕的 危险 他
[hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪm'self][tuː; tə][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] ,
had exposed himself to by running away out into the wide world ,
有 裸露 他自己 到 经过 跑步 离开 出去 进入 这 宽的 世界 ,

他们依次向他指出，他逃到广阔的世界里，不仅让自己身处可怕的危险之中，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['mɪzəri] [ænd; ənd][straɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

but	also	the	misery	and	strife	that	had	nearly	come	of	it	for
但	还	这	苦难	和	冲突	那	有	几乎	来	的	它	为了

['evribɑ:di; 'evribʌdi] — [nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] { - }

everybody	—	not	by	any	means	{	48	}
大家	—	不是	经过	任何	方法	{	-	}

但几乎给每个人带来的痛苦和冲突也是痛苦和冲突——绝非如此{48}

[li:st] [ɔ:r][læst][fɔ:r; fər] [gʊd] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['spi:dwel] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l]

least	or	last	for	good	Master	and	Mistress	Speedwell	and	the	sweet	little
至少	或者	最后的	为了	好的	掌握	和	情妇	速生草	和	这	甜的	小的

[meɪd] ['mɑ:li] ,

maid	Molly	,
女佣	莫莉	,

至少对于善良的主人斯皮德威尔夫妇和可爱的小女仆莫莉来说，这是最后的。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .

who	had	been	so	kind	and	pitying	of	his	plight	.
WHO	有	到过	所以	种类	和	怜悯	的	他的	困境	.

那些对他的困境如此善良和同情的人。

['æftər] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊi] [hɔ:l] ,

After	that	Charles	was	permitted	to	leave	the	great	shadowy	hall	,
后	那	查尔斯	曾是	允许	到	离开	这	伟大的	阴暗的	大厅	,

之后，查尔斯被允许离开那座阴暗的大殿。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][sɜ:r] ['wɪljəm] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

and	since	the	King	and	Sir	William	considered	that	he	must	have
和	自从	这	国王	和	先生	威廉	经过考虑的	那	他	必须	有

['sʌfərd] [ɪ'nʌf] ,

suffered	enough	,
遭受	足够的	,

国王和威廉爵士认为他已经受够了苦难，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [breɪv] [æz; əz] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]

and	had	shown	himself	brave	as	boys	should	be	under	difficulties	and
和	有	所示	他自己	勇敢的	作为	男孩们	应该	是	在下面	困难	和

[praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

privations	,
匮乏	,

他展现出了男孩在困难和匮乏情况下应有的勇敢。

[noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔ:r][baɪ][sɜ:r] ['wɪljəm] .

no	more	was	said	about	the	matter	by	the	King	or	by	Sir	William	.
不	更多的	曾是	说	关于	这	事情	经过	这	国王	或者	经过	先生	威廉	.

国王和威廉爵士都没有再就此事发表任何评论。

['leɪdi] ['tʃɔnsi] , [haʊ'evər] ,

Lady	Chauncy	,	however	,
女士	昌西	,	然而	,

然而，昌西夫人

['nevər] ['wɪrid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ʌv; əv] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] “ [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

never	wearied	for	a	long	time	of	lamenting	that	she	could	not	“	give	him	a
绝不	疲惫	为了	一个	长的	时间	的	哀叹	那	她	可以	不是	“	给	他	一个

[gʊd] ['wɪpɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] ,

good	whipping	as	he	deserved	,
好的	鞭打	作为	他	应得的	,

她长久以来从未厌倦地哀叹自己无法“像他应得的那样好好鞭打他一顿”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" she said , " as much as any other naughty little boy ,
" 她 说 , " 作为 很多 作为 任何 其他 淘气 小的 男生 ,

她说："和其他淘气的小男孩一样，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [æd'væntɪdʒɪz] [tʃɑːrlz] [faʊnd] [ɪn]
" and to escape that was one of the very few advantages Charles found in
" 和 到 逃脱 那 曾是 一 的 这 非常 很少 优势 查尔斯 成立 在
['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['eldɪst] [sʌn] ,
being the King's eldest son ,
存在 这 国王学院 长子 儿子 ,

"而摆脱这种困境，是查理作为国王长子所拥有的极少数优势之一。"

[ə'pɑːn] [huːm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kaʊntid] ['lɔːfl] [tuː; tə] [leɪ] ['wɪpɪŋ] [mə'tɪriəlz]
upon whom at that time it was not accounted lawful to lay whipping materials
之上 谁 在 那 时间 它 曾是 不是 已记录 合法的 到 躺 鞭打 材料
[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
of any kind .
的 任何 种类 .

当时，向他们放置任何鞭笞物都是不合法的。

[tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Till a short time after , when his father took him to London with him ,
直到 一个 短的 时间 后 , 什么时候 他的 父亲 采取 他 到 伦敦 和 他 ,

不久之后，他父亲带他去了伦敦。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n][wɜːrd]
Charles had his freedom in the old house as far as his given word
查尔斯 有 他的 自由 在 这 老的 房子 作为 远的 作为 他的 给定 单词
[ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .
allowed it him .
允许 它 他 .

查尔斯在老房子里享有一定的自由，只要他有权利这样做。

[æz; əz][tuː; tə] - ,
As to Wynkin ,
作为 到 - ,

至于温金，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['tʃɑːrlzɪz] [moʊst] ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [frend] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
he remained Charles's most trusty and well - beloved friend to the end of
他 剩余 查尔斯的 最多 可靠 和 出色地 - 心爱 朋友 到 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] .
his long life .
他的 长的 生活 .

在查尔斯漫长的一生中，他始终是查尔斯最信任、最挚爱的朋友。

['mɑːli] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['joʊmənz] [waɪf] ,
Molly grew up to be a brave yeoman's wife ,
莫莉 生长 向上 到 是 一个 勇敢的 乡绅 妻子 ,

莫莉长大后成为了一位勇敢的自耕农妻子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪntər] [naɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [wiːl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['meri] - [feɪst]
and of winter nights as she sat at her wheel and little , merry - faced
和 的 冬天 夜晚 作为 她 卫星 在 她 车轮 和 小的 , 欢乐 - 面对
,
,
,

还有冬夜里她坐在车轮旁，看着那张小小的、笑眯眯的脸，

['goʊldən] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪn] , [wɜːr; wər]
golden - haired , blue - eyed children , like once she herself had been , were
金的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 孩子们 , 喜欢 一次 她 她自己 有 到过 , 是

['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
gathered round her ,
聚集 圆形的 她 ,

一群金发碧眼的孩子们，就像她自己曾经那样，聚集在她身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
she would relate the story of the gipsy boy who was now King of England .
她 会 涉及 这 故事 的 这 吉普赛人 男生 WHO 曾是 现在 国王 的 英格兰 .

她会讲述那个吉普赛男孩成为英格兰国王的故事。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪlər] , [hiː; hi] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['piːsfəli] ,
As for the miller , he lived long and peacefully ,
作为 为了 这 磨坊主 , 他 居住地 长的 和 和平地 ,

至于磨坊主，他长寿且安详地活了下来。

[nɑːt] ['mɪksɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
not mixing so much as of old in the affairs of the nation ,
不是 混合 所以 很多 作为 的 老的 在 这 事务 的 这 国家 ,

不再像过去那样过多地参与国家事务，

[bʌt; bət] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrn] ,
but attending to the grinding of his corn ,
但 参加 到 这 研磨 的 他的 玉米 ,

但他却忙着磨玉米，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - [seɪlz] ,
and listening with a contented mind to the music of the mill - sails ,
和 聆听 和 一个 满足 头脑 到 这 音乐 的 这 磨 - 帆 ,

心满意足地聆听着风车帆的音乐，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
as they whirled in the wind .
作为 他们 旋转 在 这 风 .

它们在风中旋转。

[[-] [noʊt] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst] :
[Transcriber's note — the following changes have been made to this text :
[转录员的 笔记 — 这 下列的 变化 有 到过 制成 到 这 文本 :

【转录者注——本文已作如下修改：】

[peɪdʒ] - — [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪf] — “ ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [derd] ” .]
Page 23 — it to if — “ even if he dared ” .]
页 - — 它 到 如果 — “ 甚至 如果 他 敢于 ” .]

第 23 页——如果——“即使他敢”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神